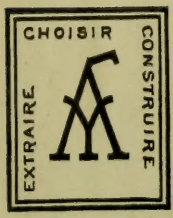

N° .....

LES CLASSIQUES FRANÇAIS DU MOYEN AGE
publiés sous la direction de MARIO ROQUES

LA CHANSON D'ASPREMONT

CHANSON DE GESTE DU XIIe SIÈCLE

TEXTE DU MANUSCRIT DE WOLLATON HALL

ÉDITÉ PAR

LOUIS BRANDIN

DEUXIÈME ÉDITION REVUE

TOME II — VERS 6155-11376

PARIS
LIBRAIRIE ANCIENNE HONORÉ CHAMPION, ÉDITEUR
5, QUAI MALAQUAIS (VIe)

1924

THE INSTITUTE OF MEDIAEVAL STUDIES
ST. MICHAEL'S COLLEGE
LIBRARY

AUG 30 1937

9906

LA CHANSON D'ASPREMONT

**

313 A Rise fu li fors rois Agolant.
Arivés fu li fors rois Boïdant 6156
Et Moadas d'oltre Jerusalant
A tel barnage onques ne vi si grant.
Il va encontre, molt grant joie faisant ;
Les grans onors lor va molt prometant. 6160
Al giu d'escés s'est asis maintenant
Et avuec lui le fort roi Abilant.
Le giu comencent endroit prime sonant ;
Ainc ne finerent dusq'a none passant, 6164
Tant q'Agolans se va molt coreçant
Et puis a dit auques par maltalant :
« Por droit noient m'i alés delaiant.
Je metrai Pulle, contre cel destre gant. » 6168
Abilans dist dolcement en rïant :
« Or lasciés Pulle ; le Far metés avant.
Des ier matin, a l'aube aparissant,
Est vostre fix Aumes alés avant 6172
A cent mile omes qui bien sont combatant.
Si ne savés con lui est covenant. »
Rois Amalgons et li rois Esperrant,
L'uns sist el noir, l'altres sist el ferrant, 6176
En mi la place descendent maintenant,
Prest de noveles, s'il est qui lor demant.
* Dit Agoulanz : « Bien soiés vos venant ! »

314 A Agolant rendirent lor salu. 6180
Il li demandent : « Rices rois, que fais tu ?
Ja s'est tes fix a Karlon combatu.
Vostre estandart a o lui retenu
A tot cent mile qui delivrés nos fu. 6184
Que vos diroie ? Frans nos ont tos vencu,
Car devers destre fu uns pules venu
Sel conduisoit uns petis vels canu
Par cui nos somes desconfit et vencu. 6188
De trois cens mile n'en est uns remasu
Qui ja mais port en besoing son escu. »
Respont li rois : « Esperrant, que dis tu ?
U est mes fix ? Que est il devenu ? 6192
— Par ma foi, sire, ne l'avons pas veü. »
Qant Agolans a celui entendu,
Por un petit qu'il n'est del sens issu.
El poing tenoit un gavelot molu, 6196
Escost le braç, sel gete par vertu ;
Cil se trestorne, si l'a aperceü,
Encoste lui a un postel feru ;
L'une moitié en a jus abatu. 6200
« Fel viels », dist il, « ja n'en serés creü
Que mon fil ait desconfit ne vencu
Nus hon qui ait batesme receü.
Vos en serés come leres pendu. » 6204
Dist Esperrans : « Bien vos ai entendu.
Ce q'ai emblé nen iert oan rendu. »

315 Puis q'Agolans ot la parole oïe,
De l'ost manda tote le baronie. 6208
Sus el palais qui fu roi Jeremie
Fu Agolans, mais n'a talent que rie.
« Baron, » dist il, « oiés quel mesproisie

Ont fait cist doi : Mahomés les maldie. 6212
Mon fil gerpirent, ma maisnie ont honie.
Je vos comant sor membres et sor vie
Que les jugiés de si grant vilonie
Que il ont fait. Mahomés les maldie. 6216
Cascuns de vos la verité en die,
Si con cascuns a cier membres et vie. »
Et cil se lievent, ne s'atargierent mie.

316 Vint roi s'en sont en une cambre entré, 6220
Qatre almaçor et uns amustandé ;
Ainc d'altre jent n'i ot nïent entré.
Mais l'amustans a premerains parlé.
« Baron, » fait il, « s'or estoie escolté, 6224
Je vos diroie auques ma volenté.
Ke que li rois vos ait or comandé,
Cist doi roi sont de mon lignage né ;
De ma seror fu cascuns engenré. 6228
Jo ne cuit mie qu'il soit çaiens entré
Par cui il soient de jugement grevé :
Trop sont halt ome et de grant parenté.
Molt me redolç, jel vos di par verté, 6232
Que ne soions trestot entremellé. »

317 Li viels Antelmes en est em piés dreciés ;
Adont parole come om coreciés :
« Sire amustenç, trop vos oltrecuidiés 6236
Qant vos ce dites qu'il n'a çaiens ses piés
Par cui il soient de jugement gregiés.
Puis q'Agolans les ot si ensauciés
Et de proëce montés et avanciés, 6240
Son fil lor ot et ses omes balliés
Et les cent mile esleüs et proisiés,

PQ
1425
.A57
1919

Et puis qu'il furent en l'estandart puiés
Et cascuns est sains et saus repairiés, 6244
Que nus n'en est de son cors empiriés,
Lor espiels frais ne lor escus perciés,
Ne lor clavain ne lor elmes trenciés,
Si se sont il il meïsme jugiés. 6248
En cest ost a molt de barons proisiés
Qui ont lor fix, lor freres envoiés,
De cui nos somes durement esmaiés,
Et cascuns est maris et coreciés : 6252
U vos en poist u vos en soiés liés,
Lor seront il, voiant vos iels, balliés,
Tant q'Aumes iert de l'estor repairiés. »

318 Em piés se drece li rois Acars de Flors ; 6256
En halt parole, que molt fu angossos :
« Baron », dist il, « ne soiés si noisos.
Grans est Aufrique ; ce savés, li plusor.
Eü i a de nos bons ancissors ; 6260
Molt ont esté et rice et eürous,
Que d'altrui regne ne furent covoitos.
Ce fait li rois, par mals conselleors
De jovenes omes, les novials josteors. 6264
Or deüst estre rois Agolans allors,
Dedens Aufrique, en ses forés gregnors,
Aler en cace, a ciens, a veneors,
Et en riviere aler o ses ostors. 6268
Eaumes conquiere les fiés et les onors
Et si departe les coars orgellos
Qui or nos tienent a coars pereços.
Les jovenes omes ne sont as vels secors ; 6272
Tart esteront de ces regne joios.
Rois Amaugons et Esperrans li ros,

Que ci volés tenir a traïtors,
En tote Alfrique ne set on dos mellors, 6276
Meldres vasax ne plus cevaleros
Ne en batalle plus fex ne engignos.
Grant damage iert et duel trop mervellos
Se les jugiés issi tot a estros. 6280
Se il vos plaist, repleviscíés les nos
Tant que on sace de ceste uevre l'estros,
Tant c'on en soit ou liés ou coreços. »

319 Em piés se drece li fors rois Abilant. 6284
Icil parole haltement en oiant :
« Onques n'amastes Aumon ne Agolant.
Or nos alés ça detriers consellant
Et dites ci, nos orelles oiant, 6288
Que replevisce mon segnor l'amirant.
N'est mie drois que traïtre se vant,
Puis qu'il en est en cort reconissant,
Que de cest plait le laist aler avant. 6292
Rois ne doit estre ne corone portant ;
Mais orendroit, trestot vos iex veant,
Par mi cel ost soient menés batant,
* Tot nu, en braies, ja n'en avront garant, 6296
Aprés cascun iront quinse serjant
Et porteront coroies en lor gant,
Se sa coroie ne trait de cascun sanc,
Le poing perdra sempres de maintenant, 6300
Et puis pendus sempres, vos iels veant,
Et puis le cors jeté en fu ardant.
S'en faisïés ne ciere ne sanlant,
De vos meïsme seroit fait altretant. » 6304

320 De Balfainie s'en est li rois levés.

« Baron », dist il, « un petit m'entendés.
Des que Aumons les ot tant anorés
Son cors lor ot et ses omes livrés 6308
O les cent mile esleüs et sevrés,
Et Franc les eurent issi avironés.
Ses conduisoit uns petis vels barbés,
Par qui il furent desconfis et matés. 6312
Aumon et s'uevre conissons nos asés ;
Ainc puis par lui ne furent regardés.
Se cist s'en vinrent, a tort les en blasmés. »

321 Enprés parla l'amustenç de Fenie : 6316
N'ot si sage ome en tote paienie ;
Rices rois fu et de grant manantie ;
Soie est la terre environ Murgalie,
Hamon, Cesaire, Halape et Tabarie, 6320
Sort et Barut et Cone et Esclaudie.
Brun ot le cief et le barbe florie,
Fier le regart et la ciere hardie ;
N'ot ome en l'ost de tel chevalerie. 6324
« Baron, » dist il, « oiés quel mesproisie
Ont fait cis dui : Mahomés les maldie.
Conisçant sont de si grant felonie
Lor segnor ont gerpi par coardie 6328
Et tote l'ost q'avoient en ballie
Et l'estandart qu'ert en lor garandie,
O els cent mile, flors de chevalerie.
Por garandir lor membres et lor vie, 6332
Cil s'en fuïrent, ne fu quil contredie ;
Noient ne sevent de la grant baronie ;
Ja juç par droit perdent membre ne vie.
S'un en i a qui de ce me desdie, 6336
Ançois le vespre que l'on sone complie
Prendrai la teste a m'espee forbie. »

N'en i ot nul qui de rien le desdie,
* Et dit aprés li rois d'Esclavonie : 6340
« Icist a bien sa parole fenie. »

322 Rois Manuël respont ireement :
« Sire amustenç, vos parlés malement.
Nos savons bien trestot certainnement 6344
C'onques n'amastes le nostre aproismement
Ne home nul q'a l'amustenç apent.
Si vos dirai et por qoi et coment
Nostre lignage ot al vostre content, 6348
Si n'en peut pas aconplir son talent.
Li no les misent del païs fors vilment ;
Ja n'i eüscent mais nul aproismement,
Mais Agolans qui a fait son talent 6352
Rendi lor terres si lor crut largement.
Li rois Margon qu'est laïs en present
Et Esperran, notre proçain parent,
N'a dos mellors el regne d'Orïent ; 6356
S'or les haés par vostre maltalent,
Nes devés pas jugier issi vilment.
Encor ne sevent sor cui la perte apent.
Trop sont halt ome et de grant tenement ; 6360
Tant ont en l'ost et amis et parent,
Saciés de fi nel soferront noient ;
Mais sofrés ore en pais et bonement
Tant que l'on sace trestot lor errement : 6364
Se il ont tort, s'en soit pris vengement. »

323 Em piés se drece li sages Synagon
Ki Halape a et la terre environ
Et d'Antïoche la cit et le donjon. 6368
Molt parama Agolant et Aumon.
Lonc tans l'avoit nori en sa maison.

En estant fu, en sa main un baston.
« Baron, » dist il, « oés quel mesprisson 6372
Ont fait cist dui del lignage Noiron,
Qui nevos sont a cel veutre felon,
Que je voi la seoir sor cel perron,
Qui a vestu cel vermel siglaton ; 6376
Ainc ne fina de mener traïson.
Je le vi ja qant j'estoie garçon :
Le roi servoie a coite d'esperon ;
Chacié le dut avoir de sa meson. 6380
Il et Aňgart et Lanpal le felon,
Estox li fex et li rois Garahon
Et Esoran et li rois Managon
Et le lignage, qui ait maleïçon, 6384
Molt nos ont ore rendu mal geredon.
Trois fix avoie qui erent o Aumon,
Sanson, mon frere, qui molt estoit prodon,
Qui sielt porter sen orie confanon ; 6388
Bien sai de fit ja mais nul n'en aron.
Ves l'amustenç qui dist en sa raison
Por sa paor que nul n'en vengeron.
Si ferons certes ; ja por ce nel lairon. 6392
Il ont erré con encrieme felon,
Come la gent qui ont fait traïson,
Que l'on les doit pendre come laron
Et puis ardoir en fu et en carbon, 6396
Que tote l'os veïst la traïsson.
Se l'amustenç en velt dire o ne non,
De son lignage q'ainc ne fist se mal non,
S'il me desdist que ne die raison, 6400
Prenge molt tost l'escu et le baston ;
L'auberc et l'elme qu'i soit lacié en son.
Se o l'espee qui me pent al giron

N'en prenç la teste sans altre raençon, 6404
Geter me face ensanle o le lïon. »
N'en i a nul de si fiere raison
Qui l'en desdie le monte d'un boton.
Rois Ulïens consella Pharaon : 6408
« Cestui a bien aconté sa raison. »

324 Rois Pantalis se drece en son estant
Et si parole haltement en oiant
Come li om qui ot grant maltalant 6412
Por les dos rois qui la sont en estant ;
Si nevos sont et si apartenant.
Qant il les jugent a morir si vilmant,
Ne laissera n'en die son talant. 6416
« Par Mahomet, grant orguel vont faisant.
Il n'apent mie a om de son sanlant
Mais por plaisir mon segnor l'amirant.
Volés oïr auques de mon talant ? 6420
Nus ne set ore con lor est covenant,
Mais, par Mahon, qui qu'en plort ne quin cant,
Je dirai voir, par le mien essïant :
Molt sont haut ome Margon et Esperrant 6424
Et chevalier hardi et combatant.
En tote l'ost ne set on plus vallant.
Quis ociroit damage seroit grant ;
Mais tant atende li fors rois Agolant 6428
Que ses fix vigne et ses barnages grant.
Par els orés con li damage est grant.
Selonc iço en faites vo talant.
Mais, par Mahon, a cui sui apendant, 6432
N'en i a nul, si rice ne puissant,
S'a mort les juge issi de maintenant,
Jo nel desfi de m'espee trencant.

Tel jent jugier issi vilainnemant ! 6436
Ja ne sont il vencu ne recreant
N'ataint encore par dit ne par sanlant. »

325 En estant fu Gondres li Carruier,
Ou il s'apuie desor un chevalier. 6440
Rices om ert, si ot a justichier
Tote la terre qui fu al roi Tempier ;
Ce fu Brugier, un grant païs pelnier.
Saves estoit et molt bon batellier 6444
Et molt savoit de la loi l'aversier ;
A Agolant fu maistre consellier ;
En tote l'ost n'ot mellor chevalier.
« Baron, » dist il, « faites moi escolter. 6448
J'en dirai voir, qui qu'en doie peser.
Ces doi traïtres que je voi la ester
Si cuident bien le traïson celer ;
Il ont gerpi lor segnor droiturier, 6452
Qui lor a fait sen estandart livrer
Ou tuit li altre devoient recovrer,
Otot cent mile des mels q'on put conter ;
Il s'en fuïrent come cuvert laner 6456
E gerpirent lor segnor d'oltre mer
Qui tot le camp orent a justicer.
Je juç par droit, qui qu'il doie anuier,
Que l'on les face con larons encruër 6460
Et puis les cors faire en fu embraser.
Si doit traïtres sentir de son mestier.
Se Pantalis, que je voi la ester,
Qui fait grant noisse por nos esbrotoër, 6464
Tot son lignage ne pris je un dener.
S'il me mesdit, o m'espee d'achier
Se ne li vois la teste roegnier,

Ardoir me faites et en polre venter 6468
Et tos mes oirs de la terre geter. »

326 Aprés parla le soldant Hodequin.
Saves om ert et mervellos devin ;
As dos traïtres estoit germain cosin. 6472
Soie ert la terre des puis de Monmatin.
Gondrul apele, si dist en son latin :
« Par foi, vasal, en vos ai mal voisin.
Mal jugement avés fait cest matin 6476
De dos haus omes qui sont de rice lin,
C'on les traïne a keuës de roncin.
Par Mahomet, il n'ira mie ensin.
Ne sevent pas con est del camp la fin, 6480
D'Aumon le preu ne des altres mescin,
Sor les queus est atorné li hustin.
Par cele foit que je doi Apollin,
Ja ne verrés dedemain le matin, 6484
Que vos sarés quels iert del camp la fin.
Garder les faites en cel palais marbrin,
Puis les jugiés a loi de Sarrasin,
Dire ne puissent Persant ne Arrabi 6488
Que, par paor de soi ne de son lin,
Soit ja nus om forjugiés a la fin. »

327 Aprés se drece li rois Maladïent,
Qui tint Aufrique par devers Orïent. 6492
Avant d'illuec ne set ome nïent
Que creature i ait aproismement
Ne mais la mer et le ciel et le vent.
A grant mervelle ot rice tenement : 6496
Sans les chités ot casteax plus de cent.
Brune ot la ciere, le vis cler et rïent,

Haus les sorcius et fier regardement,
Grosses espaules et lees plainnement 6500
Et les mains grandes et blances ensement
Come la nois qui des nuës descent ;
Gros contre cuer et cors et bel et gent ;
Basses les hances ; trestot a son talent 6504
Grant forceüre qant el ceval s'estent ;
Et fu d'un porpre cauciés estroitement ;
D'un fres ermine ot l'altre vestement ;
D'un drap d'Aufrique fait ert novelement. 6508
Seul icele uevre qui sor espaules pent
L'or et les pieres valent cent mars d'argent.
Icil parole, oiant tos, hautement.
« Par Mahomet, » dist il, « sire amustent, 6512
Vostres lignages, met le nostre a nïent.
Je sui tos pres, orendroit, erranment,
Se ambesdex recreans ne li rent,
Fel soit mes sire, se demain ne me pent. » 6516
Il le conoissent et nus nes en defent.
Em piés se drecent qarante, voire cent :
Mahomet jurent lor deu tot voirement :
« Se plus en faites, ja ira malement. » 6520
Puis le saisiscent totes pars erranment.
Hogiers parole o molt fier hardement :
Amiraus fu de tere d'Orïent ;
Rices om fu et de grant tenement ; 6524
Nobles om fu et de grant essïent.
En haut parole, oiant tote la jent.
« Par Mahomet, vos parlés malement,
Que dos frans omnes demenés si vilment 6528
Et les jugiés a mort et a torment :
Si ne savés sor cui encor apent.
A l'estandart furent il voirement

Tant qu'il en furent cacié vilainnement. 6532
Se il i fuscent aresté longuement,
Aumes, li rois, lor fust malvais garent
Et lor ami en fuscent tuit dolent,
Que lor desfense ne lor valist nïent. 6536
Son le mesfait en dites jugement,
Que, s'Agolant les menés en present,
Ocira les, jel sai a ensïent ;
Tos l'ors del mont ne lor valroit nïent. » 6540

328 Em piés se drece Calidés d'Orcanie :
Rices om fu et de grant manantie ;
Qatre roiames avoit en sa ballie.
« Baron, » dist il, « sofrés que cascuns die. 6544
Qant de cascun iert la parole oïe,
Faisons le sens, si laissons la folie.
Agolans ot tote Alfrique em ballie.
Ele estoit sive de grant ancisserie. 6548
N'a en cest ost si fort mul de Surie
A cascun jor sa jornee furnie
Qui en set ans eüst sa tere ordie.
Bon ert lo roi, for, sain et plain de vie, 6552
Fier et hardi, plain de chevalerie ;
Poi avoit nul en nostre compagnie
Si tost eüst grosse lance froiscie
Ne qui mels fire de l'espee forbie. 6556
* Mais d'une chose fist il molt grant folie,
Qant il son fil corona en sa vie.
A son vivant li a terre gerpie.
Des que Aumons ot la terre saisie, 6560
A cels le ra donee et departie
Qui l'avoient perdu par felonie ;
Ainc puis n'ama le nostre compagnie.

Mais de son fil fist il grant mesproisie. 6564
De dolce France est venue une espie :
Crestïen croient el fil Sainte Marie ;
Novele loi ont entrals recuellie,
Por qoi Aumons ot Aufrique em ballie. 6568
Par halte mer en vient o sa navie ;
De qoi Aumons le roi molt contralie.
Avuec Aumon se tient la lecerie,
La jovene jent de la chevalerie, 6572
Et o le roi se tient la baronie.
Icele jent qui or l'ont em ballie
Se il le puent esmovoir a folie
Que cascuns puise tenir le cors s'amie, 6576
A lor talent iert la terre partie.
Par ceste pais est grans tere honie.
Qant il i a plus d'une segnorie,
Qanque l'uns fait li altres contralie. » 6580

329 Li viels Galindres est en estant drecié :
Savies om fu et de grant riceté.
Rois fu de Batre, l'amirable chité.
Un grant mantel hermin ot afublé. 6584
Blance eut le barbe dusq'al neu del baudré.
En tote l'ost n'ert om mels emparlé
Ne que li rois tenist plus a privé.
« Baron, » dist il, « s'or estoie escolté, 6588
Je vos diroie auques de mon pensé.
Cist doi roi sont de molt grant parenté
Et chevalier hardi et molt ossé.
Se ensi faites con avés en pensé, 6592
Ja en verrés trestot cest ost meslé.
Ne puet pas estre ce ne soit verité
Qu'il n'aient molt forfait et soralé.

S'Aumes repaire et il et son barné, 6596
Selonc son dit seront cist demené,
Et se Mahons en fait sa volenté
Que en camp soient ne ocis ne finé,
Puis les jugiés si con aront ovré. 6600
Par moi n'en iert altre consel doné.
Li jugemens puet estre trop hasté ;
N'en serviroie nelui a volenté
Por tot le regne que j'ai en poësté ; 6604
J'en cremroie estre honis et ahonté. »

330 Em piés se drece un molt fier almaçor,
Florïadés, le rice pogneor.
Molt par fu sages de la loi paienor 6608
Et chevaliers nen i ot nul mellor.
En haut parole que l'oïrent plusor :
« Sire amustenç, vos et Acar de Flor,
Salatïel, li fils vostre seror, 6612
Et Esperran, Amaugon l'aumaçor,
Meïstes vos Aufrique en tel error
N'i remanoit a vilain son labor,
Toloit la cace, le deduit de l'ostor 6616
Et de vos femes le deport et l'amor.
De set roiames n'i ot castel ne tor
De rice roi, prince ne vavasor
Que il n'eüscent tot atorné as lor. 6620
Rois Agolans, qui tot tient ceste anor,
Fist Aumon roi quis remist en vigor,
Rendi les terres et a doné gregnor.
Illuec vait terre et païs a dolor, 6624
Qant sages om fait de fol son segnor. »

331 En estant fu le calidre Gorant.

Jovenes hom fu et sages et manant ;
Il tient la terre devers le Garilant. 6628
Blance ot le barbe, le cief canu et blanc,
Larges espaules et cors molt avenant,
Longues les jambes et les piés bien seant,
Gros bras et lons, et graisle par le flanc, 6632
Et ot vestu un blanc paile aufricant.
En halt parole que l'oïrent alqant.
« Par Mahomet, en cui je suis creant,
Jo ne suis pas baceler ne enfant. 6636
Se vos volés ovrer a mon talant,
Je vos dirai auques de mon sanlant.
Molt sont halt ome Magon et Esperrant
Et chevalier corageus et valant. 6640
Quis ociroit damage seroit grant.
Garder les face li fors rois Agolant
Tant que l'on sace par dit o par sanlant
En quel maniere il sont issu del camp. 6644
Se Aumes vient, li preus, li combatant,
Il verra bien le mesfait con est grant.
Qui le gerpi, se nus en est vivant,
Tel droit en prenge qu'il soit aparissant. 6648
Qu'autres s'en gart des ici en avant. »

332 Em piés se drece rois Meadas de Tyr.
« Par Mahomet, mervelles puis oïr,
Qant de voir dire voi les mellors taisir. 6652
Puis que Aumons fist les dos rois saisir
De l'estandart qu'il fist por soi garir,
A l'estandart devoient tot venir :
Avant d'illuec ne doit nus om fuïr ; 6656
Que om qui doit de tel mestier servir
Con d'estandart garder et sostenir

Il ne doit mie trestorner ne gencir,
Quel lecerie ! por son segnor traïr. 6660
Sains et delivres les en veons venir
Et conisçant de lor segnor gerpir.
Ne doit rois estre ne roiame tenir
Qui sains et saus les en verra partir ; 6664
Mais de tel mort les face l'on morir
De qoi l'on puisse lor lignage honir. »

333 Acesalon parole ireement,
Come li on qui ot grant marement. 6668
Cil tint la terre del puis de Jubilent.
Vairs ot les els, le vis cler et rïent,
Grant forceüre qant el ceval s'estent,
Gros bras et lons et formés durement. 6672
« Baron, » dist il, « bien sai a essïent
Que cist dui roi ont ovré malement.
Lor segnor ont gerpi vilainnement
Qui onorés les ot sor tote jent. 6676
Molt sont haut ome et si ont maint parent.
Si les jugiés a morir si vilment,
Saciés de fi molt en seront dolent.
Si ne cuit je pas, al mien essïent, 6680
Qu'il le nos suefrent issi legierement.
Encor ne sevent con est lor covenent,
Con li estait ou bien o malement.
Et sofrés tant c'on sace l'oirrement, 6684
Puis les jugiés, tot a vostre talent,
De l'ardre en feu u del metre a torment.
Car, par Mahon, o la moie ame apent,
S'ensi nel faites, il ira malement : 6688
Plus de vint mile en giront mort sanglent
Ançois qu'il soient si honi por noient. »

334 Rois Ulïen ne peut plus endurer.
« Baron, » dist il, « faites moi escolter. 6692
Del jugement vos oi ci estriver
Por que li roi n'osent çaiens entrer
Qui tant ont tere et gent a governer ;
Seul les roiames sont fort a aconter. 6696
Qant li miens sire ot fait sa cort mander,
Cinqante rois i peüsciés trover.
Talens li prist de son fil coroner ;
Si començа conseil a demander, 6700
Dont ne trova qui li volist loër.
S'il le volt faire, qui li oslast veer ?
Tote sa terre li fist aseürer ;
Corone d'or li fist el cief lever. 6704
Qant mon segnor se cuida reposer,
Prendre le cerf et prendre le sengler,
* Eaumonz alast la terre governer
Et les mesfaiz devant lui amander. 6708
Adonc fist il les traïtors mander.
Cil qui son pere volrent desireter,
Ki le voloient de la tere jeter,
Totes les teres lor fist abandoner, 6712
Iceles rendre et les gregnors livrer.
Qant il oï des crestïens parler
Ki se faisoient baptisier et lever,
En Europe s'en vint par halte mer. 6716
De sa jent fist grant partie asanler,
Desque al port dedeça arriver ;
Si fist sa jent de la nostre sevrer ;
Ainc n'i vint puis por consel demander. 6720
Ier matin dut as crestïens joster ;
As dos traïtres fist l'estandart livrer ;
Par qoi il est desconfis et si per.

Tos sains et saus les voi çaiens ester. 6724
Qui les conoist ne l'en estuet doter
Que il ne soient droit traïtre morter.
Si vos comant del jugement haster.
Je di par droit q'on les face encruër 6728
Hui en cest jor come repris d'embler,
Ses face l'on en un compieng jeter
Ou plus vilment qu'il saront porpenser.
A itel cief doit traïtre torner. 6732
Sire amustenç, que je voi la ester,
Molt vos voi or les sorcius soslever ;
D'eures en altres vos voi color muër.
S'or volïés cest jugement fauser, 6736
Vos ou les vos que ci m'oés parler,
Prendés vos armes et jo irai monter.
Se recreant ne vos en fas clamer
Et que n'en puise vostre teste porter, 6740
Li rois me face si vilment demener
Come laron qui est repris d'embler. »
A icest mot les fist si estoper
Li plus hardis n'osa un mot soner. 6744

335 Rois Ulïen et li rois Mandaquin,
L'uns d'els prant l'altre par le mantel ermin;
De la cambre issent fors del palais marbrin.
Agolant truevent corecié et marin ; 6748
Sovent sospire et tint le cief enclin.
Ulïen jure Mahon et Apollin.
« Vostre cuers est trop dols et femenin.
Les dos traïtres del lignage Caïn, 6752
Qui totes voies furent del fel traïn,
Fai les detraire a coës de roncin.
S'Aumes le set anuit o le matin,

Dont dira il q'avés bon consel fin. » 6756

336 Li rois parole, oiant tos, haltement.
« Sont me il donques remés par jugement ?
— Oïl, a faire trestot vostre talent.
— Ses detrairois tost et isnelement. 6760
Par mi cele ost les traïnés vilment
Et par la vile, voiant tote la jent.
Puis les getés en un compieng pullent :
Femes legieres ou qatre vins ou cent, 6764
Totes iceles quil feront por argent,
Manderés vos orendroit erranment.
Si ait cascune un besant de present ;
Eles venront totes molt lïement : 6768
Cascune face sor els ce qu'i apent.
Que l'on le sace tot deviseement.
Le feu griiois i metés erranment.
Qui del traïtre se venge asprement, 6772
Molt bon example i prendront si parent.
Trop les anore qui a forces les pent. »

337 Les dos jugiés amenerent avant.
Li rois parole haltement, en oiant : 6776
« Ha ! fel, traïtres, q'as fait de mon enfant ?
Ses m'en tu dire novele ne sanlant ?
— Nenil, voir, sire ; nos n'i fumes pas tant.
Un petit viel sor un ceval ferrant 6780
Menoit un peuple qui si ert combatant
Que creature nen a vers els garant.
De l'estandart nos cacierent ferant ;
Ne des cens mile ne nos est remés tant 6784
Qui ja mais port son garnement en camp.
Aumes remest en l'estor combatant

Ne ne savons de lui ne tant ne qant.
— Par Mahomet, » dist li rois Agolant, 6788
« Or sui je folx qant je plus vos demant. »
Qatre roncis demande maintenant.
As dos ont fait traïner Esperrant
Et Amargons ne s'en va pas gabant. 6792
Sor les roncis montent qatre serjant
Qui ne vont mie les cevax espargnant ;
La cars est tenre et la piere trencant.
Sempres i perdent de le car e del sanc. 6796
Cil vont aprés, les pieces recuellant,
Puis si les getent en ung compieng puant.
Femes legieres oënt le covenant :
Cascune ara al partir un besant. 6800
Eles en vont molt grant joie faisant ;
Cele deriere volist estre devant.
En petit d'ore fu la presse si grant
La furent totes dusq'al solel colcant. 6804
Aufricant vont par mi l'ost consellant :
« A ces dos est Aumes molt mal garant. »
Es vos de l'ost Aufricans repairant,
Qui sont navré et par bras et par flanc, 6808
Prest de noveles ; mais n'est qui lor demant.

338 * Si com li rois fu assis au maingier,
Devant la sale en descent uns mellier
Des desconfis de la gent l'aversier. 6812
N'en i a nul qui tant se tenist chier
N'ait plaie en teste, en cors et en destrier.
De lor escus n'i a nul recovrier.
Sus en la sale comencent a puier ; 6816
Devant le roi s'arestut li premier.
Si fu ferus d'une espee d'acier

Que li cevals ne li pot preu aidier.
Par mi la plaie virent le sanc raier : 6820
Le pavement en veïsciés mollier ;
Trencié son elme desci al capelier ;
Sor les espaules l'en gissent li qartier.
En haut parole, ne se pooit aidier. 6824
« Sire, » dist il, « trop poés atargier.
Qant nos alames a la tor herbergier
O trois cens mile, estre tuit li arcier,
Aumes pensa senpres del cevalchier 6828
Por la vïande, por son cors aaisier.
Nos dex portames por la loi ensauchier
Et faisïens crestïens preechier.
Cités alames et casteax preecier. 6832
Li jentix omes qui ne volrent noier
Le creator que il doivent proier
Si lor fist l'on tos les testes trenchier
Et les mameles colper a lor mollier. 6836
Del grant avoir feïmes tant cargier
Que del veoir se puet l'on mervellier.
Al cief del mois fumes al repairier.
Les avant gardes Karlemaine al vis fier 6840
Nos encontrerent el pendant d'un rochier
Et nos cuidames avuec els tornoier ;
Ne valut rien ne traire ne lancier ;
Mors est Ector, nostre cofanonier. 6844
Que vos devroie le plait plus aslongier ?
Nos quatre dex nos i estut lascier.
Tant vi des nos en une eve noier
Que desus els le vi tote secier. 6848
A un François vi Aumon encauchier
Dusq'a la porte devant le pont premier ;
La li ocist son ceval au lanchier :

Ainc n'i ot ome l'i peüst redrechier. 6852
Qanqu'en un mois peümes porcachier,
Qant nos deümes la nuit tot herbegier,
Ainc n'en eümes vallant un pain entier,
Qui fist Aumon trestot vif enragier. » 6856

339 Et dist li rois : « Es ce voirs, Valdabrun ?
Nos qatre dex porterent les i don ?
— Oïl, voir, sire, portés les avïon
Por crestïens qu'en convertissïon. 6860
Dos jors nos somes combatu a Karlon.
Poi sont François, mais cascuns est prodon.
Si ne sont mie armé come garçon :
Cote de fer ont li ceval en son, 6864
Hauberc et brogne pendant dusq'al talon
Et sont plus blanc que ermin peliçon.
Mort et navré estoient li baron
Et lor cevax es piés et el caon, 6868
Qant devers destre nos vint la legïon.
A trente mile a tant les esma l'on.
Icil nos misent sempres en tel randon
Ainc nostre jent n'orent a alx fuison. 6872
Del camp partimes par itele oqoison
Ainc ne seümes ou nos vertesïon
Por l'estandart que perdu avïon.
Aumes remest soi qart de conpagnon ; 6876
Ce fu Huber, Goran et Sinagon.

340 — Valdebrun, frere, sont dont nos dex perdus ?
— Oïl, voir, sire, et nos mors et vencus.
Qant crestïen les nos orent tolus, 6880
Voiant nos els, furent il bien batus
O tros de lances et o callos cornus

Et de l'estage a tere descendus,
Les ciés avant trebuciés es palus. 6884
Onques n'i firent miracles ne vertus ;
Tox cex quis croient je les tieng a perdus.
Au departir fumes por fox tenus. »

341 Dist Vaudabrun : « Sire, or m'entendés. 6888
Les avant gardes veïsmes nos assés :
Dose duc furent et doi roi coronés.
Sessante mile les proisïon d'armés ;
Li conroi Karle furent cent mile armés. 6892
La qarte part en avons mors jetés
Et il nos ont tant durement grevés
Que il nos ont par force reüsés,
Le mex de nos et mors et decolpés 6896
Et les vis ont et penés et navrés.
Et lor jent sont anuié et lasé
Et lor cevax estanciés et grevés.
Se vos avoir ceste tere volés, 6900
Cevalciés, sire, ne vos desconfortés.
Il n'ont pas jent dont nos soions disnés
Quis aroit ore por mangier conreés. »
Dist Agolans : « Vaudabrun, mort m'avés, 6904
Qant de mon fil noveles ne savés.
— Je non, voir, sire, fors ce que vos oés.
A le baniere sont li vencu tornés. »

342 Agolans fu iriés et coreços ; 6908
Sovent se clainme caitif, maleüros.
« Ha ! gent d'Alfrique, nobile pogneors,
Ne soiés pas coars ne pereços.
Sonés ces graisles, ces cors et ces tabors ; 6912
Isciés vos ent o vos conrois mellors ;

Prendés vint mile des plus chevaleros,
Ses comandés Mandaquin l'amoros,
Et trente mile qui lor feront secors ; 6916
Ses conduira li rois Acars de Flors
Et Moadas et Ulïens li ros,
Li viels Galindres, Abilans l'orgellos
Et l'amustenç o ses fix ambesdos ; 6920
Cil garderont mon cors et mes anors.
S'Aumon, mon fil, avïons avuec nos,
Lorx verroit l'on quin seroient mellors. »
Dist Vaudabrun : « Ce saciés a estros : 6924
Ja de Frans quere ne soiés covoitos ;
S'estïés mile et il qarante dos,
Si conquerroient li qarante tos vos. »

343 Agolans fu coreços et plains d'ire ; 6928
Plore des iels, sa blance barbe tire.
Sonent tant graisle, tant cor, tante buisine,
Tant grant tabor et tante grant troïne.
De la vile iscent dos cent sessante mile. 6932
Grant jent laierent a garder le navie
Et a garder la plus bele roïne
C'onques eüst mamele en sa poitrine,
S'ele creïst et preïst batestire. 6936
Vint mil vasal maintenant s'en partirent,
De tot le mels qu'il onques i coisirent.
Rois Mandaquins lor començа a dire :
« Je vos aidai qant trestot vos falirent. 6940
Par Mahomet, se longement puis vivre,
Ains en morront crestïen a martire. »

344 En l'altre esquiele furent trente mellier.
La veïsciés tant clavain, tant destrier, 6944

Tant elme a or, tante espee d'acier,
Tantes saietes, ars jetans et legier.

345 Acars de Flor et Manuël, ses niés,
Icil en furent con segnor conduisiers. 6948
Et l'altre esciele conduist Florïadés ;
La soie jent il n'ont altre covers.
Icil ne vestent ne brognes ne halbers ;
Lances ont grandes et trencans ont les fers. 6952
Se il encalcent, il caceront adés,
Et, se il fuient, isnel sont come cers.
Icex conduist li rices Galidés.

346 Et l'altre esciele conduist Elïadas. 6956
La soie jent ainment armes et dras
Et bons destriers isneax et fors et cras.
En la lor tere fait on tresces et bas.
Noble jent sont et nobile vasal ; 6960
Qarante mile orgellos et crual.
Ceste jent firent as crestïens grans mals.

347 En l'altre esciele al fort roi Agolant
Fu Ulïens et Moadas li grant, 6964
Li viels Galindres et li rois Abilant.
Et l'amustenç vait sovent sospirant,
Por ses nevos mervellos dol faisant
Qu'il traïnerent par l'ost, ses iels veant, 6968
Et qu'il aloient les pieces recuellant,
Puis les jeterent en un compieng puant
Et i tocierent le feu griiois ardant.
Se l'amustenç durast si son talant, 6972
De cex d'Aufrique seroit fait grant ahant.
La veïsciés tant escu vert et blanc,

Tant bon clavain, tant cler elme luisant
Et tante espee dont si trence li brant, 6976
Tante saiete, tant arc turqois jetant
Et tant destrier isnel et remuant.
Iceste jent vont tel joie faisant
Cors et tabors et timbres vont sonant 6980
Et ces troïnes dont il i avoit tant.
Aprés les autres s'en vont lor pas errant.
Se puënt faire ce dont il font sanlant,
As crestïens seroit mal avenant. 6984
Cil les garisse qui sor tos est puisant.

348 Or vos ai dit que Agolans en va
Crestïens querre tant qu'il les trovera.
Or vos dirai con Karles esploita. 6988
Ens en la place dont roi Aumon torna
A l'altre jor Karles i herbeja.
Qui volt herberges ja mar en tencera.
Se cascuns garde ce qu'il troverent la, 6992
Ja en sa vie mais povres ne sera.

349 Au tref Aumon fu Karles herbegiés.
Et de vitalle sont issi aessiés,
En nule tere ne fuscent il pas mels, 6996
D'or et d'argent et de palies roiés
Et de vaiscele de nueve oevre et de viés,
De trencans lances, d'espees et d'espiés.
Mais molt les orent cierement bargegniés ; 7000
Del sanc des cors les eurent esligiés.
Et d'altre cosse seront crestïen liés,
Que Damerdex les a si avanciés
Que il se furent des Alfricans vengiés. 7004
A la vïande s'est li dex repairiés.

350 Li emperere n'i volt plus demorer.
Un arcevesque fist sempres demander,
Si fist une eve beneïr et segner. 7008
Au tref Aumon asist a son disner.
Mil chevalier i vont le jor laver
Qui largement i puënt converser,
Mengier et boire, consellier et parler 7012
A çals qui doivent le vïande doner.
Li tres Aumon fu fors a aconter :
So siel n'a home, tant se volist pener,
Qui le faiture peüst contrepenser, 7016
L'or et le soie, les pailes deviser.
Qatre escarboncles fist el pumel lever :
Qatre jornees tant c'on en puet errer
S'en est la terre et li païs si cler 7020
A mie nuit, endroit le gal canter,
Em poriés aseoir au disner
Et as escés et as tables joër ;
Ja n'i estuet candelles alumer. 7024
Et se jent vienent o par tere o par mer
Por castel prendre ne por païs rober,
Ne sevent il cele voie torner
Ne lor batalles partir ne desevrer 7028
Ne peüsciés les ensegnes conter,
Se voliés el mireor garder.
Molt par doit on le mesagier amer
Qui fu en France le mesage conter, 7032
Ke Karlemaines abati au joster.
Devant le roi s'est venus acolter ;
Molt dolcement li comence a mostrer :
« Faites moi, sire, batissier et lever. 7036
Aprés vos vuel tels noveles conter
Qui ne sont mie tres bones a celer,

Ou, se ce non, jel me lairai ester.
— Amis, » dist Karles, « vels te tu si haster ? 7040
— O je, voir, sire, molt le puis desirer.
— Par foit, » dist Karles, « nel te doit on blasmer. »
Le jor meïsme, sempres aprés disner,
Firent François un fons bien atorner. 7044

351 Et l'apostoles vint al roi consellier.
« Sire, » dist Karles, « veés del mesagier
Qui fu en France le mesage nonchier.
Ogiers et Namles l'en amenerent ier. 7048
Or si se velt lever et batissier. »
Dist l'apostoles : « Deu pusçons gracïer. »
Qatre arcevesque, estre l'altre clergier,
Furent al fons beneïr et segnier 7052
Et l'apostoles lor est alés aidier.
Balant ont fait trestot nu despollier ;
Fors seul les braies n'i volrent plus laier.
Trois fois l'ont fait ens en l'eve plongier 7056
Et l'emperere l'en vait a mont drechier.
Et qui le cresme en volsist bargegnier
Nel peüst mie por cent mars esligier.
Dist l'apostoles : « Or pense de l'engier. 7060
— Certes, » dist Karles, « bien fait a otroier.
Se Damerdex me done repairier,
Tant li donrai, se je puis esploitier.
Ne li estuet fors Deu et moi proier. » 7064
Illuec li fist li rois son nom cangier.
Sempres le firent et vestir et cauchier.
Un grant mantel li font al col lachier.
Grans fu et larges, parcreüs et plenier ; 7068
Fors ot les bras et le visage fier :
En tote l'ost n'ot si grant chevalier

Ne qui mels siece en sele de destrier.

352 A grant mervelle fu li vasax prodon. 7072
Baptisié l'a l'apostoles Milon.
Au baptisier li cangierent son non :
C'est Guitequins, encontre un sien baron.
Il prist le roi al pan del siglaton 7076
Et l'apostole n'i ot plus compagnon.
Fors del tref iscent le trait a un bojon.
Dist Guitequins : « Por qoi celerïon
Q'a Deu et vos ai fait de moi le don ? 7080
— Par foi, » dist Karles, « n'avés fait se bien non.
N'en poés mie falir a gueredon. »
Dist Guitequins : « Selonc m'entencïon,
Se je vos çoil ce que nos troveron, 7084
L'on le me doit torner a traïson.
Or esgardés desor cel pavellon
En cel pumel dedesos cel dragon :
Veés le Far con il torne a randon : 7088
Tante galie, tante nef, tant dromon.
Veés de Rise la tor et le dognon.
Hui main en fu isçu tant cofanon
Et tante ensegne et tant rice penon. 7092
O cinc batalles, qui remeses lor son,
Nos vienent querre, tant qu'il nos troveron.
Prendés conseil de ce que nos feron,
D'els ci atendre o nos nos en iron ? 7096
— Certes, » dist Karles, « por qu'en mentirïon ?
Ainc por fuïr ne ving en Aspremon. »

353 El mireor prist li rois a garder
Et l'apostoles le prist a acerter. 7100
Et voit le Far con il cort sor la mer ;

Nés et galies et dromons vit floter
Et vit de Rise la tor et maint piler.
Del cuer del ventre comence a sospirer ; 7104
Li uel del cief li prendent a plorer.
« Ha ! » dist li rois, « tot ce laiés ester.
Tost porïés cest ost desconforter.
Au duc Girart vos en estuet aler. 7108
Delivrement en vienge a moi parler.
Al sien conseil vos en estuet errer. »
Dist l'apostoles : « Bien fait a creanter. »

354 Par le conseil que li rois li dona 7112
Li apostoles maintenant s'en torna.
Qatre arcevesques ensanle lui mena ;
Ainc ne finerent desci qu'il furent la.
Qant il i vinrent, le duc Girart lava. 7116
Le premier mes que l'on li aporta
C'est l'apostoles q'o sa main le segna
Et respondi tantost con il parla :
« Dex saut le duc et qanque çaiens a. 7120
Li emperere qui a vos m'envoia
Par moi vos mande, nel vos celerai ja,
Venés a lui savoir que il volra ;
A son pooir vostre conseil fera. » 7124
Respont li dus : « Avenir si pora.
Or mangerai, que ne le fis pieça.
Aprés ferai ce qu'il comandera. »
Dist l'apostoles : « Girars, entendés ça. 7128
Icele loi que Dex nos comanda
Il est perdu qui ne le gardera.
Ce fu batesmes que il nos otroia. »
Respont li dus : « Qant estre l'estovra, 7132
Cil soit honis qui ja point en faudra. »

355 Si droitement con li dus fu disnés
Et li ceval furent tot enselet
Et li dus est o ses nevos montés 7136
Et ses dos fils qu'il a o lui menés,
Puient un tertre, es loges sont entrés ;
Mais molt i truevent estranges ricetés :
D'or et d'argent, de deniers moneés, 7140
De vair, de gris et d'ermins engolés,
De bons destriers i a il grans plentés.
Ki ains n'en ot or en avra assés.
Mais molt les orent ricement acatés ; 7144
Al sanc des cors les ont cier comparés ;
Mais d'autre cosse les ot Dex anorés :
De ces d'Alfrike se furent delivrés.

356 La ou li dus descent del palefroi, 7148
L'estrier li tinrent Droon et Andefroi.
Li rois le prist a l'anel et au doi,
A l'altre main al neu de son baudroi,
Et le saluë en amor et en foi. 7152
« Baron, » dist Karles, « par foi, mervelles voi
Que si fais om a tant de bien en soi.
Sire Girars, por qoi ne fustes roi ? »
Respont li dus : « N'est pas remés en moi. 7156
Je ne val tant ne n'en ai le pouoir ;
Mais em pais tieng ce que je tenir doi.

357 Rices rois, sire, ne vos en doit peser.
Icil om doit corone desirer 7160
Qui Deu voldra et croire et apeler,
Et sainte eglise servir et anorer,
Les fauses lois abatre et oblïer,
Les bones lois essauchier et lever, 7164

Les orphenins et norir et garder,
Les veves femes a salveté mener,
Le felon ome de mal conseil oster,
Et totes voies le doit fraindre et mater, 7168
Les gentix omes doit de lui acoster.
La pora il les consaus recovrer
Con l'on doit l'ame et le cors governer ;
Au poi prometre, al largement doner 7172
Puet a cascun le cuer del ventre oster.
Le felon ome qui enjure son per,
Ki altrui serf vielt al sien atorner
Et sainte yglise ardoir et vïoler, 7176
La povre jent cacier et defoler,
Cil ne doit mie corone demander. »
Dist l'apostoles : « Vos doit l'on escolter.
Qui sens velt querre en vos le puet trover. 7180
Li emperere me fist por vos aler ;
Une mervelle vos velt li rois mostrer. »

358 Li trois baron et Girars fu li qart,
Mes nus des altres ne sot mot de cel art, 7184
A qatre fois tant c'on traisist un arc
De l'ost s'en iscent tot qatre a une part.
Dist l'apostoles : « Entendés, dant Girart.
En cel pumel ou cil escarboncle art 7188
Poés veoir le riviere del Fart,
Tante galie, tante nef, tant canart,
Et l'ost d'Aufrique qui de Rise depart,
Qatre batalles, estre lor estandart. 7192
Se Damerdex ne prant de nos regart,
L'autres secors nos venra mais a tart. »

359 Li empereres li mostra a son doi,

Puis li a dit soavet en reqoi : 7196
« Ne metés mie cest ost en nul esfroi.
Travellié sont, lassé ; ce poise moi. »
Respont li dus : « Bels sire, je l'otroi.
Dont n'est ce, sire, la li Fart que je voi ? 7200
— Tante galie, tante nef, tant esqoi, »
Dist l'emperere, « c'est Agolant, lou roi.

360 Guitequin, frere, faites moi percevoir
Que je lor estre puisse de fi savoir. 7204
— Volentiers, sire, selonc le mien espoir ;
D'aler ariere ne puis talent avoir,
Car j'ai perdu mon fil qui ert mon oir.
Je qu'en diroie ? Ains que vigne le soir, 7208
Le vos ferai a vos dos iels veoir.

361 Esgardés, sire, les cel bruel de sapin :
La se herbergent li premier Sarrasin
A tante tente et de soie et de lin ; 7212
Devant cel maistre un cofanon porprin,
El cofanon a trois pumes de pin ;
Ce est l'ensegne al rice Mandaquin.
En tote Aufrique n'a il pas un voisin. 7216
N'i a remés baron de rice lin,
Bon chevalier qu'il sace de haut lin.

362 Et tante nef, tant pavellon asis,
Tante aigle d'or desus cel pumel mis. 7220
Cele jent sont del beneoit païs.
La trueve l'on et bons pains et bons vins,
Or et argent et rice ermine et gris,
Les destriers bons, corans et arrabis, 7224
Les beles dames qui si ont clers les vis.
Li vasal sont de trestot bien apris ;

Biel sont et buen et bien amanevis ;
Dames les ainment et il lor sont amis. 7228
Elïadas et li rois Pantalis
Cil doi en sont et roi et poëstis.
Ne soiés mie esmaiés ne pensis :
Ces et les altres qui en piés se sont mis 7232
Avuec Aumon se sont el camp ocis. »
Dist l'apostoles : « Foi que doi Saint Denis,
Comunement devons nos estre amis. »

363 Dist Guitekins : « Bels sire, or m'entendés. 7236
Qant nos François orent desbaretés
Cels que Aumons ot en fuerre menés,
Nos quatre dex orent ces aportés.
Vos les tolistes ensi con vos savés. 7240
Se vos avoir ceste tere volés,
Cevalciés, sire, ne vos aseürés,
U, se ce non, la terre delivrés.
Il la prendront, se vos le lor sofrés. » 7244
Li rois li a ses bras al col jetés.
Aprés li dist : « Se en ce vos tenés,
Vos esterés mes om et mes privés. »

364 Li dus Girars en comence a parler. 7248
« Baron, » dist il, « faites moi escolter.
Qui bon conseil vos i savra doner
Or le vos die ; nel vos doit pas celer.
Tot le mellor que puis en moi trover 7252
Vos dirai je, se vos plaist l'escolter.
Fai tost, bels sire, par mi cest ost crïer
Vignent avant li jovene baceler
Que nos solons escuiers apeler 7256
As seles metre, as cevax conreer ;

Cil qui pora armes en camp porter,
L'alberc vestir et l'ahan endurer
Et avuec vos volra en camp entrer, 7260
Se Dex en France nos done retorner,
Vos li ferois les fiés d'aubers doner,
Dont pora bien sa tere governer.
Je m'en irai por ma jent conforter, 7264
Que de tele uevre les vuel je apeler. »
Et dist li rois : « Bien fait a creanter. »
Qatre baniers fait maintenant monter
Qui vont par l'ost les noveles conter. 7268

365 Qatre banier le vont par l'ost nonchier :
« Vignent avant li bacelier legier,
Keu de cuisine, senescal, botellier,
Et damoiseax, jogleor et harpier, 7272
Et tos icex qui se poront aidier,
L'auberc vestu et le hialme d'achier,
L'espee çaindre et monter en destrier :
En cest besoing seront tuit chevalier. 7276
S'en dolce France poïons repairier,
Je lor ferai les fiés d'alberc ballier ;
Tos lor lignages i avra recovrier. »

366 Tres par mi l'ost est la novele alee. 7280
Qatre banier l'ont maintenant crïee :
« Cil qui venront o lui en la mellée,
L'alberc vestu, la ventalle fremee,
Se Dex le mainne en France, la loée, 7284
Si grans ricece lor sera demostree
Que lor lignie en iert tote alevee. »
Hé ! Dex, quel joie il en ont demenee.
Grans qatre liuës cevalcent la valee ; 7288

Tante bele arme i ont le jor trovee,
Tant bon auberc, tante lance et espee
Et tant clavain, tante targe roée
Que il en ont avuec als aportee. 7292
Sor tant ceval fu la sele çainglee ;
Bien a qart jor ne fu mes remüee ;
Cascuns i prent ice qui lor agree.
La nuit lor ont la vitalle trovee. 7296
Rollandins a la novele escoltee :
Estox li a et Berengiers contee.

367 Estols de Lengres, Berengiers et Oton
A Rollandin dïent : « Quel le feron ? 7300
Li rois nos tient longement en prison.
En l'ost venimes purement con garçon ;
N'a en cest ost baceler ne geldon
Ne damoisel ne vallet ne frans on 7304
Se il velt armes que li rois ne li don.
Alons savoir se de lui les avron.
S'il nel velt faire, si nos porcaceron. »
Respont Rollans : « A Deu beneïçon. » 7308

368 Rollans monta trestot ireement,
Ses compagnons avuec lui solement ;
Le roi troverent tot escarïement,
Fors sol dus Namle, Ogier et Floëvent. 7312
Li rois sospire molt angossosement ;
L'eve del cuer monta as iels sovent
Et par la face contre val li descent.
Naimes li dit sovent molt dolcement : 7316
« Lasciés ester cest desconfortement :
De tex vasax a armer vos apent
Vengier nos puissent tost et hastivement. »

Ce dist Karlons : « Vos parlés malement. 7320
Qant nos ferimes el camp premierement,
Que rois, que dus, que contes ensement,
Que de haus omes de molt grant tenement
Avons perdu trente trois et set cent, 7324
Dont Damerdex fist son comandement.
Or me restuet revertir a tel gent
Qui me tolront del mels del remanent.
Por un petit que li cuers ne me fent. » 7328
L'empereor lor dit par lui noient
Por l'apostole et Girart quil desfent.
Et Rollandins al pavellon descent.
Ou voit dus Namle par le mantel le prent, 7332
Li Danois lui par les noiax d'argent.
Puis lor demande trestot ireement :
« Ke dist li rois ? Que a il en talent ?
Tenra nos il en prisson longuement ? 7336
En l'ost venimes o lui si povrement
Je chevalcai un ceval dur et lent.
Dedens ma boce n'a mie un tot sol dent
Qui ne me duelle molt dolereusement ; 7340
N'a en cest ost tant povre ne dolent,
S'il se pooit tenir encontre vent,
S'il velt avoir armes ne garnement
Que l'emperere ne li doinst lïement. 7344
Se il de nos ne velt faire ensement,
Ne serons mie o lui plus longuement. »
Et li Danois par le face le prent ;
Si l'a baisié soëf et belement : 7348
« Vos avrés armes et ce hastivement. »

369 Entre duc Namle et le Danois Ogier
Devant le roi se vont agenollier.

Primes parla dus Namles de Bevier. 7352
« Sire, » dist il, « nos somes mesagier.
Vostre neveu velt estre chevalier,
Car il a cuer bon et fin et entier. »
Et dist li rois : « Ce fait bien a lascier. 7356
Rollans si est trop jovene a cest mestier.
A porter armes et a caut cevalcier,
A jeüner, a longues nuis vellier
Poroit on bien itel ome empirier. 7360
— Si m'aït Dex, » ce dist Rollans premier,
« Se vos les armes me volés or ballier,
Tels m'a or vil qui encor m'ara chier.
J'ai or servi de la cope al mangier ; 7364
Estols de Lengres sielt devant vos trenchier ;
Se moi et lui ne faites chevalier,
Altres servans vos estuet porcacier.
— Rollans, » dist il, « ce ne quier jo noier. 7368
* Oncor me membre tres bien de l'olivier,
Qant je vos vi vostre ceval lascier
Et le tronçon de l'anste palmoier ;
Vers moi venistes si tost come levrier ; 7372
Si con Eaumons cuida le braç drecier
Qu'il me cuida par le mi leu trenchier,
Tu li donas un grant cop et plenier ;
Del poing feïs voler le brant d'acier, 7376
Dalés l'espaule feïs le braç brissier ;
Tant i feris, ains quel volsis lascier,
Q'aprés ta main n'i ot nul recovrier.
S'or m'en voloient un petitet proier 7380
Ogiers et Namles, si seras chevalier
Et trestot cil qui se feront bagnier,
O vint o trente ou bien cent o mellier.
Vostre proiere lor i doit molt aidier. 7384

Cascuns avra hauberc et bon destrier
Et bone robe et fié a chevalier. »
Qant Rollans ot le roi asoploier,
Le destre pié li est alés baisier. 7388
Li emperere le fait a mont drecier.
« Rollans, » dist Karles, « molt te doi avoir chier. »

370 Li emperere a fait par l'ost crïer
Que le matin, sans altre demorer, 7392
Cascuns se face bagnier et atorner.
Qui dont veïst a ces tresors aler,
Males et boges et cofres desfremer,
Ces grans tresors et partir et doner ! 7396
Cascuns en a plus qu'il n'en puet porter.

371 Vait s'ent de cort Girars, li fils Boson,
Il et dans Bos et son neveu Claron.
Il descendi devant son pavellon. 7400
Encontre vinrent li conte et li baron
Qui li demandent que fait li rois Karlon.
Respont li dus : « Il ne fait se bien non.
Il n'a en l'ost damisel ne frans on 7404
Ne bachelier si legier ne geudon,
Se il vielt armes, que li rois ne li don.
Tot autretel vuel je que nos façon. »
Et il respondent : « A Deu beneïçon. » 7408

372 Oiés, segnor, con li dus esploita.
Ses dos nevos et son fil apela
Et ses barons tant con o lui en a.
Fait il : « Segnor, qui nos consellera ? 7412
Conseil nos doinst qui faire le sara.
Nos ne savons que Agolans fera,

Se il s'enfuit ou il nos atendra.
Chevaliers iert qui estre le volra, 7416
Cascuns de ces qui les armes prendra ;
Il avra tere qui chevaliers sera,
Se Dex me mainne illuec o je fui ja. »
Qant il oïrent que terre lor donra, 7420
Dist l'uns a l'altre : « Dex, quel segnor ci a.
Tos soit honis qui ja mais li faura. »
Li viels Girars tant en aparella
Troi mellier furent le jor que il monta. 7424

373 Dont a li dus ses dos fils apelés,
Mile et Ernals, qui furent li ainsnés.
Au duc Antialme les a tos comandés.
« Alés a Karle, se le me salüés. 7428
Armes lor doinst puis les me ramenés. »
Et cil respont : « Si con vos comandés. »
* A la curt vienent qant il furent muntez.
Molt i troverent estranges ricetés, 7432
Les rices omes, les contes des contés,
Qui ont lor fius, lor freres amenés,
Et autres jens des plus aparentés ;
Li un as altres consellierent assés : 7436
« Molt nos a Karles de noient esfreés. »
Mais, ains que fuscent li qatre jor passés,
Ot Agolans sa grant ost asamblés.
Tos cex que Karles a o lui aünés 7440
Tant ne sont mie dont il soient disnés.

374 El tref Eaumon fu Karle et son barnage.
Chevalier fist le jor de maint lignage.
Por qoi il sace proëce et vaselage, 7444
Onques ne fu acontés li parages.

Se il est sers, quités est del servage ;
Ja nel donra ne lui ne son lignage
Ne par sa terre ne treü ne servage. 7448
Qanque il doivent est cuite a iretage,
Car Karlemaines les cuite son aage ;
Deu et Saint Pere for en done en ostage :
« Asamblés vos a cele gent salvage. 7452
Tot voiant vos, en feront tel carnage
Ja mais n'en iert restorés li damage. »

375 Li emperere ne volt plus demorer ;
Trois cens et trente et set en fait aler : 7456
Fil sont de duc et de conte et de per ;
Tant con poront ne vivre ne durer,
Tant por son cors, tant por la loi garder,
Il aideront lo regne a governer. 7460
Qant li comence de s'enfance a membrer,
K'il li estuet en tel liu atorner
Dont il meïsmes ne cuide retorner,
* Cist fais li fu isi grief a porter 7464
Qu'il lor deüst a tos les ciés colper ;
Ne peüst il sor les dos piés ester ;
Li rois s'en vait sor un lit acouter.

376 Et li rois Droe et li rois Salemon 7468
Et li dus Namles et Ogier et Fagon
Cil amenerent Rollant devant Karlon.
Trois cens espees lor i aporta l'on.
Une en i a n'afiert mie a garçon ; 7472
Cele portoit Enisent li Breton :
C'est Durendal, dont a or est li pon.
Rollans le tint, si regarda le pon.
Il n'en est nule de si bele façon. 7476

Et dist Ogiers : « Sire, car l'essaion
Devant cel tref, la fors, a cel perron. »
Et dist li rois : « Par ma foi, no feron. »

377 Qant li rois tint Durendal le trencant, 7480
Trait le del fuere, si essua le brant ;
Aprés le çaint a son neveu Rollant.
Et l'apostoles le segna maintenant.
Li rois li dist dolcement en rïant : 7484
« Je te le çaing par itel covenant
* Que Deus te dont prouece et hardemant,
* Force et vertuz et vaiselaige grant
* Et grant vitoire contre gent mescreant. » 7488
* Dist Rolandins, qui le cuer ot joant :
* « Deus le m'otroit par son digne conmant. »

378 Si con li rois li çaint le brant d'acier,
Et li dus Namles se vait agenollier : 7492
L'esperon destre vait à Rollant cauchier
Et le senestre li bons Danois Ogier.
Onques Rollans ne se sot tant aidier
Que il peüst son mantel deslacier 7496
Ne de l'espee les renges alasquier.
Trois cens espees firent aparellier
Et trente set sans altre demorier.
Estols de Lengres fu premiers chevalier. 7500
* Li rois li ceint tantost le bran d'acier
* Et puis ja ceint Oton et Berengier,
* Güon, Yvoire, le gascon Angelier.
* Treis cent et trente set en sunt chevalier. 7504
« Rollans, » dist Karles, « mo't vos poés proisier.
Ces vos doins jo, sans altre parçonier. »
Tos les homages li fist afïanchier.

« Salve la foi, » dist Karles al vis fier. 7508
« Se Dex me done en France repairier,
Que je voldrai sejorner et cacier,
A els irras mon regne justicier. »

379 Dont fu li rois dedens son pavellon 7512
Avuec Rollant q'ot clere la façon.
Ogier le balle et tos ses compagnons.
« Ogiers, » dist Karles, « de Rollant te fas don.
Garde le bien ; nel comanç se toi non. 7516
— Sire, » dist il, « a Deu beneïçon. »
Li rois se lieve en estant contre mon ;
Par le poing destre ala prendre Milon.
« Damoisiax, sire, por qoi mentirïon ? 7520
Vos estes fils Girart le Borgegnon ;
Ainc meldres dus ne cauça esperon.
En sa lignie n'avra ja nul felon ;
L'onor de Mile vos mete a bandon. 7524
N'i a nul oir se une fille non ;
Se ele est tele con je oi la raison,
Ele est plus bele que riens que nos saçon.
J'a n'i devés acuellir compagnon : 7528
Vos et dus Namles et Ogier et Fagon
Ses conselliers serés de sa maison. »
Il demanda Enissent le Breton :
« Ou est l'espee a la crois d'or en son ? » 7532
Et cil li balle, se li cline parfon.

380 Si con li rois tenoit le brant d'acier,
* Trait l'a del feore, pris l'a a essaier ;
Puis apela duc Namlon et Ogier : 7536
« Asés veïstes que je le desçains ier
* Qant a Eaumon donai le cop plenier.

Qant jo li fis le halme delascier
Et le halberc de son dos despollier, 7540
Pui si le fis desos l'arbre colchier
Et por morir le sien cors travellier.
Ne fust por honte et por vos esmaier,
Se me peüsce a lui acompagnier 7544
Por ce que ele le volsist otroier
Que je l'eüsse sans altre parçonier,
Cent dehés ait ja mais querroit m'engier !
Mile, bels frere, molt vos poés proisier. 7548
Or vos donrai l'espee et la mollier.
Vos et dus Namles et Fagon et Ogier,
Vos esterés mi privé consellier.
Vos servirés moi demain al mangier. » 7552

381 El pavellon s'estut li rois le jor.
Prist al puing destre Girardet le menor :
Bloi ot le poil et fresce la color,
Gros bras et lons, blances mains come flor ; 7556
Gens par espaules et le cors ot jensor,
Droites les jambes et les piés de bel tor.
Li rois li dist dolcement par amor :
« Vos estes fils Girart le pogneor ; 7560
En nule tere ne set l'on nul mellor.
Enisent, frere, » ce dist l'empereor,
« Des qatre espees m'aportés le gregnor. »
Et cil le met en la main son segnor. 7564
« Baron, » dist Karles, « merci al crïator.
Ci est l'espee au fil al vavasor
Qui conquist Gandie et la loi en un jor
Et l'aigle d'or, le dognon et l'anor : 7568
En nule tere ne sai nule mellor. »
Li rois li çainst, si quel virent plusor.

382 Si con li rois çainst a Girart l'espee :
« Vallet, » dist il, « une t'en ai donee ; 7572
Ainc nule meldre ne fu d'achier tempree.
Terre de Candie fut par li conquestee.
Crestïentés ert fallie et troblee
Ki par lui fu tote raseüree. 7576
Et Dex o lui te doinst longue duree. »
Sor un ceval a la sele getee ;
Li rois li done par le resne doree.

383 Li emperere demanda un destrier 7580
Qui si ert blans come flors de pumier.
Bone est la sele, si fait molt a proisier.
Qui le lorain en volist esligier
Ja por cent mars nel peüst bargegnier. 7584
Li rois li fist par les resnes ballier.
Mais l'apostoles ne se velt plus targier.
Il n'i avoit n'eglisse ne mostier ;
La place font beneïr et segnier ; 7588
Une capele i ont faite drecier.
Et l'apostoles pense de l'esploitier ;
De messe dire se vait aparellier :
Ainc n'en dist nule, puis qu'il fist cel mestier, 7592
Ou il eüst tant novel chevalier.

384 La messe cante l'apostoles Milon :
Ainc a l'epistle nen ot altre clerçon
Fors un evesque qui Girart avoit non ; 7596
Icil fu frere al Poitevin Droon ;
Lut l'evangile l'arcevesques Sanson.
A l'apostole ofri li rois Karlon,
Rollans, ses niés, il et si conpagnon. 7600
Set arcevesque de grant religïon

Se revestirent por icele oqoisson.
A els ofrirent li conte et li baron
Et li rois Droës et li rois Salemon ; 7604
Qatre mulet des plus fors d'Arragon
Pas ne portassent icele oblatïon.
Dist l'apostoles : « Entendés moi, baron.
Je qu'en diroie ? Bien est que nos saçon 7608
Dont nos venimes et ou nos en iron.
De terre fumes et la revertiron. »

385 Dist l'apostoles : « Baron, entendés ça.
Qant Nostre Sire deable deposa, 7612
N'est pas mervelle se forment l'en pesa ;
Mais ja par force nule rien nen avra.
Adont dist Dex que il restoërra
La compagnie qui del ciel trebuca. 7616
Il fist le ciel et la tere forma,
Ovra sis jors, al seme repossa.
Totes les cosses del mont aparella,
Ne onques nule de sa main ne toca 7620
Fors un limon qu'en la terre trova.
De ce fist il Adan, si l'esgarda
Qant en sa forme le fist et manovra.
Prist une coste que del cors li osta ; 7624
De ce fist Eve, si la li otroia.
Paradis fist et si les i mena.
Qanqu'il ot fait trestot lor otroia ;
Un fruit ot fait que il lor devea. 7628
Mais par deable Eve l'en engigna
Et il fu fox qant il ainc en menja
Ne la parole son Segnor trespassa :
Ce fist dïables, qui grant envie en a, 7632
Qui tres bien set que nos irons tot la

Dont Nostre Sire par son forfait l'osta.
Perdus ert siecles qant a Deu en pesa.
Poés savoir que durement l'ama. 7636
Por nos salver en tere devala
Et en la Virgene pucele s'aombra.
Voirs fu enfin qu'ele tant le porta
Con feme fait altre enfant qant el l'a. 7640
Tant le nori qu'il ala et parla.
Trente trois ans entre nos conversa.
Prist Saint Jehan que mervelles ama ;
Au flun Jordain avuec lui le mena ; 7644
Sor un perron s'asist, si l'apela
Et le flun fist ce que il comanda.
Et Nostre Sire Saint Jehan baptissa ;
Dona li onge itel con il voldra 7648
Et Sains Jehans le reconcilïa
Tot ensement con Dex le devisa.
Qui cest batesme que je di ne prendra
Et ce ne croit que il ensi alà, 7652
S'il velt merci, ja mie n'en avra ;
S'il la velt querre, mie n'en trovera ;
Ne ja Marie Deu n'en apelera.
Savés por qoi : certes ja n'osera. 7656
Juïf le prisent qant Judas lor mostra ;
Trente deniers en ot, mar les balla.
Qant Dex por nos la mort en endura
Et il por nos ocire se laissa, 7660
Faisons por lui ce qu'il fist por nos ja.
Molt iert garis qui por lui i morra ;
Je vos dirai quel loier en avra :
O les apostles grant segnorie avra ; 7664
Trop sera rices icil quin estordra.
Saciés de fit que Agolans vendra.

Il vos vient querre o tel jent con il a ;
Ains demain vespre saciés que il vendra ; 7668
Mors iert en fin qui ne se desfendra. »
C'est l'apostoles qui ja plus n'en dira.
La crois demandé et on li aporta :
Une partie de cel saint fust i a 7672
U Dex fu mis qant Longis le navra.
Qant il la virent, cascuns s'agenella
Et de la bouce et del cuer l'aora
Et l'apostoles dolcement les segna. 7676
Congié demandent et cascuns d'els s'en va.
Armes vont prendre cascuns d'els qui les a
Et qui nes ot si les se porcacha ;
S'il le velt faire, assés en trovera ; 7680
S'il est qui gart ce qu'il troverent la,
Ja en sa vie mais povres ne sera.

386 Savés, segnor, chevaliers fu Rollant.
Il et li autre en i orent fait tant 7684
Nel saroit dire nesun ome vivant.
Lairai de Karle, si dirai d'Agolant.
Ses rois manda et il vinrent avant.
« Baron, » dist il, « molt me vait mervillant 7688
De mon bel fil que il a en talant.
Par trois foïes s'est combatus en camp ;
Si ne me mande ne mes ne contremant.
Par Mahomet, » dist li rois Agolant, 7692
« Li fait de lui sanlent uevre d'enfant ;
Tolut li ont Mahon et Tervagant
Et Apollin et Jupiter le grant.
Destrut a Karles de la nostre gent tant 7696
Ja restoré n'iert a nostre vivant. »

387 Dist Mandaquins : « Sire, molt m'esmervel ;
N'est nule nuis que je ne m'en esvel :
Vostre fils maint en trop felon consel, 7700
Qui nostre jent a mis en tel trepel,
Vos qatre dex perdus por son orguel.
Crestïen sont de trop grant aparel :
Armé de fer del cief dusqu'en l'ortel. 7704
En els ne monte ne traval ne somel ;
Tolu nos ont del blanc et del vermel. »

388 Aprés parla li rois Maladïent :
« Agolans, sire, vos ovrés malement. 7708
Qant Karlemaines a tant petit de gent,
Envoiés i tost et isnelement.
Vos dex vos rende tot premerainnement ;
Se Deu renie et la nostre loi prent, 7712
Laiés le vivre, se grant treü vos rent,
Murs et cevals desc'a mil et set cent
Qui trestot soient cargié d'or et d'argent
Et altretantes mescines de jovent 7716
Qui totes soient puceles castement ;
Puis les donrois cui vos prendra talent.
Et cascun an l'estuet faire ensement.
Nus piés, en langes, sans altre vestement 7720
De sa corone vos face un present.
Se il nel vielt, si soit mors erranment. »

389 Dist Ulïens : « Trop poons demorer.
Faites un altre avueques moi monter, 7724
Tot le plus sage qui mels sace parler. »
Le viel Galindre fist li rois demander ;
Cauces de palie, de cordoan soller,
Esperons d'or li fist es piés fremer 7728

Et es oreilles les aniax bien cloër.
Un mul d'Alfrique li firent amener.
L'estrier li tinrent et il i vait monter.
Un rain d'olive li firent aporter. 7732
Blance ot le barbe et le vis bel et cler ;
Nul plus bel ome ne peüsciés trover.

390 Ulïens monte desor un ceval ros ;
En tote l'ost n'en avoit dos mellors. 7736
Clavains ont bons et elmes pains a flors,
Targe reonde, bendee de colors.
Grant sont et fort et fier et orgellos.
Cil porteront le mesage ambesdos. 7740

391 Savés que fist Karlemaine al vis fier :
De sa jent fist cinc batalles rengier.
Ses niés Rollans fu el conroi premier ;
Ogiers li dus fu ses cofanonier 7744
Et neporqant si sont il cinc mellier,
Trestuit jovene home et bacelier legier.

392 Une altre esciele fist li rois Salemon
Et Angevin et Mansel et Breton. 7748
Et en la tierce fu li bons rois Droon,
De Morïane Erquenbaut et Huön.
Serré cevalcent sans noise et sans tençon.
Cinc mile furent a l'ensegne al Breton. 7752

393 En le qart fu Desiiers de Pavie
Et li cuens Huës et li cuens Jeremie ;
Ricars, li preus, fu en sa compagnie,
Qui les paiens durement contralie. 7756

394 * En la quintaine est Naymes de Baivier,
* Richiers, li dus, qui moult fist a proisier.
* Et l'apostoile ne se vout atargier
* De ceus qu'il ot sor lui a jostisier. 7760
* Einz n'i remest ne qué ne botellier
* Ne chamberier, senescal ne usier,
* Clerc ne chanoine ne prestres de mostier
* Par coi fust tex qu'il se peüst edier 7764
* Dont l'apostoiles ne feïst chevalier.
* Ja, se il puet, n'i avra reprovier
* Que il ne voist el grant estor plenier.

395 * En la batalle est Girart o ses fiz 7768
* Et Gondebues et meinz de ses norris ;
* Et li Englois et Normant s'i sunt mis
* Et de Sessoigne tuit cil qui furent vis,
* Car lor sire ert en grant estor ocis, 7772
* Dont il estoient corrociez et marriz.
* Li rois de France, qui preuz ert et gentix,
* En sa main a un bastoncel saisi.
* S'a ses batailles et ses conrois garniz. 7776

396 Or fait li rois sa jent aparellier,
Unes et unes ses batalles rengier.
Es Ulïen le premier messagier.
En sa main porte un rainscel d'olivier : 7780
Ce senefie que il est messagier ;
Sor le montagne le voit on ondoier.
Ses ceviax fist menuëment trecier
Qui li ataignent dusq'a l'arçon premier ; 7784
Triés ses espaules les fist tos arengier.
Ulïens sist el ros lïart destrier.
Sen pesant d'or nel peüst esligier ;
Clavain ot bon et vert ealme d'acier 7788

Et grant espee forbïe por trenchier ;
Lance ot trancant o hanste de pumier ;
Le grant ensegne fait al vent balloier.
Grans fu et fors, parcreüs et plenier ; 7792
En tote s'ost n'ot plus bel chevalier
Ne qui mels siece en sele de destrier.
So siel n'est dame qui tant se cuit proisier,
Por qu'ele amast un petit le mestier, 7796
Ne s'i deüst sofrir a dosnoier.
Cist doi li vont le mesage nonchier,
L'uns por combatre, l'altres por manechier.
Dex, quex mesages ! Tant par font a proisier. 7800

397 Or vait li rois sa jent amonestant,
Unes et unes ses batalles renjant ;
Ainc ne fina dusq'a cele devant.
Ogier apele haltement, en oiant. 7804
« Ohi ! Ogier, tenés moi covenant
De mon neveu, por ce qu'il est enfant ;
Car nule rien el siecle n'aim je tant. »
Et dist Ogiers : « Oiés que dit Rollant : 7808
Ja en sa vie n'ierṭ mais ton bien vuellant
Se il nen a le premier cop devant.
— Certes, » dist Karles, « je l'otroi et creant :
A Damerdeu et a toi le comant. » 7812
Li rois le sainne, si s'en torne plorant.
A tant es vos les mesagiers errant.
Uns et uns vont les conrois trespassant :
Ainc ne finerent, si vinrent al plus grant. 7816
Li viels Galindres icil parla avant :
« Chevaliers, frere, sor cel ceval ferrant
Qui si alés les altres detraiant,
Mostrés moi Karle, le rice roi poissant. 7820

Jo nel conois ; por ce le vos demant. »
Li rois respont haltement, en oiant :
« Veés moi chi, ne m'alés plus querant. »
Dist li paiens : « Assés en voi sanlant. 7824
Ne vos salu, car je ne vos aim tant.
Mesages somes al fort roi Agolant.
Envoiés li Mahon et Tervagant
Et Apollin et Jupiter le grant, 7828
Ses en menrai sans nul terme prendant.
— Amis, » dist Karles, « molt est fiers son talant. »

398 Respont Galindres : « Nos somes mesagier :
Si vos venimes cest mesage nonchier. 7832
Nos qatre dex nos faites tost ballier,
Mar les veïstes, vos le comperrés cier,
Et en aprés mil et set cens somier,
D'or et d'argent les faites tost cargier, 7836
Et autretant puceles, sans mollier,
Qu'il en menra por sa terre eslignier.
Nus piés, en langes vos estuet despollier ;
N'i poés mie le corone lascier, 7840
Si aiderés le treü a cargier.
Devant son cors venrés agenollier.
Se vos volés Damerdeu renoier,
Nostre loi prendre et le vostre lascier, 7844
Et puis irons nostre segnor proier :
Tost vos feroit la corone ballier.
— Hé ! Dex, » dist Karles, « con chi a dur mestier !
D'aler a pié ne me sai preu aidier ; 7848
L'or et l'argent ce vos estuet lascier ;
Ja que je puisse, n'en avrois un denier :
Laions l'a cex qui l'osent gaagnier.
Et des puceles est si grans l'encombrier 7852

So siel n'est ome quis peüst porcacier.
Les qatre dex metons a respitier.
A nos putains les ballames l'altrier ;
N'i remest teste ne espaule a brissier. » 7856
Qui dont veïst Galindre manecier,
Le rain d'olive estraindre et palmoier,
Et Ulïen les sorcius abascier !
Sel veïsciés es estriers aficier, 7860
Que tote en fait le coroie aslongier !
Por un petit ne fist le fer brissier.

399 Dist Ulïens : « Dans rois, entendés cha.
Rois Agolans, qui a vos m'envoia, 7864
Ki tient Aufrique, cele tere dela,
En Europe, qant il i ariva,
Ses avant gardes devant li envoia ;
Cil les conduist qui molt fier corage a ; 7868
Ses qatre dex ensanle lui porta.
Un mois tot plain en fuere demora.
Vos les tolistes, qant il s'en retorna.
Balliés les nos, li rois comandés l'a, 7872
Et le treü, si con le devisa ;
Se vos nel faites, savés qu'en avenra.
Pres sui quel prueve, querés quil desfendra,
Vers le meldre ome qui faire l'osera, 7876
Que vostre loi la nostre anclinera.
Il vos vieut querre tant qu'il vos trovera.
Tot droit a Rome o lui vos en menra ;
Ealmon, son fil, illuec coronera ; 7880
Vostre corone sor le cief li metra ;
Mors iert en fin qui crestïens sera.
S'il nel renie, mes sire l'ocira.
— Certes, » dist Karles, « se Deu plaist, no fera. 7884

L'or et l'argent icel nos remandra ;
Laiés l'a cel qui gaagniés les a ;
Et des puceles savés que il sera :
El sont a naistre celes qu'il avera. » 7888

400 Respont Galindres : « Bels sire, entendés moi.
Avés vos gent fors tant que je ci voi ?
Molt en a poi en cel premier conroi.
Les armes furent a cels de nostre loi. 7892
Mandaquins est niés Agolant, le roi,
Q'a vint mile omes en vient encontre toi,
Partis des altres et esleüs o soi.
Par Mahomet, que je aor et croi, 7896
Tot estes pris con li oisials em broi. »

401 Fait Ulïens : « Dans rois, laiés me dire.
Tot soavet en refragniés vostre ire.
Vers vos en vient doi cent sessante mile, 7900
Mais al rivage est remés nostre empire,
Qui le tresor gardent et le navie ;
Et ces vienent por les vos jens destruire.
Voiant vos iels, les verés tos ocire ; 7904
S'estïés car a porter en cuisine,
Tant somes nos de la jent sarrasine
N'en aroit mie cascuns de vos mecine.
Li rois comande que l'on vos laist tant vivre 7908
Que o ses mains recevois le martire :
Mar acointastes Mahomet, nostre sire. »

402 Li emperere ne volt plus demorer ;
Fait l'apostole et duc Namlon mander, 7912
Le duc Ogier et Salemon le ber,
Et ses neveus et ses fius amener.
A une part del camp les fist torner :

« Baron, » dist Karles, « faites moi escolter. 7916
Ves les messages Agolant d'oltre mer.
Lor qatre dex me vienent demander,
Mil e set cens somiers tos aprester ;
D'or et d'argent les me rova torser 7920
Et altretant puceles asambler,
Filles de duc et de conte et de per,
Si que pucelles les puisse on trover,
Prestes, garnies de chevaliers amer. 7924
Et si me velt en Alfrique mener ;
Nus piés, en langes m'i estevra aler
Et moi meïsme ma corone porter ;
Devant ses piés le m'estavra posser, 7928
Ma loi gerpir et la soie aorer.
A Deu, a vos m'estuet de lui clamer. »
N'en i ot nul qui mot volist soner.
Une grant piece misent a escolter ; 7932
Tuit li plusor comencent a plorer
Et li alqant des cuers a sospirer.

403 Li viels Girars ne volt plus atargier.
« Baron, » dist il, « ne vos doit anuier : 7936
Qatre vins ans a passé des fevrier
Que par besoing m'estut elme lacier.
Ne vos en poist se je parol premier.
Envoiés ore la sus sos l'olivier 7940
U vos fesistes Almon, son fil, laier ;
Le braç li faites et la teste trenchier ;
Ne vos en calt son elme a deslacier,
Le grant anel fors del doit a sacier ; 7944
Le vert escu faites aparellier ;
Le braç i faites et la teste colcier.
Qui tel present li poroit envoier,

So siel n'a home qui tant se quit proisier 7948
Ne s'en deüst grant masse consellier ;
Il entendront a lor grant duel manier ;
Cascuns de nos entende a soi vengier. »
Et cil respondent : « Bien fait a otroier. » 7952
Il i envoient et Bernart et Ricier
Et li mesage vienent al roi tenchier :
« Avés vos fait vostre treü cargier ?
— Amis, » dist Karles, « jel fas aparellier. » 7956

404 Li doi baron furent el pui monté.
Sos l'olivier la ont Ealmon trové ;
Son fort escu ont desos lui osté.
Premierement li ont le cief colpé 7960
Ne l'i ont mie de son elme osté,
Ne son escu ne cangié ne müé,
* Ne li unt mie l'anel del doi osté.
Il ont le braç joste le cief posé ; 7964
Son escu ont sor un ceval levé,
Le braç, la teste, atot l'elme gemmé.
Ambedui montent ; a tant s'en sont alé.

405 Li doi vasal sont del pui descendu ; 7968
En mi la place se sont aresteü.
Voi le Galindres, si est tos esperdu.
S'ains fu parlier, or fu taisans et mu.
Qant Ulïens a le helme veü, 7972
Le grant anel a el doit coneü.
Estrangement l'avoit Rollans feru,
Que li dui uel erent del cief issu.
Dist Ulïens : « Mahomet, que fais tu, 7976
Que tu ne fais miracle ne vertu ?
— Amis, » dist Karles, « par foi tu l'as perdu.

Ier matin fu a nos putains rendu ;
O maus de fer et o piqois agu 7980
Li ont le cors brissié et desrompu.
Qui plus en ot poi en a receü.
Manecié m'as, molt l'ai bien entendu.
Jo qu'en diroie ? Ves en chi le treü : 7984
La teste Almon et le bras et l'escu,
Qui par orguel s'ert sor moi embatu ;
Ne ja par moi n'en iert altre rendu.
Qant tu seras a ton segnor venu 7988
Et il avra cest present receü,
Se li demande s'il s'est aperceü
Que folement est de sa terre issu.

406 Ulïen, frère, » dist Karles li vallant, 7992
« Vos et Galindres, qui m'alés maneçant,
Ce me dirés au fol roi Agolant
Que le treü que il vait demandant,
Ses qatre dex que il paramoit tant 7996
Et les puceles dont li damage ert grant,
Ki a putage fuscent a lor vivant,
Et ma corone, qui d'or est reluisant,
Ja ne l'avra nul jor de mon vivant, 8000
Tant con je puisse si ferir de mon brant.
Ses qatre dex, dont il se vait hastant,
Trestot li dites ice que je li mant :
Q'a nos putains les livrames errant 8004
Ki lor brisierent les costes et les flans
Et par tot l'ost les alerent batant.
Qui plus en ot a son ues remanant
Il n'en ot mie trois maalles vallant 8008
Et de l'avoir onques n'en oi besant.
Ja Deu ne place, le pere raemant,

Que rois de France tant ait en son comant
Q'ains nel departe as chevaliers vallans. 8012
En tot mon regne ne sai si recreant
Qui si vil ait sa fille ou sa sognant
Qui la livrast a paien mescreant ;
Mais le treü li envoi maintenant 8016
Que France doit a un roi alfricant :
L'escu et l'elme et le cief son enfant
Et le braç destre, l'anel d'or flamboiant ;
Ja ne vera le solel resconsant. 8020
De lui meïsme en quit faire altretant. »
Ulïens sist el rous lïart ferrant,
Li viels Galindres sor un mulet amblant ;
La teste Ealmon vont illuec regardant : 8024
Par mi la boce en fu issus li sans ;
Li uel li gissent sor la face devant ;
Par les orelles li cerviaus li espant.
Li uns d'els plore, l'altres vait sospirant. 8028
Ulïens trait del destre poing le gant ;
En terre fice son fort espiel trencant.
Tot droit a Karle s'en est venus errant ;
Il li a dit haltement, en oiant : 8032
« Tenés mon gage orendroit, pié estant,
Vers le meldre ome qui est en Deu creant,
De la batalle, que je vos le demant
Et, se je vainc mon conpagnon en camp, 8036
Que vos creés Mahon et Tervagant,
Et, se je muir, des illuec en avant
Sarrasin ierent en Damerdeu creant.
— Amis, » dist Karles, « atempre ton talant. 8040
Prodom pues estre ; asés en voi sanlant.
Tu me diras au fort roi Agolant
Or a Almons ce qu'il aloit querant.

J'en ai le cor, le ceval et le brant 8044
Que j'ai doné a mon neveu Rollant.
Or li diras au roi que je li mant :
Je li envoi le cief de son enfant,
Le destre braç des l'espaule en avant. 8048
Et, se Deu plaist, le rice roi poissant
Qui tot me done ce que je li demant,
Ja ains n'iert vespres ne li solel colcant
Q'a un de nos sera aparissant 8052
Li quex avra la terre a remanant. »

407 Ulïens a le grant targe esgardee
K'Ealmes avoit en l'estor aportee :
Joste le braç vit la teste possee 8056
Et vit la face pale et descoloree.
Trois fois sospire, s'a la teste croslee.
« Ohi ! Almons, ci a dure jornee.
Dites, dans rois, dont vient ceste posnee ? 8060
N'avés pas gent avuec vos amenee
De qoi la nostre peüst estre disnee.
Vostre lois est a martire livree ;
Ne vos lairons dusqu'en la mer Betee. 8064
— Amis, » dist Karles, « tels est ma destinee.
A Agolant soit la teste portee.
De moie part soi bien l'uevre contee.
Ceste n'iert mais a Rome coronee : 8068
A tort avoit soit moi la mer passee
Et a ma terre exillie et gastee ;
Ja ne verra anquenuit la vespree,
Il ne puet mie fallir a la mellee, 8072
Li quels que soit en recevra colee. »
Li mes s'en vont sans plus de demoree.
Teil treü portent qui pas ne lor agree.

L'os Karlemaine se fu dont conreée 8076
Et l'une esciele de l'altre desevree.
Sessante graisle sonent en la menee ;
Le petit pas ont l'angarde montee.
Et, qant il vienent dedens l'altre valee, 8080
Voient la terre de totes pars comblee
* De Sarrazins, cele gent defaee.
* Tant i en ont, par verité provee,
Que ne puet estre par crestïens esmee. 8084
N'i a François tant ait joie enamee
* Ne qui tant l'ait dedenz son cuer plantee
Que la paor ne l'en ait tote ostee.

408 Li mes cevalcent sans altre demorier, 8088
Tant con il puent onques plus esploitier.
Mandaquin fist sa gent aparellier :
Tote avoit faite sa batalle rengier.
Ce fu icil quis aperçut premier ; 8092
Por les noveles s'aquielt a aproismier.
« Bien soiés vos venu, dans chevalier.
Con se contient Karlemains al vis fier ?
A vos il fait nos qatre dex ballier ? 8096
Il nes osast de noient enpirier.
Et le treü a fait encor cargier ? »
Ulïens l'ot, n'i ot que corecier.
Et dist Galindres : « Tu me fes enragier. 8100
A lor putains firent nos dex ballier ;
O max de fer les ont fais depecier.
N'i remest teste ne espaule a brissier.
Mors est Almons : n'i a mais recovrier. 8104
Por vos vint il cest regne calengier,
Qui vos donoit qanque vos ert mestier. »
Fait Mandaquins : « Bien poés ce lascier.

De ces paroles ne soiés novelier. 8108
So siel n'a home, qui tant se cuit proisier,
Qui mon segnor osast par mal toucier. »
Respont Galindres : « Or laissons le tenchier.
Li cors en gist desos un olivier ; 8112
Le braç li fisent et la teste trenchier.
Ves en la teste en cel elme d'acier ;
Ainc ne li volrent le helme deslachier
N'ainc ne li volrent l'anel del doit sachier, 8116
Que cil conoisse quil corona premier. »
Fait Mandaquins : « Or torne a l'enpirier. »
La veïsciés un tel duel comencier,
Tant palmes batre et tant cevel tirier ! 8120
Icele esciele font ja si esmaier
Trestos li mieldres ne se set consellier.

409 Li mes s'en vont une lande enermie.
Acars de Flors ot ja la noise oïe 8124
Con la premiere esciele est esfreïe ;
Tote la soie avoit ja establie.
Conut l'ensegne de soie d'Almarie.
Ulïens ot un elme de Nubie ; 8128
Tint un baston dont les altres castie.
Icele part a sa resne guencie ;
* Qant il les voit, a haute voiz s'escrie :
« Bien soit venue iceste compagnie. 8132
Ont crestïen nostre loi recuellie ? »
Dist Ulïens : « Il feroient folie.
Des que Aumons ot Calabre saisie
Et que il l'ot a son ues convertie, 8136
Cent mile furent ens en sa compagnie ;
* Dis mile furent cil de l'autre partie.
* Des que il orent nostre gent acoillie,

Nos qatre dex perdit par coardie. 8140
Qant crestïen les orent en ballie,
Cascuns dona as putains sa partie.
Mors est Aumons ; sa proëce est fallie. »
Acars l'entent, n'a talent que il rie : 8144
Tainte ot le ciere et la color noircie.
Iceste esciele par est si esfreïe
Que l'uns ne set que li altre li die.

410 Li mes cevalcent coreços et pensis. 8148
Rois Calidés, qant il les ot coisis,
Il vient encontre tres par mi un larris.
Il se saluënt volentiers, non envis :
« De Mahomet soiés vos beneïs. 8152
Sont crestïen a nos dex convertis ? »
Dist Ulïens : « No deu nos ont traï.
Tot lor argu et lor sort sont falli.
Qant Aumes fu de Calabre saisis, 8156
Que il ot tot a son ues convertis,
Cent mile furent esleüs et coisis ;
Dis mil François fors et preus et hardis ;
Des que il eurent ses cent mile acuellis, 8160
Et li cent mile lor ont les pres gerpis.
Qant François furent des qatre dex saisis,
Il les donerent a putains meretrix ;
A max de fer et a piqois faitis 8164
Lor ont les cors et les membres croissis.
Mors est Aumons ; tot somes resortis. »

411 Dist rois Achars : « Ulïen, que dis tu ?
Nos qatre dex ont les il retenu ? 8168
N'est Karlemaines avueques vos venu ?
— Nenil, » dist il, « a l'ost est remasu.

A Agolant envoie tel treü
Que ja mais d'els ne sera tel veü : 8172
La teste Aumon et le braç et l'escu ;
Les le costé li est li bras rompu ;
Onques l'anel ne fu del doit tolu
Que li dona qant il coronés fu. 8176
A ces ensegnes puet estre coneü. »
Calidés l'ot ; pres n'est del sens issu.
Qant il parla, oiés q'a respondu :
« Mahomet, sire, maleois soies tu, 8180
Qant tu ce as sofert et consentu
Que Aumes soit ne ocis ne vencu. »
Icil conrois par est si esperdu
Ja mais par ome n'en iert en camp tenu. 8184
Li doi s'en tornent et il est remasu.

412 A plain cevalcent andui li mesagier.
Elïadas et Pantalis, ses niés,
Vinrent encontre, brocant sor dos destriers. 8188
Il les saluënt dolcement, volentiers.
« Bien soiés vos venu, dans mesagier.
Vient le treü Karlemaine al vis fier ?
D'or tuit torsé mil et set cent somier 8192
Et autretant puceles, sans mollier ? »
Dist Ulïens : « Trop estes prinsautier.
Franc ne sont mie a conquerre legier.
Aumes ala por garder les forriers ; 8196
En sa compagne cent mile chevaliers ;
Les avant gardes Karlemaine al vis fier
Les asalirent a dis mil chevaliers :
Nos dex perdirent come coart lanier. 8200
Qanqu'il conquisent en trente jors entiers
Ne lor remest vallant qatre deniers. »

413 Ce dist Galindres : « Bels sire Pantalis,
De droit noiant s'est Almes entremis, 8204
Ki volt conquerre par force cest païs.
Li crestïen se sont a Deu tuit pris,
Au grant fil Deu qui maint en paradis.
Ce est icil qui en la crois fu mis, 8208
Cil qui sa mort pardona a Longis.
Cil les desfent molt bien a lor devis.
Aumes aloit a cent mil Sarrasins,
Les qatre dex dens l'esramïe mis, 8212
Por convertir caitives et caitis.
Qanqu'il eürent en trente jors conquis,
Or et argent et ermines et gris,
* Ne lor laissierent vaillant un parisis 8216
Dis mil François del regne Saint Denis
Des avant gardes Karlemaine al fier vis.
Par set foïes cent mile Sarrasins
Nos ont François sol en dos jors ocis. 8220
Max dex avons nos aages servis,
Qant au besoing nos orent tuit fallis ;
Perdu avons et parens et amis. »

414 Vont s'ent li mes a esperon brocant 8224
Et cil remainnent mervellos duel faisant.
Troi et troi vont par mi l'ost consellant :
« Ha ! las, pecable, q'alomes nos querant ?
Perdu avons Mahon et Tervagant 8228
Et Apollin et Jupiter le grant,
Aumon le preu, qui ert nostre garant.
Tos soit honis ja mais ira avant. »
Li mesagier s'en vont esporonant, 8232
L'ost de cent mile a destre costïant ;
A l'estendart en sont venu errant.

* A l'estendart est montez Agoulanz
Et si i fu li fors rois Abilant ; 8236
Ensanle o lui li fors rois Boïdant,
Maladïen et Moadas l'enfant
Et l'amustens, li fel, li combatant ;
Vont les mesages de lonc reconissant. 8240

415 Li mes cevalcent, de venir covoitos ;
De lor noveles conter sont desiros.
Li rois les voit, si fu liés et joios ;
A poi de terme si fu tos coreços. 8244
L'uns sist el mul, l'altres el ceval ros.
A l'estandart descendent a estros ;
Primes parla Moadas l'envïos :
« Nostre treü, dites, avons le nos ? » 8248
Ce dist Galindres : « Trop estes envïos.
Mar acointastes les fiers, les orgellos,
De qui Aumons fist ses conselleors,
U il prendoit ses consaus les plusors. 8252
Bones cinc liuës somes venu d'un cors :
Cinc mile en gissent sovin et doleros
De nos paiens qui ont les ciés tos blos.
Karles li mainnes n'est pas si paoros 8256
Qu'il n'en ait ja partis ses fereors.
Jo qu'en diroie ? Il vos mande a estros
Qu'il vos a bien le manechier escos.
Il vos envoie un treü doleros ; 8260
Ainc en cest siecle ne fu plus angossos :
Le cief ton fil en l'elme paint a flors ;
Lascié i ont son escu de colors,
Que il n'i soient tenu a menteors. 8264
A cel anel le connoistreiés vos. »

416 Agolans a le cief d'Ealmon veü ;
Estrangement l'avoit Rollans feru,
Que li dui eul erent del cief issu ; 8268
Desor sa face erent aresteü ;
Devant le keute li est li bras rompu.
Qant Agolans a l'anel coneü
Que il avoit tant longuement eü, 8272
Qu'il li dona qant il coronés fu,
Li cuers li muet, se li faut la vertu.
Li rois se pasme, si s'estent sor l'escu ;
Aufricant l'ont en lor bras retenu. 8276
Et qant il est de pasmisson venu
Et il parla, oiés q'a respondu :
« No qatre deu, que sont il devenu,
Qant il ce ont sofert ne consentu 8280
Que mes fils soit ne ocis ne vencu ? »
Respont Galindres : « Trop avés ci tenu.
Qant crestïen lor orent tot tolu,
Que il les orent a lor putains rendu, 8284
A maus de fer et a picois agu
Lor ont les cors debrisiés et rompu.
Qui plus en ot poi en a receü.
Tos çax quis croient tieng jo a deceü. 8288
Jo ne puis croire que ors face vertu,
S'il n'est doné, engagié ou vendu. »

417 Qant ç'ot li rois, a poi que il ne fent.
Le cief Ealmon esgarde molt sovent : 8292
Torble ot le vis et noir con arement,
Qui tant seut estre bel et cler et rovent.
« Fils, » dist li pere, « molt ai le cuer dolent.
Par vos ving je en cest conquerement. 8296
Mon sens laisçai por le vostre escïent.

Coronai vos, bels fils, molt ricement.
Vers moi ovrastes molt orgellosement :
Onques aprés vostre coronement 8300
De mon conseil ne feïstes noient,
Ains vos laiastes consellier a tel gent
C'onques n'amerent le mien avancement.
S'il vos ont mort, il sont mort ensement ; 8304
Ja lor lignages ne vivra longuement
Ne ne seront de mon aproismement.
Frere Galindre, » fait il, « a moi entent :
Con est de Karle, de son contenement ? » 8308
Respont Galindres : « Fel soie, se vos ment.
So siel n'a home de si grant hardement
Se Karlemaines l'esgarde ireement
Se del sens n'ist molt li vait haltement. 8312
Un Deu aorent li crestïene gent
Qui vint en tere por le lor salvement,
Ki en Marie prist son aombrement,
Sainte pucele quil porta dignement. 8316
Cil Damerdex nasqui em Belleent ;
D'olie et de cresme fu son baptisement,
D'eve et de sel, et des qatre element.
Qui cel Deu croit et son baptisme prent 8320
Icil iert rices al jor del jucement. »

418 Qant li mes furent de crestïens partis,
Ki sis avoient del treü ahatis
Qu'il les faisoient sers et acuvertis, 8324
Mais crestïen les en ont desmentis,
Un tel treü lor a li rois tramis
Dont Aufricant furent si amortis,
Tot li mellor furent si esbahis, 8328
Se or en fuscent no crestïen garni

Et cil d'Aufrique fuscent bien asalli
De bone gent sans malvais conquieltis,
Trestot en fuscent exillié del païs. 8332

419 En Agolant n'en ot que corecier.
« Fils, » dist li pere, « molt me puis mervellier
Vos me feïstes ceste uevre comencier ;
Mon sens m'estut por le vostre lassier. 8336
A Mec alames por nos dex losengier,
Molt dolcement aorer et proier
Que il m'aidassent lor loi a assauchier.
De l'or d'Alfrique, del meldre, del plus chier, 8340
* A lor grandesce fis la vostre drecier.
Les rices pieres que je poi porcachier
Tant en i fis et metre et enploier
L'on en peüst set chités esligier. 8344
Vos les ballastes a vostre avangardier ;
D'Ector feïstes vostre cofanonier,
Qui me volt ja de la tere cachier.
Bien se cuida de moi par vos vengier : 8348
Soie ert Aufrique sans altre parçonier.
De ç'avint bien qu'il en fu mors premier.
N'a mais que faire de tere porcacier. »
Le cief fist metre hors de l'elme d'acier ; 8352
Tains fu li vis, n'i ot que empirier,
Qui tant selt estre bel et rovent et cler.
Qui dont veïst al roi le cief baisier,
Contre son pis estraindre et enbracier ! 8356
Tote sa boce prist de sanc a mollier.
Alfricans prendent entrals a consellier.
« Mors est icil qui nos devoit aidier. »
La veïssiés trestos si esmaier. 8360
Trestos li meldres ne se sot consellier.

Des or devons a Karle repairier
Qui ses batalles avoit faites rengier,
De soi combatre son cors aparellier. 8364
En son un tertre fu li conrois premier.
Aufricans voient venir et aproismier.
N'en i ot nul tant orgellos ne fier
De la paor n'estuece humelïer. 8368
Par mi un tertre vienent troi chevalier.
D'une montagne les virent abaschier ;
Blances lor armes et blanc sont lor destrier.
Ainc ne finerent dusq'al conroi premier 8372
Dont Ogiers fu maistre cofanonier ;
Rollans o lui, quis ot a justicier.

420 Or ot li rois tot son pueple establi
Et l'un conroi de l'altre departi. 8376
Et l'apostoles apela Erengi.
Dist l'apostoles : « Venés avant, ami.
J'ai grant partie de cel fust, Deu merci,
U Dex estoit qant Longins le feri. 8380
Si en serois ja vestu et saisi ;
Si soiés preus, delivres et hardi.
Se Damerdex nos metoit en obli,
Maintenés nos, se tos nos est falli. » 8384
Et cil respont : « Grant mervelle ai oï.
Por qoi ai je cest bon oberc vesti
Et ai lacié cest bon elme bruni
Et cest escu m'a tot le cors covri ? 8388
Por qoi sui je desus cest arrabi
Que ja par moi n'iert ceval porsali,
Lance levee, ne fort escu croissi ?
La moie foi loialment vos afi 8392
Ja par mes armes n'iert mais ome honi.

Mal ait or l'eure que onques le suï.
Se je estoie la dont je ving ichi
Et je refusce de mes armes saisi, 8396
Et Dex et vos en seroit bien servi. »
Dist l'apostoles : « Ja m'estes vos falli.
— Voire, voir, sire, estre l'estuet issi. »

421 Et l'apostoles apela Ysoré : 8400
« Vos estes molt de rice parenté ;
Nus meldres clers ne puet estre trové.
J'ai grant partie de cel saint fust chasé
Ou Dex fu mis qant Longis l'ot navré. 8404
Icel sains fus vos sera ja livré. »
Et cil respont : « Trop vos estes hasté.
Por qoi arai cest oberc endossé,
L'espee çainte a cest senestre lé, 8408
Lacié el cief cest vert elme genmé ?
Por qoi ai je l'escu au col jeté
Et por qoi sui ge sor cest ceval monté ?
Ja par moi n'iert point ne esperoné. 8412
Je vos plevis la moie loiauté ;
Iceles armes dont suel estre chasé
Rendés les moi por sainte carité ;
Puis ferai tote la vostre volenté. » 8416
Uns arcevesques a tot ce esgardé.
Et fu le jor sor un destrier monté
Fort et isnel, corant et abrievé ;
Droite ot la jambe et le pié bien mollé ; 8420
Molt li avint a estre esperoné ;
Plate ot la cuisse, le genol gros, qaré,
Blance le hance, droit et lonc le costé,
Lonc col et droit et par espaules lé. 8424
En tote l'ost n'ot si bel ordené.

Pas avant autre en est es rens entré.
« Sire apostoles, molt vos ai escolté.
De Deu servir est cascuns apresté ; 8428
Mais del porter n'est il mie parlé.
Molt vos voi or de noient esgaré.
Se m'avïés ce saint tresor livré
Que il ont ci devant moi refusé, 8432
* Je n'en seroie de noiant encombrez. »
Dist l'apostoles : « Amis, dont es tu né ?
— D'oltre les mons, de France le regné.
Monie et provoire ai je lonc tans esté 8436
En Normendie, sus Roën la cité,
Ens en Jumiege, un leu boneüré ;
Plus de dis ans i fui monie apelé.
Por un petit ne m'en firent abé. 8440
Illuec m'eslurent ; par tant m'en sui torné
Et fui a Rains beneoit et sacré
Et vos meïsmes m'avés le leu doné.
Qui m'en laira faire ma volenté, 8444
Il i parra ains qu'il soit avespré. »
Dist l'apostoles : « Tu m'as le sens emblé.
Estrangement m'avés servi a gré.
Con as tu non ? Gar ne me soit celé. 8448
— Par ma foi, sire, Torpin sui apelé.
Et fui a Rains beneois et sacré. »
Dist l'apostoles : « A la beniçon Dé. »

422 Dist l'apostoles : « Te viés tu tant proisier 8452
Que tu de nos soies cofanonier ?
— O je, voir, sire, jel demant et requier,
Se vos a moi vos volés consellier.
Atot mil omes vins o vos ostoier 8456
Qui ne sont mie enfant a paltonier,
Qui serviront devant moi al mengier.

Trois en vi ier devant moi detrenchier ;
Se me volés le remanant lascier 8460
Avuec Rollant et o le duc Ogier,
A icés dos m'irai acompagnier.
Se Dex me done cest jornel respitier
Que Aufricans puissons del camp cacier, 8464
Et Dex en France me done repairier,
Qui la volra mon segnor gerroier,
Mes cors demainnes li puist aler aidier,
L'auberc vestir et le helme lacier ; 8468
Le matinet, se je vieng al mostier,
Que je repuisse venir a mon mestier :
Par tel covent serai cofanonier. »
Dist l'apostoles : « Fors ies a consellier 8472
Que arcevesques doie estre chevalier. »
Et dist Torpins : « Je n'os a vos tenchier.
Se vos ice ne volés otroier,
Altre de moi vos estuet porcacier. » 8476
Ainc l'apostoles ne s'en laissa proier.
Aufricans voient venir et aproismier,
Cors et buisines soner et graisloier
Et ces troïnes por la noise espoissier. 8480
Li apostoles ne volt plus atargier ;
La crois a prise ; sel prant a manechier :
« Tu l'avras or ; tu la comperras cier,
Car je n'i voi fors des lances brissier. » 8484
Et cil descent sens autre demorier ;
Le destre pié li est alé baisier.
Qui lors veïst sor le ceval puier !
Et l'apostoles li vait le crois ballier ; 8488
A sa main destre l'acuelli a segnier.

423 Torpins de Rains ne s'atarga noient ;

A l'apostole clina parfondement ;
La crois reçut icel jor loialment. 8492
Ensanle o lui s'en partirent set cent.
Et les conrois passent delivrement ;
En Aspremont monterent erranment,
Si con Ogiers le vit, a pié descent, 8496
Et tot li autre firent si faitement ;
La crois aorent icel jor simplement ;
A genellons en vont delivrement.
Tot li plus dur i pleurent durement ; 8500
L'eve des cuers lor monte as els sovent.
Et dist Ogiers : « Rollans, a moi entent.
La moie foi t'en afi loialment
Que Agolans est mors, s'il nos atent. » 8504

424 Ogiers monta li preus et li vallans
Et tant des altres aprés lui arotant.
Troi chevalier vienent esperonant
D'une montagne la coste d'un pendant ; 8508
Uns et uns vont les conrois trespassant ;
Il ne parolent, n'il n'est qui lor demant.
Al premerain en sont venu errant.
Ogiers parole haltement, en oiant : 8512
« Con avés non, vasal al ceval blanc ?
Estés illuec ; ne venés mie avant.
Ne vos conois ; por ce sel vos demant. »
Et cil respont : « Atempre ton talant. 8516
Yorge m'apelent la ou je sui manant.
Si ai partot le premier cop devant ;
Mais je l'ai ore ballié a cel enfant.
Or li lais je par itel covenant 8520
Ja en cest camp ne sera sanc perdant.
Hui fera Dex as crestïens sanlant

Que il les velt avoir a remanant. »
Si con Ogiers se vait apercevant, 8524
Il li respont sempres de maintenant :
« Sains Iorges, sire, je l'otroi et creant :
A Damerdeu et a vos le comant. »
De l'altre part en vienent Aufricant ; 8528
Cors et tabors et timbres vont sonant
Et ces troïnes dont il i avoit tant.
Mandaquins sist en un destrier corant ;
Espee ot ceinte dont bien trence li brans, 8532
Targe roonde, tainte d'os d'olifant,
A cuir de coivre seelé et tenant,
La hanste roide, le fort espiel trencant ;
La grans ensegne vait al vent balloiant. 8536
Sains Yorges tint par une main Rollant.
Il li a dit haltement, en oiant :
« Nel doter mie por ce se il est grant.
Crie « Sains Iorge ! » de cest jor en avant. » 8540
Et cil respont : « Sire, jel vos creant. »

425 Li cuens Rollans coisi le mesagier,
Que Dex del ciel li a fait envoier
Crestïenté tenir et ensaucier 8544
Et li mesages l'ainme tant et tient cier
Que il le velt conduire et ensegnier
Et que Sains Iorges li degna otroier
Le premier cop de l'estor comencier ; 8548
Se sa proëce ne le puet desraisnier
Que nus a lui se puisse acompagnier,
Dont se puet il malvaisement prissier ;
Ja mais nus on nel doit a pais baisier. 8552
Voit Alfricans venir et aproismier,
Cors et buisines soner et graisloier

Et ces troïnes timbrer et esclairier
Et ces tabors por la noisse espessier ; 8556
Voit Mandaquin des altres eslongier.
Qui li veïst l'escu vers lui sacier,
La grosse lance sor le feltre apoier !
L'un devers l'altre a brochié le destrier 8560
Tant con cascuns le pot faire eslongier.
Mais Mandaquins fiert si Rollant premier
Sor son escu el premerain qartier
Que il li fist esfondrer et percier ; 8564
Fors fu l'aubers, qant nel pot desmallier ;
Detriers le fer le lance estut brissier.
Rollans le fiert qui nel volt espargnier ;
Totes ses armes ne valent un denier, 8568
Le grant espiel li fait el cors bagnier ;
Roide fu l'anste, ne le pot depecier ;
Ne sai s'el fu de fraisne o de pumier.
Et Rollans fu jovenes a cel mestier : 8572
Volist ou non, l'i covint a laiscier.
A Durendal la fu ses recovriers ;
Ferir le volt sor son elme d'acier.
Il fu petis et grans fu l'aversier ; 8576
Si nel pot mie del tot contremoier ;
De l'elme trence ce qu'il en pot ballier,
Tote l'orelle atot le capelier.
Il ot le braç gros et fort et legier ; 8580
La malle passe del fort oberc doblier.
Que vos feroie le plait plus aslongier ?
Dusqu'en la renge ne remest que trenchier.
Le brant embroie ens en l'arçon premier ; 8584
La forceüre remest sor le destrier.
Entre Saint Iorge, Saint Domiste et Ogier
Et Saint Mercurie qui fu cofanonier

Voient Rollant tant durement aidier. 8588
Qant il le voient al brant les rens cerquier,
Al cop qu'il done n'i a nul recovrier ;
De lui rescore nes estuet pas proier.
Qui les veïst vers Rollant aproismier, 8592
Les pesans cols doner et emploier !
Ja nel sai mie, ne dire ne le quier,
Se tuit cil muerent que il font trebuchier ;
Mais nus nes voit relever ne drechier. 8596

426 Li troi baron sont a l'estor venu
Qui des montagnes estoient descendu :
Ce fu Sains Iorges, Sains Domistres, son dru,
Et Sains Mercuries qui avuec ces i fu. 8600
Rollans en ot les premiers cols ferus.
Si con Sains Iorges lor ot amenteüs
Que il ne soient desconfis ne vencus
Par Sarrasins, ni soient confondus, 8604
Ogiers et Namles en sont tot esperdus.
De lui rescore ne se sont pas tenu ;
Les grans galos sont la endroit venu ;
Mais paien fuient, li cuvert malostru. 8608
Dex les confonde et la soie vertus.
Ja nesuns d'ex n'iert mais en camp veüs.

427 Vont s'ent paien, li cuvert solduiant,
Mat et dolant come tuit mescreant ; 8612
Plorent et crïent et vont grant duel faisant ;
Dist l'uns a l'altre : « Qui fu cel nain puant ?
Maudïe le Mahon et Tervagant
Et Apollin et Jupiter le grant. 8616
Mandaquin, sire, nobiles rois poissant,
En nule tere n'en avoit si vallant

Ne chevalier meldre ne combatant ;
Ne saviés faire nul mal a essïant. 8620
Par le dïable vint cil glotons avant.
Onques ses armes ne li furent garant,
Ains le trenca ensi de maintenant
Come ce fust pols d'erbe fals trencant. 8624
Agolans, sire, con or seras dolant.
Sil le feri es dens, le païssant,
Tot le trenca dusqu'en l'arçon devant ;
Ainc n'i remest le vallance d'un gant. 8628
Mahomet, sire, trop par ies or dormant,
Qant a cestui ne fus plus secorant. »

428 Vont s'ent paien un val en recelee.
Il n'ont auberc ne grant targe roée 8632
Ne elme paint u il ait d'or denree,
Ains ont clavains ou cuirie endosee,
Coife de fer desor le cief fremee
Et arc jetant et saiete enpenee ; 8636
Devant l'arçon est la hace aprestee ;
Que plus ne portent en icele contree.
Es une esciele qui vient, bien conraee,
Ainc de son grant ne fu meldre trovee, 8640
Que Girars ot esleüe et sevree
D'icele anor que Dex li ot donee
Et cil li ont s'anor si bien gardee
Onques n'en fu male cançons cantee. 8644
Cil quil conduist le mainne si seree
Se eüsciés une pume jetee
Desus les elmes entor la presse armee
Ne fust a tere de demïe loée, 8648
Ains alissiés tot une bastonee.
Claires s'en ist tot une randonee,

La grant ensegne al vent desvolepee,
Devant les altres plus d'une arbalestree. 8652
Et Ulïens l'a a Jafer mostree :
« Iceste esciele nos i fu destinee.
Tante bele arme ont o els aportee,
Dont tote Alfrique remanra onoree. » 8656
Jafer l'en a la joste demandee
Et il li a otroïe et donee.
Entre deus rens, el fons d'une valee,
La fu la joste de plusors esgardee. 8660
Li uns vers l'altre arramie a juree.
Tant con ceval lor va de randonee,
Jafer le fiert en la targe boclee
Que il li a percie et esfondree ; 8664
Fors fu l'aubers, n'en a malle fausee ;
Detriers le fer est la hanste tornee.
Claires le fiert en la sele boclee
Que ne li valt une pume paree 8668
Ne li clavains une cape doblee ;
El cors li a le grant lance serree,
Les os trenciés et la car entamee ;
Del fust i passe une bien grans tesee. 8672
Ains que li dus eüst sa lance ostee,
Fu de Jafer l'ame del cors sevree.
Lieve la noise, li cris et la hüee ;
Qant l'une jens est a l'altre asanlee, 8676
Il ne puet mais remaindre sans mellee.

429 Aufricant ont crestïens asallis
Et crestïen les ont bien recuellis
Qui ont les brognes et les obers treslis, 8680
Les grans espiels et les elmes brunis,
Les bones targes, escus a or voltis.

La gens d'Alfrique n'ont pas obers vestis ;
De cex d'Alfrique fu grans abateïs, 8684
Trencies testes, espaules et cervis.
Qant cil d'Aufrique les ont adesentis,
Que les grans cox ont veüs et oïs,
Covert en sont li plain et li larris. 8688
De maintenant fuscent tuit resortis,
Qant Ulïens escrïa a haus cris :
« Fils a putain, con nos avés honis.
Ja vos avoit rois Agolans noris 8692
Et autrui regne doné et departis ;
Or estes tot al grant besoing fallis. »

430 Qant Alfricant ont crestïens veüs
Et as grans cols les ont reconeüs, 8696
Li plus hardi sont coart devenu
Et li plus sage s'i sont por fol tenu.
Tant en i a de mors et d'abatus,
Trencies testes et espaules et bus, 8700
Li camp en sont covert et revestu.
Franc sont armé et Alfricant sont nu.
Qant li conroi Girart i sont venu,
Sempres les ont et perciés et rompus. 8704

431 La gens d'Aufrique ne porent plus sofrir.
Voient lor jent detrenchier et morir
Et de lor mors la campagne covrir
Et tot le camp lor covint a gerpir. 8708
Ulïens voit qu'il nes puet retenir.
Caitif se clainme : « Que porai devenir ?
Ja cuidai je tote France saisir,
A mes barons doner et departir 8712
Et crestïens vergonder et honir

Et nostre loi essaucier et tenir.
Bien le puis dire, si lairai le mentir :
Home orgellos ne puet soi sorjoïr ; 8716
Al cief del tot ne puet mie fallir
Que ne l'estuece de son tor departir.
Or m'en estuet come coart fuïr. »
Sel veïsciés trestorner et gandir ! 8720
A son ceval ne se puet nus tenir ;
Cui il ataint ne puet de soi joïr.
Et vait Gautier de Saint Omer ferir ;
L'escu li trence, l'oberc li fist fallir. 8724
El gros del cuer li fist le fer sentir
Si que del cors estut l'ame partir.
Veü l'a Claires ; si geta un sospir.

432 Qant cil d'Aufrique furent issu del camp, 8728
Des crestïens en abatirent tant
Nel saroit dire nesun ome vivant.
Tant bon ceval i veïsciés estanc !
Par le camp vont lor resnes traïnant 8732
Qu'il n'ont segnor, avoé ne garant.
Ulïens sist el ros lïart ferrant ;
Ainc nule beste el siecle ne valt tant,
Ne n'i a nul qui tant soit sorpoant. 8736
Ist de la presse, mervellos dol faisant,
Et son damage vait sovent regretant,
Entre ses palmes sa hanste brandissant
D'un fust d'Alfrique qui n'est mie fragnant ; 8740
Fust d'aul l'apelent cele gent mescreant.
Roide fu l'anste et li fer fu trencant.
Sel veïsciés con il va guencissant !
N'en i a nul tant orgellos proisant, 8744
Se il le fiert, ja soit ce qu'il s'en vant,

Qu'estriers ne çaingle li valle mie un gant.
Qatorse en laisse deriere lui gissant,
Dont li plusor i ont lascié del sanc. 8748
Il fu deriere, ki ke s'en aut devant.
Que vos iroie le plait plus aslonjant ?
S'Ulïens fust en Damerdeu creant,
Ne le valsist Oliviers ne Rollant. 8752
Li dus Beuson i vint esperonant ;
A halte vois le vait molt escrïant :
« Se ne retornes, ja morras en fuiant. »

433 Qant Ulïens vit or le duc Beuson, 8756
Le lance el feltre, destort le cofanon,
Et voit les altres venir a esperon,
Mile et cinc cens de cele regïon,
Qui de sa gent font tel destrusïon, 8760
Et des siens n'a o lui se petit non,
Ne voit en lui nule rescossïon.
Ist de la presse, fuiant come falcon,
Par trois foïes le trait a un bojon ; 8764
Puia un tertre, ne fina dusqu'en son ;
Par les enarmes prist l'escu a lïon ;
Les dos estriers a mis en tel randon
Pres li orteil n'avienent au talon. 8768
A vois escrie : « Crestïens, par Mahon,
A mort vos tieng, se n'avés compagnon. »
Et li dus vient sor un ferrant gascon
Que li dona li Poitevins Droon. 8772
Grans cox se donent ambedui li baron,
Des escus percent l'azur et le blazon.
N'en i ot nul, tant saiche bien son non,
Dont les espaules ne versent el sablon. 8776

434 Se la fusciés el camp sor le rocier,
Dalés un bruel d'alborc et d'aliier
Ou l'uns d'els fist l'altre descevalchier !
Qui les veïst relever et drecier, 8780
Les escus prendre, espees enpuignier !
Ulïens voit crestïens aproismier
Et n'i pora nule rien gaagnier.
Sel veïsciés al ceval aproismier ! 8784
Oiés coment il monta, l'aversier :
Al gros de l'anste se prist a apoier.
Mal de l'estrier qu'il i degnast ballier !
De ces d'Aufrique dusq'a qatre mellier 8788
S'en vinrent tot entor lui ralïer
Et comencierent lor cris a engroischier.
Qui q'aut devant Ulïen est derrier.
Onques dus Bos ne se pot tant coitier 8792
Que onques puis i peüst repairier.
A l'estandart vinrent dui mesagier.
A halte vois comencent a hucier :
« Agolans, sire, or torne a l'empirier. 8796
Ier matinet, o le jor esclairier,
Furent vint mile qui firent a proisier
Que vos feïstes a Ulïen ballier.
Si alïons un orguel abascier 8800
Que crestïen nos firent envoier.
Nos cuidïons avuec els tornoier ;
Tos les nos firent oblïer et laissier.
Si sont armé et de fer et d'acier 8804
Que l'on nes puet navrer ne empirier ;
Les nos veïmes morir et detrenchier ;
Ne les peümes secorre ne aidier.
Ja le qart ome ne verois repairier 8808
Que au besoing nos puist avoir mestier. »

Li rois l'entent ; n'i ot que corecier.
Vint mile en fist sempres aparellier
Que il avoit sor lui a justicier, 8812
Huimais devons a Rollant repairier
Et a Saint Yorge, le baron chevalier,
Qui fu soi tiers a l'estor comencier.

435 Des que conquis fu Mandaquin lo roi, 8816
La soie jent ne tinrent nul conroi.
* Le champ guerpirent si vos dirai por qoi :
Que il n'ont broigne, ne haubert, ne agroi.
Et cil les mainne ferant a tel desroi 8820
Q'Acars de Flors en fut en grant esfroi.
Devant s'ensegne comence le caploi :
Tant en ocïent, par la foi que vos doi,
Q'Acars de Flors ot grant paor de soi. 8824
A Manuël le mostra de son doi :
« Manuël, sire, esgar ce que je voi ;
Bone jent sont crestïen, par ma foi ;
Por un petit que en lor Deu ne croi. » 8828

436 Qant Acars voit la crestïene jent,
Qui cex d'Aufrique demainne si vilment,
Que il n'estoient que dis mile et set cent,
Aufricans orent trente mile et set cent 8832
Q'Agolans ot tot eslëuëment
Coisi en l'ost del mels son essïent,
Puis les dona Mandaquin quitement
Que tot feïssent le sien comandement, 8836
Ses niés estoit et son proçain parent,
Icil ferirent en l'ost premierement.
A Mandaquin en avint malement :
Un damoisel armé novelement 8840

Le trenca tot dusqu'en l'arçon devant ;
O Alfricans prisent tel esperment
Tote lor uevre torna puis a noient.

437 A grant mervelle fu Acars orgellos, 8844
Fors et hardis et de mal enartos
Et en batalle felon et engignos.
Dist a ses homes : « Baron, que faites vos ?
Mais conquerés les fiés et les onors, 8848
Ki fu a cex et a lor ancissors,
Dont nos serons et rice et averos,
Puis partirons le gaaing entre nos.
Nos somes cent a cascun des lor dos. 8852
S'uns en escape, ce saciés a estros,
Ja en ma vie ne serai mais joios. »
La fu l'estors tant grans et mervellos.
De tante hanste i veïsciés les tros ; 8856
Doné i ot tant grant cop doleros
Et tans vasax i remest des ciés blos.
O les espees fierent de tels vigors
Nes tient aubers ne elmes pains a flors. 8860
No crestïen furent si angossos.
Li bon ceval ont ja perdu lor cors ;
Au trot en vienent auqant et li plusor.
Se ne fait Dex as crestïens secors, 8864
Karles li mainnes en iert tos coreços ;
Mile orfenin en seront doloros.

438 Dist Ulïens : « Or ai qanque je quier.
En crestïens n'a mais nul recovrier ; 8868
Tot a estros vuelent le camp lascier ;
Faites avant cel estandart ficier. »
Grans qatre arpens les fisent repairier ;

Des ore mais tornast a l'empirier, 8872
Qant Karlemaines le lor i vint aidier.

439 La jens d'Alfrique furent molt esbaldis
Por crestïens qu'il virent resortis.
La començа uns fiers abateïs ; 8876
De mainte lance i veïsciés l'esclis.
Fierent d'espees et traient d'ars faitis
Et Frans refierent o brans d'achier forbis
Et as espiels acerés et brunis ; 8880
Colpent costés, espaules et cervis ;
Li sans lor cort par costés et par pis.
De maintenant fuscent tot resortis,
Qant Ulïens escrïa qatre cris : 8884
« Ha ! gent d'Aufrique, ne soiés esbahis.
Vengiés vos peres, vos fils et vos noris
Que Franc vos ont detrencié et ocis,
Aumon le roi, le preu et le hardis, 8888
Vostre segnor par cui fustes noris,
Et conquerés la tere et le païs
Dont vos serés et rice et manantis. »
Qant cil l'entendent, nel font pas a envis ; 8892
Sore lor corent, si les ont envaïs
Et crestïen les ont si recuellis,
Li dus Girars, ses fils et ses noris
Et ses neveus qui se sont ahatis. 8896
Se Damerdex des siens nen a mercis,
Ja comperront et coart et hardis.

440 Qant l'enpereres en entra en l'estor,
Sonent tant graisle, tant cor et tant tabor ; 8900
Grans fu la noise, ainc n'oïstes gregnor,
Et le damage et des nos et des lor ;

Li plus proisié n'i sont pas a sejor,
Ogiers et Namles et des autres plusor 8904
Et Salemons qui porta l'orieflor ;
O lui Bretons qui furent de s'anor.
Rollans, li enfes, qui sist el misordor,
Durendal tint entainte sans color. 8908
La veïsciés tant fil de vavasor
Son cors desfendre et sa teste et s'onor.
Que vos diroie ? Tuit fuscent mis el tor,
Qant les retint li mainne empereor, 8912
Qui lor escrie dolcement par amor :
« Arestés vos, li grant et li menor,
Et desfendés mon cors et vostre anor. »
Li rois meïsmes le fait si bien cel jor 8916
Sos lui ocïent son ceval le mellor.
Li rois saut sus con om de grant valor
Et tint Joiose, dont il reçut onor.
Cui il ataint ne puet plus faire tor. 8920

441 Qant l'emperere fu a tere abatus
Et ses cevax fu ocis desos lui,
Il se desfent con om de grant vertu.
A lui enkeurent li grant et li menu. 8924
Li premiers om qui l'a reconeü
C'est li marcis Berengiers qui pres fu ;
L'espee el poing dusq'a lui est venus
Et feri si Gaudafle le canu, 8928
Un roi poissant, molt rice et coneü,
Desci qu'es dens l'a trestot profendu ;
Estort son cop, si l'a mort abatu ;
Prent le ceval au frain a or batu ; 8932
A l'emperere est maintenant venu ;
A pié descent, le sien li a rendu

Et monte en l'autre dont cil fu abatu.
En l'estor sont ambedui revenu. 8936
Sempres i eut tant pesant cop feru,
Trencies testes et espaules et bu.
Qant François ont le roi reconeü,
Ainc en cest siecle si grans joie ne fu. 8940

442 Qant l'empereres de son destrier caï,
* Ja fust li rois de toutes parz saisi ;
Mais icil om, aprés Deu, le gari.
De maintenant sor son ceval salli. 8944
Mal soit de cel que il i atendi.
Icés vint mile que il de l'ost parti
Li quinse mile ont tres lor d'els guerpi.
Ja par nul d'els n'iert mais agais basti. 8948
Tot droit a l'ost en vont tot esfreï.
* Voit l'Ulïens ; pres n'a le sens marri.
Aufrican l'ont gabé et escarni.
A l'estandart maintenant descendi 8952
Et vint au roi ; se li crie merci :
« Vos m'avés, sire, de cest regne saisi,
Mais jo ai tot icest estre enhaï :
Ja n'iert par moi tenu en mainburni. » 8956
Agolans l'ot ; oiés que respondi :
« Ulïen, niés, molt bien vos ai oï.
Tot voi terros cel vert elme bruni,
Cel vostre escu et percié et croissi. 8960
Molt par fui fols qant onques vos creï,
Par vos consaus hors de ma tere issi,
Car Mandaquins et vos m'avés traï,
Mon fil toloit, moi meïsme honi. 8964
Ens en Aufrique, ou je primes vos vi,
U je vos ai molt docement nori,

Tant que vos estes parcreü et furni,
Des que vos fustes issus de vostre ni, 8968
La fustes boens et puis malvés ichi.
Mal aie je, se plus en vos me fi.

443 Rois Ulïen, ja celer nel te quier :
Conseil de feme ne de coart lanier 8972
Qui a ces dos se laisse consellier
Il ne doit mie grant tere justicier.
Feme se laisse esposer, noçoier,
Puis s'entremet de segnor essaier 8976
S'ele le puet un petit acointier
Qu'ele le puisse a li asoploier.
A icele evre dont je parler ne qier
S'ele le veit un petit atargier 8980
Que il l'estuece de sor lui eslongier,
El fait a altre son cors rasasïer.
Por vostre cors en di cest reprovier :
Longues m'avés servi de tel mestier, 8984
De mes vins boire, de mes tresors vuidier,
Mes gentius omes de sor moi eslongier
Et les malvais atraire por loier ;
La estïés preus et hardis et fier. 8988
Mais s'en Aufrique pooie repairier,
Molt me quit bien de tels uevres vengier. »
Dist Ulïens : « Or lasciés le tenchier.
Il n'est or lius des uevres reprocier. 8992
Delivrement faites aparellier
Del mels de nos, por vostre cors aidier.
Cil qui me vienent gaber et delaier
Ne furent pas avoc mei al rochier, 8996
* Ou je me vi si vilment trebuchier :
Dusq'al nazal feri l'elme el poldrier ;

Onques n'i oi aïde au redrecier.
Ja ne cuidai sor mon ceval puier ; 9000
As esperons fu tos mes recovrier.
L'on ne puet mie o les Frans tornoier ;
Si sont armé et de fer et d'acier.
De vint mile homes n'ai que qatre mellier. 9004
Rois, il ne vuelent ne fuïr ne cachier.
Itant estroit les vi or cevalchier
Qu'entre lor armes ne volast esprevier ;
Se il la roce passent sans encombrier, 9008
Que lor gent puissent a la vostre puier,
Tels n'i ont colpes qui le comperront chier. »
Par mi les rens es vos un chevalier,
Un fer de lance desor l'arçon premier 9012
C'on li ot fait en son cors embroier ;
Par triers le fer estut l'anste brissier ;
Del sanc del cors estut l'auberc mollier.
Après son cors en vint qatre mellier. 9016
* N'i a nul qui tant se cuide preisier
* N'ait plaie el cors ou navré son destrier.
Il fu ferus sor son elme vergier,
Colpé son elme desci au capelier ; 9020
Desor l'espaule li gissoit un qartier ;
Descoloré estoit por le segnier.
Em bas parole, ne se puet enhaucier.
« Sire, » dist il, « molt me puis mervellier. 9024
Ja vi teil jor que m'avïés tant cier.
Ier matinet, o le jor esclairier,
Que de vos omes me feïstes ballier
Cinqante mile, qant vint al comencier 9028
L'une moitié en vi tot detrencier,
Que ne lor poi secorre ne aidier ;
Moi et les autres vi si aparellier,

Que je les vi si vilment trebucier, 9032
De poi d'avoir nos porés mes paier. »

444 Li rois demande : « Con as tu non, amis ?
— Elïadas. Fius sui le roi Fanis. »
Dist Agolans : « Pres estes de mon lin. 9036
Moi et ton pere fumes molt pres cosin.
Ses tu noveles de mon nief Mandaquin ?
— Oïl, voir, sire, car il est mors en fin. »

445 Agolans fu et mas et coreços 9040
D'Elïadas qui fu si angossos,
De Mandaquin et des autres plusors.
Sovent se clainme caitif, maleüros
Et cil respont : « Ne soiés si iros. 9044
Ce vos ont fait vos coart vanteor :
Ens en Aufrique, en vos palais plusors,
Dedens vos cambres qui sont paintes a flors,
O les puceles o les fresces colors 9048
Qui lor donoient les baisiers par amors,
La erent il rice conquereor
Et plus hardi que n'est lïons ne ors.
Departïés de France les anors. 9052
Mais Franc les tienent de par lor ancissors ;
Ja nel perdront ne par moi, ne par vos.
Par set foïes cent mile pogneors
Nos ont tolus et trestos les mellors 9056
Et vostre fil, dont sont les grans dolors.
Franc ne sont mie coart ne pereços
Et Karlemaines est fiers et orgellos
Et une cosse saciés bien a estros : 9060
S'estïés cent a cascun des lor dos,
Si venront il asanler avuec vos. »

446 Elïadas parole en sospirant :
« De trois batalles sont mort li troi garant. 9064
N'aiés vos mie fïance el remanant. »
* Entraus aloient fierement murmurant.
Grans fu la noise que firent li alqant.
O cinc batalles vint l'emperere errant ; 9068
Sessante graisle sonerent en oiant.
L'or et l'acier va si resplendissant
L'ore del jor en mue son sanlant.
Et l'une esciele vait si l'altre aproismant 9072
De l'une a l'altre peüst geter un gant ;
N'en i a nul, tant orgellos poissant,
De la paor ne remut son talant.

447 Agolans est de l'estandart torné 9076
O trente rois, tos de sa poësté,
Qui tot li ont juré et afïé ;
N'en i a nul n'ait corone porté.
Li pueples fut tot entor aresté ; 9080
Tant en i ot que ne peut estre esmé.
O cinc batalles est li rois conreé ;
L'or et l'argent et l'acier esmeré
Qu'est en lor armes confis et seelé 9084
Contre solel done si grant clarté
Que li rivage est trestot remüé.
Agolans l'a a ses omes mostré :
« Crestïen ont de gent grant povreté. 9088
Il n'en ont pas dont nos soiens disné.
S'il erent ore por mengier conreé,
Malvaisement en seriens asasé.
Je ne tieng mie Karlemaine a sené. 9092
S'a tant de gent s'estoit o nos mellé,
Tote est perduë li lor crestïenté.

Karles sera come caitis mené ;
Un grant carcan ara el col fremé. 9096
S'il le remuë, le cief ara colpé. »
Li viels Galindres a le roi apelé.
En sorrïant li a le cief croslé.
« D'un petitet vos estes trop hasté. 9100
Qant vos arois le regne conquesté
Et vos l'avrois a vostre ues aquité,
Et vostre ciés i sera coroné,
Dont li sera li carcans apresté. 9104
Et si soit ore Ulïen demandé,
Que moi et lui avons a els esté ;
Il ont cascuns avuec nos asamblé ;
Ainc en sa vie ne fu mes si hasté. » 9108
Ce dist li rois : « Trop en avés parlé,
Car, s'il estoient de dur achier tempré,
N'averont il envers nos poësté. »

448 Qant l'amustens voit ore, l'Alfricant, 9112
Des trois batalles sont mort li quart de jent
Ne il ne puet vaintre le remanant,
Ses fils apele haltement, en oiant.
« Fil a putain », les clama maintenant, 9116
« Malvais garçon, pire que recreant,
Hé ! ne vos membre del hontage tant grant
Que li rois fist Magon et Esperrant ?
Mes nevos ierent et mi apartenant. 9120
Cist les menerent par mi l'ost traïnant,
Puis en alerent les pieces recuellant
Et les jeterent en un compieng puant
Et i tocierent le feu griiois ardant. 9124
Poi en vos membre, car vos ne valés tant.
Se ne m'en puis vengier a mon vivant,

Qanque jo ai ne pris je mie un gant.
En cest ost ai de mon lignage tant 9128
Que vos verrois, ains le solel colcant,
Que il feront trestot le mien comant.
Que vos iroie le parole celant ?
Il ont finé trestot a mon creant. 9132
Prendés mon gage, si gerpissiés le camp.
Sonés mon cor qatre fois d'un oiant ;
Assés vaut mels que ne fait l'olifant.
Trestot iront la o ferai samblant. 9136
Il nos sivront, a esperon brocant.
Envers Aufrique vos en alés siglant.
Se Karlemaines asamble a Agolant,
Bien en pora acomplir son talant. 9140
Se je estoie vengiés de l'amirant,
Je sui jovene om et vos estes enfant,
Vostre iert Aufrique a large remanant. »
Et cil respondent : « Ci a bon covenant. » 9144

449 Alfricant sont as crestïens jostés ;
Trente cinc mile que sains et que navrés.
Mais onques jent ne furent si armé
Come de brognes et de haubers safrés, 9148
De bones targes, de fors escus boclés,
De trencans lances et d'espiels acerés,
De bons destriers corans et abrievés
Qu'il ont le jor cangiés et remüés. 9152
Aufricant sont garni et conreé ;
Il ont clavains et cuiries assés
Et grans espees çaintes a lor costés,
Dars et saietes et qarials enpenés. 9156
Qant crestïen les ont espermentés,
Sempres i ot tans pesans cols donés,

Trencies testes, espaules et costés.
Tant en i ot de mors et de navrés 9160
Que tos les cans en orent encombrés ;
Desor les mors i sont li vif passé.
Li Alfricant, qui s'estoient vanté
Que Franc seroient de la tere jeté 9164
Et lor loier q'avoient demandés
Par Agolant estoient aqités,
Qant Franc les orent un poi espermentés,
Tot li plus sage en furent fol clamé. 9168
Qant l'amustens ot qu'il furent mellé,
Au roi a dit : « Biax sire, retornés.
Vo conroi sont desconfi et maté,
Que crestïen les ont desbaretés. 9172
Jehui resont a nos jens asamblé
Trente cinc mile qui bien sont conreé ;
Et par dos fois les ai ja adobés ;
Si ne les ai encor mie esprovés 9176
Et, se vos plaist, le congié me donés
Tant que jes aie dedens l'estor menés
Et moi et eus que j'ai hui apelés. »
Fist Agolans : « Vasal, gari m'avés. 9180
Se ce me faites, nos somes acordé.
— Si ferai, sire, mais que vos n'en pensés. »
Atant s'en est de l'amirant tornés.
Tex vint s'en sont avuec lui devalés, 9184
De haus lignages, des mels enparentés.
Trois en i ot qui sont roi coroné
Et, qant il furent d'Agolant desevré,
Miels il venist qu'il les eüst tüés. 9188
A une part de l'ost s'en est tornés.
Issi partirent del roi con vos oés.

450 Se l'amustens ne fust partis del roi,
Franc i perdissent, si vos dirai por qoi. 9192
Vienent as nés qui ains ains a desroi ;
Tot detrencierent et barges et esqoi.
Es mellors entrent, cascuns o son agroi.
Se Agolans ne prent de lui conroi, 9196
Ja vers Aufrique mar tendera son doi.

451 Endementiers que Agolans atent
Cels qui alerent a son comandement
Qui el camp durent joster novelement, 9200
Li dus Girars passa delivrement
Par son recet a son esforcement.
Par mi un val vienent celeement.
Si fereor furent mil et set cent. 9204
Il les conduist itant serreement
Qu'entre lor lances ne puet corre le vent.
Ce iert mervelle se il ne s'en repent.
Voi l'Ulïens ; a poi d'ire ne fent. 9208
A Agolant le dist par maltalent :
« Sire, » dist il, « ci vienent une jent
U asamblai gehui premierement.
Si cuidai faire vostre comandement. 9212
De sese mile me misent a noient. »
Dist Agolans : « Dont n'est ce l'amustent ?
— Nenil, voir, sire : tant vait plus malement.
L'or et l'acier, les pieres qu'i resplent, 9216
Ce ne pert mie vostre aparellement.
Mais une rien saciés a ensïent :
Mors est en fin qui or ne se desfent. »
Ce esmaia Agolant durement ; 9220
Puis li a dit, oiant tote la jent :
« Ulïen, faites vostre comandement. »

De l'estandart descent ireement ;
Le ros lïart li mainnent en present 9224
Et il i monte tant aïrosement
Qu'estrier n'i balle n'a arçon ne s'i prent.

452 Qant Ulïens se sist el ros lïart,
Fel fu et fiers, orgellos et gagnart. 9228
Vint mile en mainne de cels de l'estandart
Por encontrer le rice duc Girart.
Et l'amustens fu sor l'eve del Fart ;
Detrence nes et barges et canart ; 9232
A feu griiois esprent trestot et art.
Se Agolans ne prent de lui regart,
Ja en Aufrique mar clamera mais part.

453 Qant Ulïens de l'amiralt parti, 9236
Vint mile en mainne corajos et hardi,
Del mels des lor eleüs et coisi.
Les quinse mile que dus Girars parti,
Qu'il ot cargié a Claire, son ami, 9240
Et au duc Bose, que il soëf nori,
Qant Ulïens, li fel, les a coisi,
Sore lor cort, si les a envaï
N'en i eut nul, tant os ne tant hardi, 9244
Qui de la mort ne fust espaori.
Et Beus et Claire les secorurent si
De maintenant tans vasax i chaï
Mort et navré et pali et roidi, 9248
Vuellent o non, le camp ont degerpi.
Sor le conroi Girart sont resorti.
Claires et Bueves se desfendirent si
Qanqu'il consivent devant els sont feni. 9252
Qant li bons dus a ses neveus coissi,

THE INSTITUTE OF MEDIAEVAL STUDIES
ST. MICHAEL'S COLLEGE

Por un petit de son sens n'en issi.
« Fil a putain, » les clama, « si menti :
Onques ne fustes de Mile engenuï, 9256
Qant por paiens vos voi si esmari. »

454 Li dus Ogiers, Graalent et Rollant,
Estols de Lengres et Ricier et Morant
Des hui matin, endroit prime sonant, 9260
Qatre batalles ont il vencu el camp ;
Ne ne s'en puet venir li remanant ;
Franc les en mainnent devant els oçiant.

455 Li dus Rollans, Graelent et Ogier, 9264
Estols de Lengres et Morans et Richier
Del grant tornoi les vinrent acachier.
Qant il cuidierent l'estor recomencier,
En lor cevax n'ot nesun recovrier. 9268
En els meïsmes n'avoit que travellier.
Que bien lor poist o lor doie anuier,
Tos les estut reüser et ploier
Sor la batalle Karlemaine al vis fier. 9272
« Ha ! Dex, » dist Karles, « qui tot as a jugier
Et me laissas cest pueple a justicier
Que je voi chi devant moi detrenchier
A une jent qui ne vos ont pas cier, 9276
Qui ne vos vuelent amer ne graciier,
Ne saint batesme prendre ne otroier,
Aïe moi ceste honte a vengier. »
Qui li veïst l'escu vers lui sacier 9280
Et le grosse anste sor le feltre apuier !
Onques li rois nel volt por nul lascier.
A halte vois començа a hucier :
« Ancui verrés qui iert bons chevaliers. » 9284

Après lui pognent dusq'a qatre mellier
Qui devant lui servoient al mangier.
Entre le roi et Namlon et Ogier,
En icés trois n'avoit que corecier, 9288
Voient lor jent morir et detrencier ;
De tot en tot les voient esmaier.
Dist l'apostoles : « Baron, ce n'a mestier.
Issi vos velt Damerdex essaier. 9292
Por nos trestos se vint a mort jugier.
En cele crois se laissa travellier,
Veés le la reluire et flamboier,
Que cil d'Alfrique n'i puënt aproismier, 9296
Les clos es piés et es paumes ficier,
Ferir el cors d'un grant glave d'acier,
Et reçut mort por nos peciés purgier.
Or nos atent uns altres bel loier : 9300
Recevés le bonement sans dangier ;
Mais ice faites que vos i vendés cier.
Et, se les ames estuet des cors vuidier,
Dex me doinst estre avuec vos parçonier. 9304
O Deu del ciel nos irons herbegier ;
Devant la porte me troverés portier. »
Cil qui la erent comencent a hucier :
« Bone aventure est icis sermonier. 9308
Ja icest jor ne querons respitier. »
« Baron, » dist Karles, « por Deu ne je nel quier.
Ja mais el mont ne me ruis travellier. »
Torpins de Rains nel volt mie lassier. 9312
« Sire apostoles, ne vos doit anuier :
Or vos revuel la sainte crois ballier,
Car j'ai hauberc et si ai bon destrier,
Espee çainte et cler iaume d'achier 9316
Et arcevesques sui ge et chevalier.

Lors si verrois con je me sai aidier. »
Dist l'apostoles : « Deu puisse grasiier.
Car totes voies le m'estuet otroier. » 9320
Sonent les graisles por lor jent raliier ;
A l'estandart en oënt le tempier.
* Torpins de Rains ne s'i volt atargier ;
Dedens lor gent, le trait a un archier, 9324
Ala ferir Godrin le Carruier ;
L'espiel li fist ens el cors embroier ;
Oltre l'espaule fist le fer essuier ;
Molt li fist bien les dos arçons vuidier. 9328
Ains que li rois se puisse repairier,
De quinse lances li navrent son destrier.
La fu l'estors tant orgellos et fier
Et tels la noisse del fer et de l'acier, 9332
Ains qu'il li puissent son bon destrier ballier
Dont il avoit abatu l'aversier,
Dos mile testes i veïsciés trenchier.
No crestiien prennent a esmaier ; 9336
Par dos foïes le trait a un arcier
Les veïsciés as herberges cacier.

456 Grant sont les noises et li cri et li hu ;
Sempres i ont tant pesant cop feru, 9340
Trencies testes et espaules et bu
Li camp en sont covert et revestu.
* Des que li vif ont les morz coneüz
* Com il gisoient par le champ estendu, 9344
Peres et freres et filz i ont veüz,
* Li plus hardiz est coarz devenuz
* Et li plus saige se sont por folz tenuz.
* Ogiers et Naimes sont a Challon venuz. 9348
Vienent a Karle dolent et irascu :

« Drois emperere, mals vos est avenu.
Des dose pers avons les noef perdu.
— Baron, » dist Karles, « bien vos ai entendu. 9352
Si m'aït Dex et la soie vertu :
Mels vuel morir que nos soions vencu. »

457 En la batalle au fort roi Salemon
Sont Angevin et Mansel et Breton. 9356
Serré cevalcent sans noise et sans tençon
Pres de l'estor le trait a un bojon.
« Salemon, sire, » ce dist li cuens Hüon,
« Vos remanrés ci avec dant Droon. 9360
G'irai veoir que no crestïen fon.
Rollans est jovenes et Ogiers est prodon.
Grant paor ai que Rollant n'i perdon.
S'il vos besogne, a vos si en venron. » 9364
Respont li rois : « A Deu beneïçon. »
Li cuens s'en part a cinc cens compagnons
Qui ne sont mie armé come garçon.
Né de sa terre et de sa regïon, 9368
De poitevin acier le elme en son,
Haubers ont fors qui ja ne lor faudron
Et fors destriers, tos les mellors del mont,
Trestos itex con esleüs les ont. 9372
* Bien les conduit li bons contes Hüon ;
Prest del ferir se il les en semont.
Li cuens escrie : « Montjoie le Karlon,
Li bons, li biax, o le cuer de lïon ! 9376
Poi trovisciés en l'ost mellor baron.
Franc chevalier, en lor gent nos meton
Tot droitement a cel grant cofanon.
Rendons a Deu ce que nos li devon. 9380
Por nos morut et nos por lui morron.

De bien ferir vos requier et somon.
* Si faitement assaillir les alon
Q'arme ne tigne nul cop que nos dognon. 9384
Que ja de nos ne soit retrasïon
U li Mansel i aient s'anor non. »
Entrex se metent le trait a un bojon.

458 Des que li cuens se prent a avanchier, 9388
Que au Danois se pot acompagnier,
Bien i feri et Sanson et Ricier.
« Sire cuens Hue, » dist li Danois Ogier,
« Veés celui desor cel blanc destrier ? 9392
Ço est Saint Iorge, li baron chevalier,
Et Sains Domins, Sains Mercures li tiers,
Que Dex del ciel nos a fait envoier
Crestïenté tenir et essaucier. 9396
Nos devons Deu amer et tenir cier,
Qant de sa part nos vint tel mesagier. »
Acars de Flors voit les rens espescier,
Ot les ensegnes et crïer et hucier, 9400
En la batalle Salemon chevalier
La sainte crois reluire et flamboier.
A ses barons començа a tencier :
« No qatre deu ne valent un denier 9404
Qui se laissierent as crestïens ballier.
N'i remest teste ne espaule a brissier.
Molt par se doivent li crestïen prissier
Et lor grant Deu aorer et proier, 9408
Qu'il se laissa por els crucefïer.
Veés la crois u il se fist drecier,
Les clox es piés et es palmes ficier ?
Ne la pois hui veoir ne aproismier : 9412
Tote nos fait la vëuë cangier ;

Con plus i sui, grans est mon encombrier.
Par Mahomet, ja plus ester n'i quier. »
Fuiant s'en torne sans altre manechier. 9416

459 Acars de Flor a la place gerpie.
Il n'en puet mais, sa jens li fu fallie.
Il tint s'espee tainte et descolorie
Et Franc escrïent : « Montjoie ! Dex aïe ! 9420
Qui fiert de lance o d'espee forbie ? »
Jo qu'en diroie ? Car tant en i ocie !
Plus de dis mile en i perdent la vie.
Franc les en mainnent une lande enermie 9424
Sor la batalle Canide d'Orfanie.
Et li cuens Huës a halte vois escrie :
« Ferés, segnor, sor ceste jent haïe
Qui a tort ont nostre tere saisie. » 9428
Orfanin sont une gent esbahie ;
Hauberc ne elme ne prissent une alie,
Ne bon destrier une pome porrie :
Se il l'avoient, n'i monteroient mie. 9432
Cele jent ont la nostre resvellie.
Se Dex n'en pense, li fils Sainte Marie,
Et Salemons, lui et sa compagnie,
Perdu avons del Mans la segnorie. 9436
Del duc Ogier ne sai que je vos die.

460 Li dui conroi sont el tierç embatus
Et Franc les fierent de totes lor vertus
Et Salemons les a si secorus 9440
* O cinc mile homes de vassauz coneüs
As bones brognes et as haubers vestus
Et cil les ont tant cruëlment ferus,
Trencies testes et cerviax abatus, 9444

Copent clavains et espaules et bus,
Cil d'Orfanie se sont aperceüs.
Qant li armé asanlent o les nus
Et as grans cox les ont reconeüs, 9448
Li plus hardi sont coart devenu
Et li plus sage s'i sont por fol tenu.
De lonc sa jent si leverent le hu,
Traient des ars et de tors et de fus. 9452
Trois cens destriers nos i ont ja tolus,
Dont crestïen sont a pié descendu.

461 Li estors fu tant orgellos et fier
Et tels la noise del fer et de l'achier 9456
Que tos li mons s'en peüst mervellier.
La veïsciés itant hialme brisier
Et tant clavain et tant escu percier
Et tant vasal vilment descevalcier. 9460
Qui la caï tart se pot redrecier.
A grans espiels fu li caple plenier.
Qui voit Rollant par l'estor cevalcier,
Ces pesans cols doner et emploier ! 9464
Bien i feroient et Sanson et Richier.
« Sire Rollans, » dist li Danois Ogier,
« Bien vos savés de ces armes aidier.
Si m'aït Dex, molt faites a proisier. 9468
Ja nel quidasce quil me desist l'autrier.
Se Dex vos laisse a longuement regnier,
Tos vos amis en porés avanchier.
J'ai ore esté vostre cofanonier, 9472
Que l'emperere le me fist otroier.
Ne vos caut mie de moi a eslongier,
Car encor estes jovene de cest mestier. »
Et dist Rollans : « Se je puis esploitier, 9476

De cest service vos atent bon loier. »

462 Bien i feri et Richiers et Hüon,
Li dus Ogiers et li bons cuens Sanson.
Rollans apele ses qatre compagnon, 9480
Estolt de Lengres, Berengier et Aton
Et un dansel qui Graelens ot non.
Né de Bretagne, parent fu Salemon ;
Deduitor Karle, estoit de sa maison 9484
Et l'ot nori petitet valeton ;
Ne gissoit mais se en sa cambre non.
So siel n'a home mels vïelast un son,
Ne mels desist un bon ver de cançon. 9488
Icestui fist le premier lai breton.
Al grant besoing que nos en avïon,
* Karles l'arma par iceste achoison.
Des noviaus fu, si come nos canton. 9492
N'i ot mellor fors le neveu Karlon.
Et dist Rollans : « Con nos conselleron ?
Veés vos la cel vermel cofenon ?
Ço est l'ensegne Calide le felon. 9496
Se ceste presse desrompre poïon,
Il i morroient o nos i perdrïon. »
Dist Graelens : « Et nos l'esaieron.
Ja sont il tuit armé come garçon. 9500
Ja icis peules ne nos ara fuisson.
Co ert grans joie se nos i remanon :
O les aposteles herbegiet i seron.
Anorés somes, se nos en escapon. 9504
— Voir, » dist Rollans, « fils fustes de baron.
Meldres de vos ne vïela d'arçon. »

463 Qant li vasax ot l'uevre creantee

Si con Rollans lor avoit devisee, 9508
Cascuns d'aus ot sa lance sus levee ;
La grant ensegne avoit desvelopee,
Devant le pis la targe traversee.
Les destriers brocent, si lievent la hüee. 9512
Dont fu « Montjoie ! » haltement escrïee.
La nue jent voient venir l'armee ;
Molt lor ont tost la place delivree.
Tote l'esciele Calidés ot passee 9516
Et, qant il voit l'uevre si atornee
Qu'il ne puet mie remaindre sans mellee
Et sa gens fu partie et devisee,
Ains qu'ele soit entor lui asamblee, 9520
Cil Graalens n'a pas l'uevre oblïee.
Grant cop li done en le targe roée
Que il li a percie et deqassee
Et del hauberc la malle decolpee, 9524
Les os trenciés et la car estroée ;
Molt en a bien la sele delivree ;
Tote l'eskine li a del dos sevree ;
La hanste brisse ; li vasax traist l'espee. 9528
Doné i ot illuec mainte colee
Qui onques puis ne pot estre sanee.

464 Rollans i vint a esperon brocant,
La grosse lance en sa main palmoiant. 9532
Achar de Flor en a doné si grant
Tote li trence la roële devant,
Que li clavains ne valut mie un gant ;
Plainne sa lance l'abat mort del ferrant. 9536
Vire le resne et met le main al brant.
Que vos iroie le plait plus aslonjant ?
Plus de sessante en laissent mors gissant.

Dedens lor gent le trait a un sergant 9540
Li cinc vasal si bien le vont faisant
Ont les dos rois ocis, lor iels voiant.
Ainc n'i perdirent le jor gote de sanc.
Jo qu'en diroie ? Qu'il en ont ocis tant, 9544
Dont il seront prisié a lor vivant.
Florïadés s'en est tornés fuiant
* Et Samuël merveillus doel faisant.
Des que Ogiers s'en torne sans Rollant, 9548
S'il ot paor, ja nus ne le demant.

465 Et qant Ogiers se fu aperceü
Del neveu Karle qu'il n'a mie veü,
N'est pas mervelle s'il a paor eü. 9552
* Hüon apele, son ami et son dru.
« Sire cuens Hue, mal nos est avenu :
Del neveu Karle ne sai qu'est devenu.
Ier matinet, qant il livrés me fu, 9556
Desor ma vie l'avoie receü.
En cele presse voi grant torble creü.
Ço est il la a cel cler elme agu.
Or vos pri jo que il soit secoru. » 9560
Lieve la noise, si comence li hu.
Sempres i ot maint pesant cop feru,
Maint ome mort, ocis et abatu.
Des que Ogiers est a Rollant venu : 9564
« Rollans, » dist il, « bien vos ai reconu.
Ne m'avés mie bien covenant tenu.
Por vos garder ai je mon pris perdu.
Se Damerdex m'avoit tant secoru 9568
Que sain et sauf vos aie au roi rendu :
Si m'aït Dex et la soie vertu,
Ne garderai ja mais fors mon escu. »

Dont fu Rollans si taisant et si mu 9572
Ne ce ne qoi ne li a respondu.

466 Aufricant ont lor trois segnors gerpis
Qui el camp gissent tot mort et estordis.
La sainte crois les a si esbahis 9576
Tot lor argu et lor sort sont falli.
Dex ama Karle et ses fais et ses dis
Et cele jent que il ot acuellis,
Qui par ses regnes orent esté noris 9580
Et qui batesme avoient recuellis.
Si ne velt mie que il soient honis.
Les trois barons envoia a ses fis
Si qu'il les ont et veüs et coissis 9584
Et coneü le maistre fereïs,
Dont crestïen furent si esbahis
Li plus coars en devient tos hardis.
Li Alfricant furent si acuellis 9588
La veïsciés un teil abateïs :
Ausi les cacent con li leus fait berbis.

467 Desconfis ont les trois conrois premiers :
Li troi segnor en ont perdu les ciés. 9592
Crestïen truevent Alfricans estraiers.
Il les ocïent a cens et a melliers.
Ferant les mainnent par plains et par rociers.
Elïadas et Pantalis, ses niés, 9596
Avoient dras et armes et destriers.
Il ne sont mie de fuïr costumiers ;
Sor tos les altres furent bon batelliers.
Oënt la noise, les hus et les tempiers 9600
Sor les escieles mainnent les chevaliers.
* Elïadas dist a ses conselliers :

« Crestïen sont molt orgellos et fiers.
S'il or nos truevent ne coars ne laniers, 9604
S'a Agolant en venoit messagiers,
Ja en sa vie ne nos tenroit mais ciers.
L'orguel des Frans ne pris je dos deniers. »

468 Crestïen vienent trestot sereement : 9608
Set cent estoient et doi mil seulement.
D'entre les autres s'en partirent cinc cent
Et des mellors, si con cascuns entent ;
Et cil si furent armé molt ricement, 9612
Mais que de lances lor estut povrement.
Qui n'ot la lance la bone espee prant :
Poi en i ot, par le mien essïent,
Dusq'as espaules n'ait tos les bras sanglens 9616
Et tos les cox des destriers ensement :
Asés i pert de lor ordenement.
Rollans i fu, Ogiers et Graelent
Et li cuens Huës et Ricart de Jovent ; 9620
Li dose per i sont nomeement
Que l'emperere ot fait novelement.
Et il cevalcent itant sereement
Qu'entre lor lances ne puet corre le vent, 9624
Li troi baron devant premierement
Dont Damerdex fist a Karlon present.
Elÿadas en cest point les atent ;
Ço iert mervelle se il ne s'en repent. 9628
Li Sarrasin fu de grant hardement :
Ne fuï pas, ne l'a mie en talent.
Crïent : « Montjoie ! » ; si fremirent la jent.
La veïssiés un tel comencement 9632
Dont maint vasal furent mort et sanglent
Et mainte dame en ot le cuer dolent.

Ains que on sace sor cui la part apent,
I veïsciés si grant dolor de jent 9636
Cui remagne la terre longuement,
Se il bien ainme ses omes corelment,
Ja mais n'iert jors n'en ait le cuer dolent.

469 Bien i ferirent Aleman et Tïois 9640
Et Loherenc, Bevier et Ardenois.
Alfrican sont a mervellos conrois ;
Bien sont armé come jent de lor lois ;
Destriers ont bons, fors et isneaus et frois. 9644
Cent chevaliers nos tolent demanois.
Des dose pers nos i ont ocis trois :
Li dui sont duc, li tiers fu rices rois.

470 Se la fusciés a l'estor comencier ! 9648
Cinqante mile furent li aversier
Et crestïen set cent et dui mellier.
Qui dont veïst Rollant al brant d'acier
Ces pesans cols doner et emploier, 9652
Et Graelent sor le bauçant destrier
Les noviax omes desor trestos aidier,
Que nus a els ne se pot aficier !
Dist l'uns a l'altre : « Molt nos poons prisier : 9656
Nos estïons garçon et paltonier ;
Bien devons Karle amer et tenir cier
Qui nos a fait del servage lascier.
Ja de cavage ne donrons mais denier ; 9660
Cascun de nos a il fait chevalier.
Ains nos lairons tos les membres brisier
Que lasçons Karle honir ne vergognier. »
De ce plora li bons Danois Ogier ; 9664
L'eve del cuer covint a mont puier ;

Tote sa face li veïsciés mollier.
En halt parole, nel velt mie lascier :
« Buer le desistes, se je puis esploitier, 9668
Se Dex en France me done repairier,
Se l'emperere le voloit ja neier
Cascun de vos n'en eüst son loier,
Que je meïsmes li feroie otroier. 9672
N'a home en France qui tant se quit proisier
Que nel quidasse vers lui bien desraisnier.
Or serai je vostre cofanonier.
Tot entor moi vos venés alïer. » 9676
Et il respondent : « Bien fait a otroier. »

471 Qant li vallet se sont aperceü,
Qui a la cort suelent aler tot nu,
De la poverte estoient il issu 9680
U il avoient tos jors mes et geü,
Grant sont et gros et erent parcreü ;
Qant se troverent des bons halbers vestu,
Laciés es ciés les bons elmes agus 9684
Et en lor mains les bons espiels molus,
Rollant en rendent et mercis et salus.
Et mels i vuelent les ciés avoir perdus
Que Karles soit desconfis ne vaincus. 9688
A cex d'Aufrique sont tuit sore corus
Et cil les ont fierement receüs.
Sempres les ont et perciés et rompus,
Trencies testes et espaules et bus. 9692
Cinqante mile furent li mescreü
Et crestïen doi mile et cent escus.
S'or ne fait Dex por crestïens vertus,
Hui perdra Karles les plus ciers de ses drus. 9696

472 Grans fu la noise et halte la crïee.
Lors i donerent mainte grande colee.
Tant puing, tant pié, tante teste colpee
Et tante espaule i ot del bu sevree. 9700
La nostre perte ne fust mais restoree,
Qant Salemons i vint la teste armee ;
El destre poing porte nue s'espee ;
O cinc milliers, cascuns lance levee, 9704
La bone ensegne al vent desvolepee.
Sire ert de Nantes, une cité loée ;
Ses hom fu liges de maisnie privee.
La ont Breton lor ensegne escrïee : 9708
C'est « Saint Mallo ! » cele de lor contree.
La veïssiés comencier tel mellee
Ains qu'ele fust partie ne sevree
Mainte bele arme i ot de cors getee. 9712

473 Grans fu la noise al comencier l'estor.
La se proverent li coart vanteor
Qui se laiscierent ocire de paor.
Illuec parurent li hardi pogneor ; 9716
O les espees fierent de tel vigor
Nes tient aubers ne elmes pains a flor.
Et li jovene ome par sont de tel valor
Que nus a aus ne se puet tenir Tor. 9720
Molt en ocïent cele jens paienor ;
Molt nos en tolent, tant fu grande folor.
Buer i ala qui trespassa le jor,
Car o Deu fu el ciel superïor. 9724
Tex i vint fix de povre vavasor,
Sers de son cief, il et si ancissor,
Que Karlemaines dona puis tel anor
Que au partir en fu duc o contor ; 9728

Tant lor dona Karles l'empereor
Lor oir aprés en ont onor mellor.

474 En la compagne Rollant, le nief Karlon,
Furent set cent et doi mil compagnon. 9732
Tant en ocissent que n'en sai dire non.
En la batalle al fort roi Salemon
Sont Angevin et Mansel et Breton.
Cinc mile furent par droite devison : 9736
Il ne feïssent huimais se perdre non.
Atant es vos le rice duc Droon ;
Ensanle o lui Poitevin et Gascon.
Cascuns a bon hauberc et cofanon 9740
Et clere espee et grant elme roon,
Escu et targe et enseigne ou penon.
Destriers ont bons, tos les mellors del mon ;
En tote l'ost n'a mellors que il ont. 9744

475 Aufricans voient le camp si empirier ;
La grant batalle virent descevalchier
Et neporqant si sont il dui mellier.
Bien sont armé a loi de chevalier. 9748
Li troi baron vienent avant premier
Que Dex a fait a Karlon envoier
En la sanlance cascun de chevalier,
Qui totes voies erent al comenchier : 9752
Torpins de Rains ne volt mie atargier,
Que l'apostole ot fait la crois ballier.
Aufrican prendent entrals a consellier.
« Male aventure ait cis cofanonier ! 9756
Son cofanon voi al ciel atochier.
Veés le la dedevant tot premier ?
Veés le la reluire et flamboier

Que li solaus en laisse son raier ? 9760
Tote nos fait la vëuë cangier.
A itel gent nos fait mal tornoier ;
Nos n'i poons nule rien gaagnier. »
Elïadas ne se sot consellier ; 9764
Vit les batalles reüser et perchier
Et vit sa jent ocire et detrenchier ;
Vire la resne, mist soi el repairier.
S'il i cuidast avoir nul recovrier, 9768
Ne s'en alast por les membres trenchier ;
A grant anui se laissa il cacier
Detriers les altres le trait a un archier.
La grosse hanste comence a palmoier. 9772
Se l'oïssiés a ses deus desrainier
Que lor vertus ne valent un denier !
Li ber Rollans, Salemons et Ogier
Font lor batalle et serer et rengier. 9776
S'or se peüssent un petit esclairier,
Trestot lor duël en peüssent vengier.
En lor cevax n'avoit nul recovrier.
Uns mes le vait l'empereor noncier : 9780
« Rices rois, sire, trop poés atargier.
Car alés tost vostre neveu aidier ;
En tot le mont n'a mellor chevalier.
— Ha ! Dex, » dist Karles, « toi puisse mercïer. » 9784

476 Ce respont Karles : « Dis me tu voir, ami ? »
Et il respont : « Oïl, jel vos afi.
Le premier ome que il en camp feri
Dusq'au braier le trenca et fendi. » 9788
Dont fu li rois durement esjoï.
S'a son conroi maintenant establi
Devant la roce o li dus Bos caï,

Qant Ulïens, l'orgellos, l'abati, 9792
Qui a vint mil de gent de l'ost issi
Que Agolans li esliut et coissi,
Et de Europe ot le don recuelli ;
Tant quida faire, ançois qu'il fust midi, 9796
Tot son lignage fust par lui esbaudi.

477 Rois Caoër vint en l'estor pognant,
O qatre mile des Englois combatant.
Bien sont armé de bons aubers tenant ; 9800
Espees ont qui molt bien sont trencant,
Et les destriers fors et isneax et grans ;
Et li Englois, espris de maltalant,
Vont vers l'ensegne al bon roi Alfricant, 9804
Qui ert parens al fort roi Agolant.
Trente melliers ot de Tors mescreant
Qui sont plus noir que pois ne aremant.
Ja n'aront elme ne auberc jaserant. 9808
Fors l'arc turqois, a l'arçon de devant
Pent li carqois plains de qarials trencant
Que il trairont por ocire les Frans.
A cex asanle Caoër maintenant 9812
Et si Englois i fierent duremant.
Li rois les vait a l'espee cercant.
Sovent escrie : « Sainte crois ! Or avant !
Ferés, Englois, ferés de maintenant. 9816
N'i ait celui qui les aut espargnant. »
Et il le font con chevalier poissant.
Icele esciele vait si amenuisant
Fuiant s'en torne le coste d'un pendant. 9820
Un chevalier i ot qui fu preus et vallant :
Nés fu de Cestre et si estoit parant
A Chaoër qui le par amoit tant

Por sa proëce et por son hardemant. 9824
Molt fier essart aloit icil faisant,
Q'al brant d'acier les aloit ocïant.
Avuec lui ot compagnons ne sai qant
Qui a paiens vont les pis esfondrant. 9828
Boële et foie et sanc vont esperdant ;
De trente mile n'en est il remés tant
Qui a besoing vigne ja mais avant.
A l'estandart en est venus errant. 9832
Uns Sarrasins est sor l'arçon devant ;
Tient sa boiele qui li vait espandant ;
Basset parole vers le roi Agolant :
« Rois, que fais tu ? Que vas or atendant ? 9836
Karles te quiert : pres est ici devant.
La s'oreflambe te vait molt aproismant.
Jehui matin, devant tierce sonant,
Vi une esciele d'Englois molt conbatant ; 9840
Un en cuidai abatre maintenant ;
Mais il se tint con chevaliers vallant ;
Moi ne qatre altre nel meüssons oant.
Cil me feri de son espiel trencant. 9844
Veés, dans rois, con est aparissant :
Al col me pris de cest mien alferrant ;
Ja ne cuidai escaper a itant.
Qant je li poi escaper, Agolant, 9848
Ne fui si liés onques a mon vivant.
Se moi creés, alons nos ent fuiant.
Ja Karlemaine n'irés plus atendant :
De sa cuisine a tex mil combatant 9852
Ki plus mellor de vos feroit ja recreant. »

478 Agolans fu iriés, si a müé color.
« Fausarin, frere, fus tu dont en l'estor ?

— Oïl, voir, sire : ce pert a ma color : 9856
Dont jo iere a ma vie adés, sire, pïor.
Se me creés, dans rois, n'alés pas vers les lor :
Car cascun mil de nos est uns des lor mellor ;
Car il croient en Deu qui est lor aiutor. 9860
Fuiés vos ent en Inde le maior
Et faites faire illuec une fort tor :
Se escaper poés vos et li voi des lor,
Bien porés dire q'arés bon conduitor. » 9864

479 Oiés, segnor, d'une bone cançon
De Karlemaine a la clere façon
Et del bon duc Girart le Borgegnon
Qui estoit fils au rice duc Buevon. 9868
Ainc meldres rois ne cauça d'esperon.
Qant dans Girars coisi le cofanon,
Ses niés apele, dans Bos et dans Claron,
Ernalt son fil et Renier et Milon. 9872
« Franc chevalier, or ne nos esmaion.
Veés celui a l'escu a lïon
Qui hui matin nos tint en tel randon :
Bien i feïmes ce que nos devïon. 9876
A trestos vos le desfen ge par non,
Et niés et fils et per et compagnon,
Que del joster n'i ait nul abandon.
Ja en ma vie n'en avra nul pardon 9880
Ne n'enterra en la moie maison.
Estroitement au plus que nos poron,
Les escus pris, cascuns le helme en son,
Sereement encontre ex cevalçon. 9884
S'il l'osent faire, nos les enconterron.
Se par mi els passer nos en poon,
Nostre iert li cans, s'a l'estandart venon. »

Et cil respondent : « Ja ne vos en faudron. » 9888

480 Girars cevalce, qui molt fu engignos.
Mil et dos cens ot en ses fereors ;
Boves et Claires en furent conduitors.
Atant es vos Ulïen l'orgellos. 9892
Qatre mellier sont les comenceors ;
Clavains ont bons et elmes pains a flors ;
Lancent et traient et jetent les plusors ;
Mais il n'ont mie trové hobeleors, 9896
Mais chevaliers hardis et corajos.
Onques nus d'ex n'en ot plus de mellors ;
Ja del joster ne furent sofraitos ;
Mais il nen osent por dant Girart le ros. 9900

481 Ulïen voit Franc ne vuelent joster,
Ne sevent tant ne traire ne crïer,
Lanchier ne braire, manecier ne huër,
C'onques nus d'els les i vuelle joster : 9904
Tot por Girart, qui le lor fist veer.
Vers l'estandart comencent a aler.
Agolans fit l'estandart remuër.
Grans qatre arpens l'a fait avant mener, 9908
Se Aufricant se voldront reüser.
Ains qu'il le puissent de tot aseürer,
A sa main destre començа a garder.
Voit Alfricans gencir et hobeler 9912
Qui alé furent por le duc encontrer.
Ainc Ulïen ne se pot tant pener
Qu'il les peüst del petit pas oster.
De l'estandart dont vos m'oés parler 9916
A dos foïes i puet uns ars jeter
La u Girars fist ses gens arester.

482 Qant dans Girars les ot aresteüs,
Ses niés apele et ses fils et ses drus. 9920
« Baron, » dist il, « molt nos a Deu veüs,
Q'a cest estor n'avons des nos perdus.
Je vos ai tos noris et maintenus
Tant que vos estes alevés et creüs. 9924
Li crestïen ont Aufricans ferus.
J'en oi les noisses et les cris et les hus.
Or vos pri je que soient secorus.
* Mes gueredons me soient ci rendus. » 9928
Et il respondent : « Bien en serois creüs,
Car armé sons et li gloton sont nus.
Ja, se Deu plaist et la soie vertus,
En cele place ne seront coneüs : 9932
Nos en prendrons les ciés de sor les bus. »
Li troi mellier sont a pié descendus,
De tos les mels coissis et esleüs,
Et li altre ont lor cevax receüs. 9936
Le petit pas tot taisant et tot mus
Embrons es elmes, embronciés es escus,
As trencans lances et as piqois agus,
Vers l'estandart en sont icil venus. 9940
Qant Aufricant les ont aperceüs,
Dïent au roi : « Cist nos ont deceüs.
Qant nos avrons cex ça devant vençus,
Par ces sor destre serons nos confondus. » 9944

483 En l'estandart fu montés Agolant
O dose rois de la loi mescreant.
Tot entor aus avoit de pueple tant
Nel saroit dire nus om en son vivant ; 9948
De l'amustenç se vait molt dementant :
« Trop par demeure, » ce dïent li alqant.

Mais il li a trespassé covenant.
O trois batalles en vint Girars errant. 9952
Qatre mellier furent cil dedevant.
Cil ne vont mie longement demorant.
Ferir les vont, sans nul terme prendant.
Li dus Girars en vint el camp a tant 9956
A l'estandart peüst traire un serjant.
Ja Karlemaines nen iert tels qu'il s'en vant,
Il et dus Namles et Ogier et Rollant,
Ne cil de France, li orgellos poissant ; 9960
Se Dex ne fust, l'autisme sorpoant,
Qui trois barons lor envoia avant,
Et dant Girart, si neveu, si enfant,
De tote France ne li remansist tant 9964
Que tot le meldre peüst metre en un gant.

484 Bueves et Claires et Ernalt et Renier
Lor qatre mile orent a justicier
Et sont armé et de fer et d'acier 9968
Que l'on nes puet entamer ne blechier.
La veïssiés tele uevre comencier,
* L'un mort sor l'altre chaïr et trebuchier.
* Quant il se porent de l'estor apuier, 9972
* A Alfricans font lor espoir lassier ;
Tote la place lor ont faite vuidier.
Vers l'estandart les veïsciés cacier.
Il ne se puent rescore ne aidier. 9976
N'a so siel roi, qui tant se face fier,
S'issi veïst sa gent aparellier
Ne li deüst de pitié anuier.
* Rois Agoulanz n'i volt plus delaier. 9980
Son estandart volt un poi delaier.
Se de la mort ne le font avancier,

Il maudira qui li fist comencier.

485 La gens d'Aufrique livrent François estal ; 9984
Devant la roce tint mainte comunal.
La descendirent et li bon et li mal ;
La ot doné tant pesant cop mortal
Et tant prodome et tant noble vasal 9988
Mort a la tere, abatu del ceval.
Et Karlemaines, le bon roi principal,
Rollans, ses niés, qui tenoit Durendal,
Ogiers et Namles, li bons dus natural, 9992
Et li barnages de France le roial
Sore li corent a l'entree d'un val.
La fu l'estors doleros et campal.
Cil d'Orphanie, uns pueples desloial, 9996
Lancent et traient et font tel batestal.
Jo qu'en diroie ? Que tant i ont fait mal,
Se Dex n'en pense, le pere esperital,
Ainc n'acointierent tant doleros jornal. 10000

486 Cil d'Orphanie se sont aresteüs.
Elïadas et Pantalis, ses drus,
Devant la roce se sont tant desfendus.
La veïsciés tans pesans cols ferus, 10004
Colpees testes et espaules et bus,
Et des cevax tans vasax abatus,
Mort a la tere roides et estendus.
Lieve la noise et li cris et li hus, 10008
Et li damages ainc tels ne fu veüs.
Qant cil de France ont lor jens perceüs,
Peres et freres et fils reconeüs,
Dïent entrels : « Maus nos est avenus. 10012
Trop i avons de nos amis perdus.

S'or nes vengomes, trop somes deceüs.
Ja Damerdex ne li doinst mais vertus
Qui nes ira ferir en lor escus. » 10016
Et il si firent manois des fers agus,
Vuellent o non, par mi les ont fendus.
Li mescreant sont issi esperdus
Maintenant perdent lor force et lor vertus ; 10020
Por camp tenir n'i ot mais frains tenus.

487 Qant l'emperere voit Alfricans gencir,
Çals d'Orphanie trestorner et sallir,
Huër et braire et noisier et glatir, 10024
Lors set vers lui ne se poront tenir.
As suens escrie : « Or les alons ferir !
Ja lor verrois la place degerpir. »
Et il si font manois de tel aïr. 10028
La veïsciés tante hanste croissir,
A l'estandart puet on la noise oïr,
Et l'un sor l'altre trebuchier et morir.
A tex trois mile ont fait les fers sentir, 10032
Dont ja n'aront nul mire por garir.
Vuellent o non, les en estuet fuïr.
Tote la place lor covint departir,
Qant il encontrent les Persans de Montir, 10036
Trente melliers que Dex ne volt cierir.
Cil qui les mainne est molt fors a sofrir.
C'est Moadas, li fils le roi de Tyr,
Et Abilant, le roi de Mont Espir. 10040
Vuellent o non, les nos font resortir ;
A l'orieflambe les covint revertir,
Ne fust Fagons qui nel volt consentir
Et dist as siens : « Ja n'arons bon loisir 10044
De nos vengier et de Jhesu servir. »

488 La gens d'Aufrique ont lor esfort veü
Qui del rocier estïont descendu,
Trente mellier, cascuns son arc tendu, 10048
O cane roide et o espiel molu,
Hace trencant o grant picois agu.
Icil quis mainnent par sont de tel vertu,
C'est Moadas et Abilant, son dru, 10052
Ne prissent ome le vallant d'un festu.
La o Frans truevent sore lor sont coru
Et cil les ont molt forment receü
Que li Persant en sont tot esperdu. 10056
La veïsciés tant pesant cop feru,
L'un mort sor l'autre caïr tot estendu ;
Et tant espés i sont li mort chaü
Li pere i a son fil desconeü. 10060
Ogiers et Namles i furent abatu
Et Salemons et Riciers retenu.
Qant le voit Karles, ainc si dolans ne fu.
A vois escrie : « Poissans Dex, que fais tu ? 10064
Se ices perç, ja mais n'arai vertu
Ne em besoing ne porterai escu. »
Il tint Joiose ; ainc meldres brans ne fu.
En mi la presse la s'est aresteü ; 10068
Sor son escu a Abilant feru ;
Desci qu'es dens l'a trestot porfendu.
« Montjoie ! » escrie. Franc l'ont bien entendu.
Tel set mile ome sont dusq'a lui venu. 10072
Si home lige et vasal coneü
N'en partiront por cauf ne por velu.
Rollans, li enfes, et Hue, li canu,
Et Graelens, sor le bauçant grenu, 10076
Rompent la presse, au roi en sont venu.
Qant Karlemaines les a aperceü :

« Gardés, » dist il, « li cans soit bien tenu. »
Si fu il sempres et leverent tel hu 10080
Q'a l'orieflambe l'a Fagons entendu.
Dist à ses homes : « Dex vos tigne en vertu.
Mestier a Karles que il soit secoru.
Si iert il certes, o l'aïe Jesu. » 10084

489 Qant Fagons voit le besoing son segnor,
As siens a dit dolcement par amor :
« Franc chevalier, nobile pogneor,
Alons secorre Karlon, l'empereor. 10088
Si durement alons ferir les lor
Que li sans tolle a l'acier sa color. »
Et cil respondent bonement, par amor :
« Car cevalciés, sire de grant valor. 10092
Ja n'enterrois en si mortel estor
K'i nous sivons con marlars fait ostor. »

490 Qant l'emperere coisist le duc Fagon,
Qu'il vient rescore a tant noble baron, 10096
Qu'il ot laiscié garder son cofanon,
As siens escrie : « Segnor, quel le feron ?
Se ces en mainnent avuec els en prisson,
Ja mais ne quier entrer en mon roion. » 10100
« Monjoie ! » escrie l'emperere Karlon,
« Alons ferir a cel maistre dragon. »
Et il si firent, sens nule altre oqoison.
Les lor oltrerent le trait a un bojon ; 10104
Monter les firent, vuellent Persant o non.

491 Fagons cevalce, l'orieflambe levee,
La grant ensengne al vent desvolepee
Que l'emperere li ot maint jor livree. 10108

Trente trois ans l'ot li vasax portee
Et Dex l'en ot si grant onor donee
Que ainc ne fu de nul camp remüee.
Mil chevalier esleü de contree, 10112
Si ome lige, de maisnie privee,
Il n'i a cel n'ait bien la teste armee,
Tuit desirant de venir a mellee.
Et il les mainne le jor issi serree 10116
Se eüssiés une pume jetee
Ne fust a tere de demie loée.
Il a sa gent dolcement apelee :
« Ha ! bone gent, france cosse anoree, 10120
Je vos ai tote norie et alevee
Et conduit vos en estrange contree.
Or veés la une jent mesalee
Qui Deu ne croit ne sa vertu nomee, 10124
Icele loi que Dex nos a donee.
Or me doinst Dex, qui fist mer Galilee,
Que ma merite me soit geredonee.
Si durement soit lor jens encontree 10128
Lor esperance soit tote remüee.
Oiés con font grant noise et grant hüee.
Bien gart sa teste qui la l'ara portee ;
Car ja lor iert la moie presentee. » 10132
Et cil respondent come jens anoree :
« Cevalciés, sire, la ventalle fremee.
Ja Aufricant n'aront vers nos duree
Troi mil n'en gissent sempres geule baee. 10136
La vostre anors i iert si bien gardee
Tos tans en iert bone cançons cantee. »

492 Li dus Fagons cevalce vers l'estor.
Senescax fu Karlon l'empereor 10140

Et l'orieflambe li porta tamaint jor
Et Damerdex l'en dona tele anor
Que de batalle ne remua un dor.
Atot mil homes, bons fix de vavasor, 10144
Q'ot esleüs et coisis les mellors,
Hardement fist, ainc om ne fist gregnor,
Qui a tel gent vait encontrer as lor.
Trente mil sont de la gent l'almaçor. 10148
Raimon apele qui ert de Moncontor,
Bon chevalier et hardi pogneor ;
En tote l'ost ne trovissiés mellor.
Ses niés estoit et fils de sa seror. 10152
En lui se fie, qu'il l'ainme par amor.
Le grant ensegne a ballie al contor.
As siens a dit bonement par dolçor :
« Ferés paiens : n'aiés nule paor. 10156
Que li sans tolle a l'acier sa color. »
Et il si firent manois de tel vigor
N'i ot Persant nul de si rice ator
Qui ne tranlast maintenant de paor. 10160
Sor Moadas vienent li pogneor
Qui l'estandart firent gerpir as lor ;
En fuies tornent li grant et li menor.

493 Qant a l'estor vienent li mil baron 10164
Que Karlemaines fist garder son dragon,
Devant les altres le senescal Fagon :
Cil estoit dus et fu parens Karlon,
Ses conselliers, del mels de sa maison, 10168
Et en batalle portoit son cofanon ;
Bien fu armés sor un ceval gascon
D'auberc et d'elme et d'escu a lïon ;
Lance avoit roide et trencant fer en son. 10172

Devant les autres le trait a un bojon
En le grant presse met son cors a bandon ;
Fiert Moadas, fil le roi Pharaon,
Qui niés estoit Agolant l'Esclavon, 10176
De sa seror la bele Engelisson.
Totes ses armes ne valent un boton ;
Ausi le trence con un nuef siglaton ;
Le cors li fent, le foie et le polmon, 10180
Avuec l'escine ambesdeus les rognons ;
Li fers areste el deerrain arçon.
Li bers l'empaint, si l'abat el sablon.
Au tor qu'il fait met le main au geron 10184
Et trait l'espee dont a or est li pon.
Si fiert el cief le roi Matefelon ;
Mort le trebuce, u il volist o non ;
En haut escrie : « Monjoie le Karlon ! » 10188
Sa gent l'entendent quil sivent de randon,
Grant aleüre brocant a esperon.
Le duc outrerent le trait a un geudon ;
N'i a celui qui reclamast Mahon 10192
Qu'i li donast l'onor de Besençon.

494 Qant Alfricant virent François venir
Et Moadas, le fort roi, mort gesir
Et Abilant le roi de Mont Espir, 10196
Lors sorent bien ne se porent tenir.
Virent les resnes, prisent s'en a fuïr
Par ces montagnes por lor vies garir.
Qant le voit Karles, si gieta un sospir. 10200
« Hautismes rois, vos doi ge bien servir,
Qant tel anor avrai a mainburnir. »
« Monjoie ! » crie por sa gent resbaudir.
« Franc chevalier, or les alons ferir ; 10204

Nes verrés mais trestorner ne gencir. »
Et il si firent manois de tel aïr
Que trente mile ont fait le camp gerpir,
Dont li plusor se porent repentir. 10208
La oïssiés tantes hanstes croissir
Et tant hauberc desrompre et desartir,
Caoir Persans, contre tere gesir.
Ja mais nus miés n'en pora nul garir. 10212
A l'estandart la fu lor revertir.
Voi l'Ulïens, del sens quida issir.
Qant voit sa jent si durement laidir
Qu'il ne lor puet aidier ne sostenir, 10216
A plusors voit la place degerpir,
Desor son elme en ala un ferir ;
Desci qu'es dens li fait le fer sentir.

495 Rois Ulïens fu molt preus et vallant 10220
Et si fu niés al fort roi Agolant
Et chevaliers bien preus et combatant.
Voit cels d'Alfrique qui s'en vienent fuiant
Et çax de Perse mervellos duel faisant 10224
Por Moadas qu'il laissent mort el camp,
Ensanle o lui le fort roi Abilant.
De l'altre pueple i ot il ocis tant
Nel saroit dire nesun ome vivant. 10228
Qant ice voit, mors est de maltalant.
Il lor escrie haltement en oiant :
« Fil a putain, o alés vos fuiant ?
Malvaise jent, pire que recreant, 10232
Que solïés vos dire a l'amirant
Ens en Aufrique, en son palais plus grant,
O bevïés ses bons vins d'Orïant ?
Ne proisïés François ne Alemant 10236

Tot lor esfort le monte d'un besant ;
Bone gent sont, bien est aparissant.
Ne nos lairont de lor tere plain gant.
Arestés vos a cel cofanon blanc, 10240
Car c'est l'ensegne al rice roi poissant. »
Cele trespassent, ainc n'en firent sanlant ;
N'i atendi li pere son enfant.

496 Qant Ulïens voit François encalchier 10244
Et voit sa gent ocire et detrencier,
Qu'il ne lor puet secorre ne aidier,
De soi meïsme ne se set consellier.
Ja lor ira sa vie calengier. 10248
Brandist le lance de gros fust de pumier ;
En son escu ala ferir Richier.
Neveu Antelme, fils fu au duc Renier,
Né de la fille au baron Berengier, 10252
Dont Karlemaines dut faire mesagier ;
Li rois l'amoit forment et tenoit chier ;
En tote l'ost n'ot mellor chevalier
Ne meus seüst un mesage noncier 10256
Ne Sarrasins ocire et detrencier.
Il le feri un grand cop et plenier,
Que ses escus ne li valt un denier.
Fors fu l'aubers que nel pot desmallier ; 10260
Le fer estort, le fust estut brissier ;
Et cil fiert lui de l'espee d'acier ;
A mont en l'elme aconsiut l'aversier ;
Li brans li cole dusqu'en l'arçon premier. 10264
Que vos feroie le plait plus aslongier ?
Mort a la tere le fait jus trebucier.
En Aufricans n'avoit que corecier.
A l'estandart la fu lor recovrier. 10268

Voi l'Agolans ; le sens cuide cangier.
Et dist as siens : « O sont mi consellier
Qui me looient cest regne calengier ?
Or me devroient a cest besoing aidier. » 10272
N'en i ot nul qui tant se tenist cier
Qui ne li lot le treü a laiscier.
A l'estandart fu li caples tant fier.
La veïsciés tant paien detrenchier, 10276
L'un mort sor l'altre verser et trebuchier.
Aufricant prendent entrals a consellier :
« Molt nos dist voir Balan li mesagier.
Ja ceste tere ne nos ara mestier. 10280
François sont preu, Karlemaines est fier ;
Ja n'en arons vallant un pain entier.
Or penst cascuns sa vie a respitier.
A l'estandart iert tos nos recovrier. » 10284

497 A l'estandart fu l'estor maintenu.
Ja mais iteil ne sera duel veü :
Tans cors sans ame, tante teste sans bu.
Li dus Girars i est molt descreü : 10288
De ses vasax li ont bien mil tolu.
A Agolant est molt mesavenu :
De dose rois a il les noef perdu
Et le dragon contre tere abatu. 10292
Qant crestïen l'orent aperceü
Que il n'ont mie le cofanon veü,
Ne de l'ensegne qui en l'estandart fu,
La lor est cuers et hardemens creü. 10296
Acars de Flors s'en est aperceü :
Par grant besoing est a pié descendu ;
Maint cop i ot doné et despendu.
Qant Agolans a ce aperceü 10300

Que ses gens sont desconfit et vencu,
Saciés de fit n'a pas tant atendu
Que ses estriers li puist estre tenu ;
El ceval monte com hom aperceü. 10304
Vait s'ent vers Rise tot un cemin erbu.
Tel mil l'en caucent, s'il est aconseü
Qui li tolront le cief de sor le bu.
Sovent trestorne et tint le brant tot nu. 10308
Cui il ataint il est a mort feru ;
Nel puet garir ne elmes ne escu.
S'il creïst Deu, ainc meldres rois ne fu.
François l'encalcent, si ont levé le hu 10312
Et l'estandars remest el camp tot nu.
Ne s'i areste ne cauf ne cavelu.
S'or demandast Agolans le treü,
* Malveisement en fust ja respondu. 10316
Et li rois est el camp aresteü.
Il n'a la force, la jent ne la vertu
Par qoi li cans peüst estre tenu,
Car de sa gent estoit si descreü 10320
De cent mil omes ne li est remasu
Li qarte pars qu'il ne soient perdu.
Il comanda que ses tres fust tendu.
N'en partira, si i avra geü : 10324
Ce senefie qu'il a le camp vencu.

498 Agolans est de l'estandart torné.
Geté l'en ont cil de crestïenté ;
Mais molt i laisse des siens, estre son gré. 10328
De dos cens mile l'ont François delivré
Et tuit li altre sont avuec lui alé.
Bueves et Claires l'ont durement hasté,
Li dus Hernaus et Reniers li sené. 10332

Li bons Girars i vint tot conreé
O sa batalle tot rengie et serré.
Tot droit a Rise estoit aceminé.
Mais, ains qu'il fust venu a la cité, 10336
En fu il molt durement trestorné.
Menant le sivent a un gaste fossé ;
Dont vient dans Bos droitement a un gué :
Por destorbier est illueques torné. 10340
Bués et dans Claires sont a lui asanlé.
* Iloc ont il espessement josté
* Et mainte hanste et escu estroé
* Et tant vassal si vilment desmonté. 10344
* Iloc fu tuť le juster aüné.
Tant en i ot de mort et d'afolé
So siel n'a home, s'en disoit verité,
Ne fust tenus a meçogne prové. 10348

499 Agolans done en mi le camp estal.
Tot entor lui ot le sien general
Qui se desfent a guise de vasal.
Et Franc les fierent tot mainte comunal. 10352
La ot doné tant pesant cop mortal,
Tant en ocïent de cele gent crual
Que tot en ont joncié le fons del val.
Jo qu'en diroie ? Tant i ont fait de mal 10356
Nel saroit dire nesun ome carnal.
Li ber Antialmes, uns princes natural,
Au duc Girart fu maistre senescal.
Sos Agolant a ocis son ceval, 10360
Qu'il ne s'en fuie ne par mont ne par val.

500 El camp s'areste l'empereor Karlon.
A soi apele son senescal Fagon,

Ogier et Namle et Ricier et Hüon 10364
Et le roi Droe et le roi Salemon
Et le roi des Englois Chaoër, le baron :
« Faites manois ficier mon pavellon
Et tendre en haut mon roial cofanon. 10368
La gens de France herbergent environ ! »
Karles apele Estolt, le fils Uedon,
Et Graalent, un vasal molt baron,
Mil chevaliers de cele regïon ; 10372
Li plus vels n'a ne barbe ne grenon.
« Montés molt tost, brociés a esperon ;
S'alés aidier Girart le Borgegnon,
Le mellor duc q'ainc cauçast esperon. » 10376
Et cil respondent : « Ja ne vos en fauron. »

501 Karles li mainnes, li bons rois justicier,
En apela et Namlon et Ogier
Et Salemon et Fagon et Ricier. 10380
« Baron, » dist il, « pensés de l'esploitier.
Prennés des vos de cex quin ont destrier ;
Passés cel tertre le duc Girart aidier. »
Et il si firent ; onques n'i ot dangier. 10384
Fagons les guie qui est cofanonier ;
Ensanle o lui li marcis Berengier.
Hasteement trespassent le rocier.
Qant Aufricant les voient aprocier, 10388
Ainc puis n'i ot lor desfense mestier.

502 La gens d'Alfrike virent François venant ;
Qatre cent mile hardi et combatant.
N'i a celui n'ait destrier alfricant, 10392
Fort et delivre, isnel et remuant,
Hauberc et brogne et cler elme luisant
Et anste roide et espee trencant ;

Asés en orent li petit et li grant. 10396
Et il par vont si estroit cevalcant
Se getissiés sor les elmes un gant
Ains alissiés une loée grant
Que peüst estre a la tere caant. 10400
Qant cil d'Alfrique les vont apercevant,
Lor sorent bien et virent lor talant
Et ques volront ferir de maintenant.
Que la gent fierent n'atendirent pas tant ; 10404
Ançois s'en vont a esperon brocant.
Le camp gerpissent, si s'en tornent fuiant.
N'i atendi li pere son enfant.

503 Qant Agolans vit sa gent malballir, 10408
Ses rices omes detrenchier et morir
Et des plus povres le campagne covrir
Et as plusors la place degerpir,
Et vit François tant durement ferir, 10412
Les suens abatre, detrenchier et morir,
A soi meïsme se prent a descovrir :
« Hé ! las, dolans, que porai devenir ?
Cil qui me firent hors de ma terre issir 10416
De lor consaus me puis or repentir.
Mais trop est tart. » Si geta un sospir.
« Ja cuidai je tote France saisir,
A mes barons doner et departir. 10420
Al mien espoir m'i estavra fallir.
* Or penst chascun de sa vie guerir :
* Nostre desfense sera par bien ferir.
Mels aim el camp avuec les miens morir 10424
Que je ne vuel vencus del camp fuïr. »
Il traist l'espee com om de grant aïr.
Cui il ataint ne puet de mort garir.

504 En Agolant n'en a que corecier, 10428
Qant desos lui vit ocis son destrier
Et vit sa gent ocire et detrenchier ;
Franc les ocïent a cens et a mellier.
Dose rois ot gehui al comencier : 10432
N'en a que deus qui lui puissent aidier,
Qui li devoient ses homes consellier.
A tos les altres vit les testes trenchier ;
Mais del desfendre n'est il mie lanier. 10436
So siel n'a rien plus fort a esmaier.
Tant ne li puent sa gent onques aidier
Qu'il le peüscent monter sor un destrier ;
Il ne li porent itant armes ballier 10440
Con il depece sor cors de chevalier.
Une grant hace li font aparellier.
La hanste fu d'un plançon de pumier ;
O bendes d'or l'ont fait estroit liier. 10444
Bone est la hanste, si fait molt a proisier.
Qant il la tint, dont fu li rois si fier
Il n'a tant elme n'auberc tant soit doblier
Que il ne face esfondrer et percier. 10448
Tant se desfent icel jor l'aversier
Que nus cors d'ome ne l'osoit aproismier.
Li dus Girars a fait l'estor lascier.
A Agolant envoie un latimier : 10452
« Se il voloit Mahomet renoier
Et saint batesme et prendre et otroier,
Par ce poroit bien sa vie aslongier
Et rices teres avroit a justicier. » 10456
A Agolant le dist li mesagier.
Dist Agolans : « Fui de ci, paltonier.
Tu n'ies pas om que je doie tochier.
Ne te caut mie de moi a aproismier, 10460

Car tu avroies ja endroit ton loier.
Ja en ma tere ne lairai novelier,
Ne mes lignages n'en avra reprovier
Que par paor me face baptissier. 10464
Mels vuel morir que Damerdeu proier. »
Claires l'entent, molt li pot anuier.
Un grant espiel comence a palmoier ;
La hanste en fu d'un plançon de pumier. 10468
Il fist la presse partir et desrengier ;
Vers lui s'adrece qanqu'il pot esploitier ;
Grant cop li done, nel pot jus trebuchier.
Voi l'Agolans, nel prissa un denier. 10472
Qui li veïst le hanste aparellier
Et sor le col au vasal abascier !
Mais nel pot mie del tot contremoier.
Devers senestre li estut jus glacier ; 10476
L'arçon devant li a colpé premier ;
De son escu li trenca un qartier.
Claires a trait le brant forbi d'achier ;
Agolant fiert un grant cop et plenier 10480
A mont en l'elme desus le capelier.
Prist ent la teste a l'espee d'acier.
Aufricant prendent entrals a consellier,
Qu'il ont perdu lor segnor droiturier. 10484
En fuies tornent par vals et par rocier,
Si qu'il n'i tienent ne voie ne sentier.
Au duc Girart vait le cief presentier.
Aprés li fait son elme deslacier 10488
Et por le caut son auberc despolier ;
Puis en apele et Ernaut et Renier,
Ses ainsnés fix qu'il ot de sa mollier :
« Tot droit a Rise m'alés por herbergier. 10492
Et si me faites la sale aparellier. »

Et cil respondent : « Bien fait a otroier. »
Rollans, li enfes, et Namles et Ogier
Vers les herberges pensent del repairier ; 10496
Grant mestier orent de lor cors aaisier.

505 Des q'Agolans ot s'estorie arivee
Et il ot Rise et prise et conquestee,
Sa grant ricece i ot tote aportee ; 10500
En le grant tor l'avoit tote enserree
Et le vascele a une part tornee ;
D'icele i ot trente et une caree.
Des que l'os fu avuec l'altre asamblee, 10504
L'ost crestïene o paiene a jostee
Et l'amustens parti de la mellee.
Il vint a Rise, si l'a tote robee.
Ainc n'i laisça vallant une denree. 10508
S'il i eüst la roïne trovee,
Maintenant fust ocisse et decolpee.
Mais el s'en est en la grant tor entree
O dose dames, molt est jovene l'ainsnee. 10512
Mainte pucele ont o eles menee.
Qant cascune est vestue et atornee,
Lor grans biautés ne puet estre acontee.
Puis fu cascune baptissie et levee. 10516
Dex lor dona tant bone destinee
Que la plus povre ne fu si esgaree
Qu'ele ne fust d'anel d'or esposee,
A duc, a conte, o a baron donee. 10520

506 Li dui baron sont a Rise venus ;
Les sales truevent et les palais tos nus ;
Asés i truevent et lances et escus
Et ars et haces et grans dars esmolus ; 10524

Et l'amustens les a si destendus
Qu'il n'en i est uns tos seus remasus,
Et tos icex ocis et confondus
Que la roïne i avoit retenus. 10528
Ainc n'i remest que qatre vels canus.
O la roïne furent illuec venus ;
Ses ot o li en la tor retenus.

507 Mors est li rois et vencus li alqant. 10532
Girart presentent la teste d'Agolant
Si con el fu el cler elme luisant.
De rices pieres avoit el cercle tant ;
Ainc ne li furent a grant besoing garant. 10536
Les iels ot clos con s'il fust en dormant ;
Par mi les vainnes issi li sans raiant ;
Un petitet fu fenestré devant
Et par deriere ot trece longue et grant, 10540
Dusq'a l'arçon encontre val pendant.
Girars s'avance, qui fu preus et vallant ;
Tot droit al cors en est venus errant ;
Desor son pis vit le hace trencant. 10544
Tex dis vasax trova illuec gissant
Qu'il ot noris de petitet enfant.
N'i ot celui qui ne fust roi poissant.
Des que li dus les vait reconissant, 10548
Il les regrete dolcement, en oiant :
« Tant mar i fustes, frans chevaliers vallant.
Qui a mon tort m'en eüst tolu tant,
Ja mais ne fusce joios a mon vivant. » 10552
Il en apele dant Antiaume le blanc :
Cis ert prodom ; bien pert a son sanlant.
Tant se vendi qu'il ne pot en avant.

508 Segnor baron, plaist vos a escoter 10556
Por qoi l'en doit le duc Girart amer ?
Trestos icés qu'il fist en l'ost errer
Et que il volt ensanle o lui mener,
Qant il ala Agolant encontrer, 10560
Qui crestïens voloit desireter,
Qu'il l'en estut l'ame del cors sevrer,
La on les puet conoistre ne trover.
Onques li vis n'en pot le mort gaber 10564
Qu'il ne feïst a un mostier porter.
Illuec les fist haltement enterer ;
Une abeïe i fist Girars fonder ;
A trois cens monies i fist rentes doner 10568
Qui aideront matines a canter ;
De son avoir i fist molt presenter ;
De tot en tot les fist si estorer
Ainc creature ne sorent porpenser 10572
Qu'i lor falist ne bote ne soller ;
Et il meïsmes i fist l'abé poser,
A l'apostolie beneïr et sacrer.
O itel home doit on en ost aler. 10576
Et d'altre part fist molt Girars que ber,
Que d'Agolant fist le cors enterrer :
En une biere en fist le cors lever
Et en mi liu del palais aporter. 10580
La jovene jent i soloient anter
Et as escés et as tables joër.
A une part droit dejoste un piler
En un sarcu fist le cors enterrer. 10584
Quil volra querre illuec le puet trover.
Onques del cief ne fist le hialme oster,
Ançois le fist ricement acesmer
Que l'on le puisse veoir et esgarder. 10588

Li dus descent, si se fait desarmer.

509 Le duc desarment qui tant fait a proisier.
Huimais devons a Karlon repairier.
Li emperere a fait le camp vuidier. 10592
Tant se laissa Agolans aproismier,
Ains quel peüssent de l'estandart cachier,
Set de ses rois i ont tos detrenciés.
En mains de tere del trait a un archier 10596
Des mors qui gisent est si grans l'encombrier
Que crestïens ne se set consellier.
Et li rois fist son tref aparellier
* Et l'aigle d'or fist il an son drecier. 10600
La se desarme a loi de bon gerrier,
Car molt fu las le jor de l'ostoier
Au porter armes et al caut cevalchier.
A la vitalle les estut repairier. 10604
Karles s'asist, n'i ot que corecier.
A sa main destre sist Namles de Bevier
Et a senestre li bons Danois Ogier.
De l'altre pueple ne serai novelier 10608
Mais entrex tos ne porent porcacier
Qui la nuit serve le roi a son mengier.
Tuit sont si las ne se puënt aidier
Ne mais que sol Girardet et Ricier, 10612
Estolt de Lengres, Haton et Berengier.
« Baron, » dist Karles, « jo nel vos quier noier :
Qant en Calabre venimes ostoier,
Nostre ost proisames cent sessante mellier. 10616
En deus parties n'a mais nul recovrier,
N'a pas trois jors sain erent et entier.
Je ne ving mie por tere calengier ;
Ançois i ving por Damerdeu aidier 10620

Et por sa loi tenir et essaucier.
Qant jos oï parler et consellier,
Qu'il disent tuit que par mon comencier
Avoient il eü cest destorbier, 10624
Sor moi en misent le blasme et l'encombrier,
Se ne me poise por els tot escangier,
Cent dehés ait ja mais quesist m'engier !
Ja ne quesisse mais tere justicier. 10628
Dex le donast cui ele eüst mestier.
Trop le comper si l'ai acaté cier.
— Sire, » dist Namles, « ne vos doit anuier.
Se Damerdex vos volist tant aidier 10632
Qu'il se volissent a nos acompagner,
Il en avroient paradis de loier. »

510 A Rise fu Girars et si enfant,
Foque et dans Claire, li preus et li vallant. 10636
Girars parole haltement, en oiant.
Garin apele : « Vasal, venés avant.
De la vitalle con nos est covenant ?
— Par ma foi, sire, rice estes et manant. 10640
A trois mile homes ains qatre mois passant
N'en iert a dire le vallance d'un gant. »
Et dist li dus : « Garin, je vos comant
Trente somiers me cargiés pié estant ; 10644
De la vitalle metés sor cascun tant
Con il poront porter por nul sanlant.
Claires, biax niés, or montés sor Ferrant ;
Vos et Gautiers et Antelme et Morant, 10648
Prendés le cief atot l'elme luisant.
Alés a Karle, dites que je li mant
Molt li ai bien atendu covenant ;
A cest besoing l'ai ge trait a garant 10652

Enaprés Deu le rice sorpoant ;
Que que je face, des ichi en avant,
La merci Deu, jo ai vencu le camp ;
Je li envoi la teste d'Agolant. » 10656
Et respont Claires : « Sire, jel vos creant. »
Cil ne vont mie longuement delaiant ;
Les trente murs cargent trente sergant ;
O les corgies les vont sovent cinglant 10660
Et li baron aprés esperonant.
S'adevalerent le coste d'un pendant.
Le roi troverent a son mengier seant.

511 El tref entrerent li qatre compagnon ; 10664
En une colpe de l'uevre Salemon
Misent le cief atot l'elme roon ;
Blance ot le barbe et flori le grenon
Et li cevel derriere furent lonc 10668
Et atagnoient desci que sor l'arçon.
Si sont plus blanc que ermin peliçon.
Si con li dus entra el pavellon,
A pié descent il et si compagnon. 10672
Encor ne set li rois ne si baron
Se Agolans avoit perdu o non.
Li rois s'abasse envers le duc Namlon :
« Cil qui ci vienent sont de bele façon ; 10676
Ne sanlent pas pautonier ne garçon.
— Sire, » dist Namles, « ço est li dus Claron,
Li niés Girart ; fils fu au duc Bueson. »
Ce respont Karles : « A Deu beneïçon. » 10680

512 Qant li dus est el pavellon entrés,
Devant le roi s'est em piés arestés.
En une cope de fin or esmeré,

Que Salemons fist en son jovene aé, 10684
Fu mis li ciés atot l'elme genmé.
Blance ot le barbe come flors en esté.
Qant Agolans ert el ceval monté,
Si l'a ataint dusq'al neu del baudré. 10688
Et si grenon furent si acesmé,
A dos fils d'or trecié et galoné ;
Si li estoient par son le cief geté ;
Et li cevel sont par detriers torné, 10692
L'un floc sor l'altre colcié et aloé ;
L'or de la cope en fu acoveté.
Qant il parla, molt fu bien escolté.
« Li dus Girars vos a salus mandé 10696
Con a meldre ome qui en cest jor soit né.
En cest besoing vos trait a avoé
Et a segnor enaprés Damerdé.
Si avons nos grant masse conquesté ; 10700
Li siens gaains ne puet estre celé.
Je vos ai ça vostre part aporté
Del cors celui qui tant vos a pené
Et vostre tere exillié et gasté 10704
Et tos vos omes a martire livré.
Li dus l'en a durement destorbé.
Ce est li ciés atot l'elme genmé. »
Puis a le helme de sor le cief osté ; 10708
Li elmes fu menuëment perré ;
L'ors et les pieres jetent si grant clarté
Li pavellons en fu enluminé ;
N'en i a nul, si l'a bien esgardé, 10712
Que tuit ne soient si uel estincelé ;
S'ançois fu pale, ore en est coloré.
Le cief del mort a li rois esgardé ;
Molt dolcement en a Deu aoré. 10716

Le duc Girart en a molt mercïé.
« Au duc me dites que je li ai mandé
Que quinse jors soit tot l'ost aresté,
Tant que je aie tos les mors asanlé, 10720
Les rices omes des povres devisé,
Les rois, les dus, les contes des conté ;
Se il n'estoient haltement enterré,
Tote ma vie en seroie blasmé. 10724
— Sire, » dist Claires, « vos dites verité.

513 — Baron, » dist Karles, « plaist vos a escolter ?
Li dux Girars par fait molt a amer ;
En tant de tere con Dex a a garder 10728
Mellor de lui ne pot l'en recovrer.
So siel n'a tere que l'en sace nomer,
Tant soit lointainne par tere ne par mer,
S'il me voloit ensanle lui mener, 10732
Ne li aïe la terre a conquester.
S'il velt rois estre, ne le me doit celer.
Mes cors demainnes le volra coroner.
* — Sire, » dist Claires, « ce fait a mercïer. 10736
* Molt vos poëz de bien an lui fïer.
* Et cest mesage li doi je bien porter. »

514 « Rices rois, sire, » ce dist li dus Garniers,
« Li dus s'ala a Rise herbegier 10740
Sus el palais qui fu del tens premier.
Nos le presimes sans traire et sans lanchier.
De vin trovames trestot plain un celier
Et de forment trestot plain le grenier 10744
Et de la car trestot plain le lardier.
Trente somiers en fist li dus cargier,
Qu'il vos a fait par nos qatre envoier. »

Et dist li rois : « Ce fait a mercïer. 10748
— Sire, » dist Claires, « ne vos doit anuier,
Car n'i poons faire nul demorier.
Li plus de nos ne se puënt aidier
De geüner, de longues nuis vellier, 10752
De porter armes, de lor cors travellier,
Et tot li nostre ne se puënt haitier,
Et les malades nus hom nes puet prisier
Et tex i a nus nes puet estancier 10756
* Ou de vomir ou de plaie saignier.
— Amis, » dist Karles, « bien fait a otroier.
Ne vos caut mie le duc a corechier.
— Sire, » dist Claires, « molt me quit bien gaitier. » 10760
Del roi partirent li qatre mesagier.
Tot droit a Rise pensent de l'esploitier.
La grans tors fu asés prés del mostier.
En la roïne n'avoit que esmaier ; 10764
A la fenestre s'est alee apuier ;
O li tex dose qui molt font a proisier.
Qui bien volist crestïenté cerquier
Ne peüst il tex dose aparellier, 10768
S'il les volist par beauté esligier.
Claires descent el grant palais plenier ;
As cevax prendre sallent li escuier ;
Mais la roïne ne se volt atargier : 10772
« Sire vasal, a cel ferrant destrier,
Car desçagniés cele espee d'acier.
Bien vos poés ça endroit apuier.
Nos somes femes : ne poons gerrïer 10776
Ne ne savons ne traire ne lanchier
Ne ne poons joster ne tornoier.
En ceste tor nos mist uns aversier.
Je vi mes omes ocire et detrencier ; 10780

Et nos meïsme, s'il nos peüst ballier.
Se vos volés nos vies respitier
Et vos nos faites lever et baptisier :
Bien set cascune servir un chevalier, 10784
* De laver dras, de custre et de taillier,
De faire lit u il doivent colcier ;
Nos ne savons servir d'altre mestier.
Por icel Deu que vos solés proier, 10788
Car nos donés, se vos plaist, a mengier ;
Nos ne menjames qatre jors ot des ier. »
Claires l'entent, prist s'en a mervellier ;
A sa main destre s'acuelli a segnier. 10792

515 « Chevalier, sire, jo ai le cors si vain ;
Moi et ces altres morons totes de fain ;
Poi que cascune ne manjuë sa main :
Nos ne menjames sis jors avra demain 10796
Ne ne veïmes ne vin ne car ne pain.
Je vi tel jor el siecle premerain
Que de ricece estoit mes cors tot plain ;
* Por nul avoir ne por nesun gaaing 10800
* Ne cuidai onques, a Damedeu m'en plain,
Avoir destrece de labor de vilain.

516 — Dame, » dist Claires, « ne vos en doit peser.
Je vois al duc mon mesage porter, 10804
Puis revenrai ensanle vos parler.
— Sire, » dist ele, « ce covenroit haster.
Qui de fain muert con puet terme doner ?
* A vos seignor poëz bien recovrer. » 10808
Qui veïst Claire sus el palais monter !
Devant le duc est alés arester
Que il trova seant a son disner.

Molt dolcement li comence a mostrer. 10812
« Li emperere vos fait salus mander
Et je meïsmes les vos ving aporter.
Par moi vos mande, ja nel vos quier celer,
So siel n'a tere que l'on sace nomer, 10816
Tant soit lontainne par tere ne par mer,
Se vos o nos le volïés mener,
Ne vos aït la tere a conquester.
Se rois vels estre, ja n'en estuet doter, 10820
Ses cors meïsmes vos volra coroner,
— Dex, » dist li dus, « toi puisse mercïer,
Qui en anor me lais ma vie user. »
Et dist aprés a un suen bacheler : 10824
« Cor tost, » dist il, « va li l'eve doner.
— Sire, » dist Claires, « ne vos caut de haster.
En cele tor, en le grant principel,
Vi dose dames a la fenestre ester 10828
Qui se feront baptissier et lever.
Et si me vuelent a mengier demander.
Qui a loisir i peüst esgarder,
Il en deüst autre afaire oblïer. » 10832
Ce dist li dus : « Bien fait a creanter.
Ja de tel uevre ne vos quier destorber. »

517 Claires devale les degrés erranment.
Droit as fenestres en vient isnelement. 10836
A la roïne demande dolcement :
« Roïne, dame, q'avés vos en talent ?
— Chevaliers, sire, molt nos vait malement.
Nos ne querons fors le baptissement. 10840
En ceste tor m'enserra l'amustent.
Voiant mes iels, vi ocire ma gent.
Et moi meïsmes ocesist il vilment.

Çaiens entrames molt escarïement 10844
Avuec ces femes, dont j'ai le cuer dolent.
De la vitalle eümes povrement,
Deus pos de vin et deus pains seulement.
Ces departimes entre nos ingalment. 10848
Trente roïnes fumes premierement,
A la plus povre rice roiame apent,
Et vint puceles de nostre norement
Qui onques n'orent a home aproismement, 10852
Et crestïens qatre vins, voire cent,
Que paien prisent en lor conquerement,
Et jentils femes tot eslëuëment.
Cascuns avoit la sive quitement. 10856
Si en sont mortes orendroit a torment,
Totes de fain, ce saciés voirement.
Qu'en cuidiés vos qui ce voit et consent ?
Por un petit que li cuers ne me fent. 10860
Et je atenç autretel jucement.
Çaiens a tant roge or et blanc argent
La tors est plainne desci qu'el fondement.
Antresque ci ou je sui solement, 10864
C'est li tresors Agolant senglement.
Tot vos donrai por un pain de forment.
Je ne puis ci estre plus longuement. »
Par les degrés contre val s'en descent, 10868
Totes les autres aprés li bonement ;
La porte ovri molt paorosement.
Dist la roïne : « Vasal, a moi entent.
Qant l'en me fist coroner novelment, 10872
Trente rois ot a mon coronement.
Or voi que m'uevre est tornee a noient
Et je suis cele qui nul secors n'atent.
Jo qu'en diroie ? Mais a cel Deu me rent 10876

Qui de Marie nasqui em Belleent,
Et de par Deu te di je et desfent
Que tu de nos n'ovres vilainnement. »
* Et li dus Claires par les deus mains la prent. 10880
« Venés avant trestot seürement :
Nos ferons tot vostre comandement. »
Cascuns des autres en prist une ensement.
El palés monte Claires molt lïement. 10884
« Ha ! Girars, sire, saciés bien vraiement
Ainc ne fu om a si grant tenement
Qui onques mais receüst tel present.
Querés l'iglise, car ço est li covent 10888
Que cestes dames aient batisement. »

518 Devant le duc est la dame arestee ;
Girars a molt la dame regardee,
Con ele fu pale et anïentee 10892
Et de juner a la color müee.
« Sire, » dist ele, « s'or estoie escoltee,
Asés tost iert ma parole finee.
Nos somes dose d'alïene contree, 10896
N'en i a nule n'ait corone portee,
Et vint puceles, molt est jovene l'ainsnee ;
Cascune avoit por moi la mer passee.
La o je fui a Agolant donee, 10900
A nostre loi fui forment anoree.
Or voi que l'uevre est a noient tornee.
Aiés pitiet de ceste escaitivee
Tant que cascune se soit un poi disnee 10904
Et qu'ele fust baptissie et levee.
Ne doi pas estre a vos garçons livree. »
Li dus l'entent, s'a la teste croslee.
« Par ceste barbe, de blanc entremellee, 10908

Ja mar de ce serés espoëntee.
N'en i a nul, tant çagne haut espee,
S'en avoit une empainte ne botee
Ne de sa boce l'eüst nis saluëe, 10912
Ains l'en seroit la cosse pardonee
Que de ma barbe se il l'avoit tiree.
Ains vuel cascune soit ausi onoree
Con s'ele estoit de mon pere engenree. » 10916
Maintenant fu la cambre delivree
O il en ont la roïne menee.
Cascune d'eles s'en est o li alee ;
Tot maintenant fu l'eve demandee. 10920
La veïssiés tante toaille ovree
Et tant bacin o chaainne noée.
Qant la roïne fu issi demenee
Et ele fu un poi aseguree 10924
Et la colors li est el vis montee,
La veïssiés tant bele coloree
Come la rose en mai la matinee
Qant li solaus en abat la rosée. 10928

519 Qant la roïne fu asise al mengier,
De li servir nes estut pas proier.
La fist Girars que cortois chevalier,
Qui tant estoit et orgellos et fier. 10932
Qui le veïst en son estant drecier !
En sa main tint un rainscel d'olivier.
A lui apele son senescal Garnier :
« Va a la table la roïne esforcier. » 10936
Si apela son maistre botellier :
« De mes bons vins me fai aparellier
Et des mellors que tu poras cerquier.
* A la reïne an donez sanz dangier. 10940

* — Sire, » dist il, « bien fait a otroier. »
* Et cil le fait sanz plus de delaier.
« Roïne, dame, molt vos poés prisier.
Molt devés Deu amer et tenir cier, 10944
Se par batesme le poés gaagnier.
— Sire, » fait ele, « ce fait a gracïer.
Se ma proiere i puet avoir mestier,
Ne roverroie puis vivre un jor entier. » 10948
Et l'apostoles pense del cevalcier.
Tot droit au duc tramet un mesagier,
Qu'il le laissast a Rise herbegier.
Li dus devale le degré tot premier. 10952
Des trois palais li fist les dos ballier
Et au descendre l'est alés embrachier.
« Sire apostoles, ja celer nel vos quier.
De mon gaaing vos ving ci anoncier. 10956
J'ai Agolant et lui et sa mollier.
En cele sale del grant palais plenier,
En fis le cors en un sarcu colcier ;
A Karlemaine fis la teste envoier. 10960
Le cief en ot atot l'elme d'acier.
Trese roïnes vos estuet baptisier
Et vint puceles lever et presegnier. »
Dist l'apostoles : « Bien fait a otroier. 10964
Ce soit demain o le jor esclairier,
* Car si sui las que ne me puis aidier. »

520 Au matinet que li jors parut cler,
Que l'apostoles vait la mese escolter, 10968
Si la canta l'arcevesques Guimer,
Et li dus fait la roïne mander
Et les puceles trestotes asambler.
Joste les fons font les cuves posser ; 10972

De l'eve froide i firent aporter,
Demandent l'oile et le cresme et le sel
Et as roïnes font tos lor dras oster
Et en cemise lor manteax afubler, 10976
Muës et mornes, que n'osent mot soner.
Grant paor ont, molt dotent cel aler
La ou el voient tante gent asambler ;
Si quident bien qu'illuec soit lor finer. 10980
Or voit cascune c'or ne puet reculer ;
Ou vuelle o non, avant l'estuet aler.
Et l'apostoles les prist a esgarder.
Au duc Girart les comence a mostrer. 10984
« Ces creatures que je voi la ester
Fist Dex por ome servir et onorer.
— Voir, » dist Girars, « ce ne quier jo celer.
En nule tere qui soit deça la mer 10988
Ne poroit l'en si beles recovrer.
S'or en velt Karles par mon conseil errer,
Il les fera haltement marïer. »

521 Li apostoles ne volt mie atargier. 10992
Set arcevesques, estre l'altre clergier,
I ot le jor a faire le mestier.
Premierement les fisent presegnier ;
Aprés lor font les manteax deslachier ; 10996
Sengle en cemisse, sens altre esconsier,
Les font le jor ens es cuves bagnier :
Illuec les firent lever et baptisier.
A la roïne fisent son non cangier ; 11000
Non ot Clarence, mais molt fist a proisier.
Ainc a son tens ne fu meldre mollier.
Aprés les firent et vestir et cauchier.
Huimais devons a Karlon repairier 11004

Qui en Calabre fu pres d'un mois entier.
A une eglise fist trente et un carnier,
U les mors fist metre et aparellier ;
Et les haus omes que il avoit plus cier 11008
Icés fist il enterer el mostier.
Trois cens canones i mist por Deu proier.

522 Oiés que fist Karles l'empereor :
Par tote l'ost a fait crïer un jor 11012
Que ne s'en aut li grant ne li menor,
Ne rois ne cuens, baron ne vavasor
Ne rice duc ne prince ne contor.
A lor consel i velt lascier s'onor. 11016

523 Li emperere n'i volt plus demorer.
Par le duc Namle, par le viel Otoër
Fist l'apostole et dant Girart mander
Que cascuns d'els venist a lui parler. 11020
Et il i vienent, ne l'osent trestorner,
Et fist as mors les ames comander
Et sainte eglise dediier et sacrer.
Et il meïsmes vait la messe canter. 11024
Grans fu l'ofrande por le liu onorer ;
Ne l'esteüst por sis cens mars doner.
* Sessante moines i a fait ordener
* Et garison a lor ues estorer 11028
* Dont se poïssent richement atorner.
Li dus Girars fist sen oirre aprester,
Que muls, que mules trente sis atorner,
Les crestïenes noveles acesmer 11032
Et les roïnes vestir et afubler.
Ainc creature ne sorent porpenser
De qoi l'en doie france dame anorer

Que l'en peüst conoistre ne trover 11036
Que la roïne ne face presenter.
Sor un mul font la roïne monter ;
Poi en puet l'on de si beles trover.
Onques li dus ne se pot consirrer. 11040
Pris l'a au frain, si comence a parler,
Sa druërie ofrir et presenter
Et li la soie requerre et demander.
Ce fait il tot por son duel oblïer. 11044
Cascuns des autres vait la soie adrescier
Et comencierent un poi a cevalcer.
Qant Karles dut el pavellon entrer,
Devers senestre prist son cief a torner 11048
Et vit au duc la roïne mener.
Blance ot le barbe, le vis apert et cler ;
Colorés fu con autre baceler.
Et començа le roi a saluër. 11052
« Icil bels sires qui Deu se fait clamer
Et vint en tere por son pueple salver
Et en la virgene se degna aombrer
Vos doinst en tere cele vie mener 11056
Q'a sa merci vos puisciés acorder,
Qu'en paradis puisciés dedens entrer.
Ne vos puis nul de mes gaains celer ;
Tot ce ai jo gaegnié al joster. 11060
Ço est la fenme Agolant d'oltre mer.
En tant de tere con Dex a a garder
Ne poroit on si bele recovrer.
Querés li, rois, marit a li garder. » 11064

524 Si con li dus estoit el pavellon,
* Par la main destre a pris le duc Claron.
Sor une kielte de paile de sipon

Sist joste lui Girars, li fils Buevon. 11068
A la roïne en vint li dus Nainmon ;
Entre ses bras le descent de l'arçon.
As estriers vienent li conte et li baron
Et li rois Droës et li rois Salemon. 11072
Mais la roïne a la bele façon
Esgarda Nainme al vis et au menton
Et li demande : « Vasal, con avés non ?
— Dame, » dist il, « por qoi celerïon ? 11076
Vos me veïstes oan en Aspremon
Et de l'anel me feïstes le don. »
Ele li cline et sospire parfon.
« Sire, » fist ele, « a Deu beneïçon. 11080
S'or vos en membre, si ferés que prodon. »

525 El pavellon sistrent comunement.
Trois rois i ot et set dus voirement
Et s'i ot contes et barons ne sai qans. 11084
Girars parole, oiant tos, haltement.
« Rices rois, sire, saciés a essïent
Ainc om ne fu de si grant tenement
Qui onques mais receüst tel present. 11088
Trese roïnes i a, tot voirement,
A la plus povre rice roiame apent,
Et vint puceles, totes sont d'un jovent,
Qui onques n'orent a home aproismement. 11092
Jes ai conquisses, si vos dirai coment :
Qant de l'estor fu partis l'amustent
Et Agolant laissa vilainement,
Il vint a Risse, s'ocist tote la gent. 11096
Cestes meïsmes ocesist ensement ;
Mais el se misent en la tor erranment
Et crestïen qatre vins, voire cent,

Que paien prisent a lor conquerement, 11100
Et jentils femes i erent ensement ;
Cascuns avoit la soie quitement.
De la vitalle erent molt povrement :
Deus pos de vin et trois pains ensement 11104
S'i departirent entreles igalment ;
Icil afaires lor dura cortement.
Dis en sont mortes, dont j'ai le cuer dolent.
El se rendirent molt paorosement, 11108
Mais l'apostoles le me fist haltement
Quis baptissa ier main joiosement.
Veés les la totes seoir d'un renc :
Ço est Girars qui totes les vos rent : 11112
Fors la roïne me donés solement. »
Ce dist li rois : « Tot soit fel quil desfent.
Faire en poés vostre comandement. »
Girars li cline tantost parfondement. 11116
Aprés li dist soëf et belement :
« N'est mie rois qui de ce se desment.
Qant je pris feme jadis en mon jovent,
Fille le roi a cui Hongrie apent, 11120
Li siens savoirs passa mon essïent.
Se j'ai tenuë ma tere quitement,
Ço a esté par son ensegnement.
Mors fu li rois el camp premierement. 11124
Nos en avons molt rice estorement.
Ce est uns fils qui molt est bel et gent.
Or li donés armes et garnement,
Puis li rendés son roial tenement : 11128
Molt l'a li peres deservi ricemen t.
Et, se li fils ceste feme ne prent,
Ja mais n'avra m'amor certainnement;
Il n'a tant bele desci qu'en Orïent ; 11132

Il ne puet mie prendre plus haltement.
Qui entor li poroit estre sovent,
S'el le voloit acuellir bonement
Qu'il em peüst avoir aproismement, 11136
Il en devroit vivre plus longuement. »

526 Si con Girars ot l'uevre devisee,
Li rois li a otroïe et graee.
D'ambedeus pars fu l'uevre creantee. 11140
Prist en l'omage sans nule trestornee.
Aprés li a sa feelté juree
Et del roiame li a çainte l'espee.
Et la roïne est en estant levee : 11144
Par le poing destre li a li rois donee.
Et Florens l'a baisie et acolee.
Et l'altre renge par fu si esgardee
Con cascune ert rovente et coloree, 11148
Si haltement vestue et afublee
Lor grans biautés ne puet estre acontee.
N'i a François, se n'a une espousee,
Que n'ait al roi la soie demandee. 11152

527 « Girars, » dist Karles, « ja celer nel vos quier.
Je ne serf mie de la gent losengier.
Molt devés Deu amer et tenir chier,
Desor tos autres aorer et proier. 11156
Poi est nus om qui mels face a proisier.
Or me ferés un de vos fils ballier :
Pulle et Sesile avra a justicier.
Une pucele metrai o li colcier, 11160
Par c'a detriers dïent li novelier
Que totes cestes ne valent un denier
Tant por la loi tenir et essauchier.

Por moi garder de mal et d'encombrier, 11164
En vi le pere tant mal aparellier
Qu'il l'en estut l'ame del cors vuidier.
Si ne doi mie son oir desparagier.
Plus haut de vos ne la puis je puier ; 11168
Puis li ferai espouser, noçoier.
Si l'estavra avueć moi cortoier.
Lui, le duc Namle et le Danois Ogier,
A icés trois me lairai consellier. 11172
A vostre fil vuel doner un mestier :
Gart la vïande que je devrai mengier,
Tant que jel puisse durement essauchier. »
Et dist Girars : « Ce fait a gratïer. 11176
A tel baron se doit l'en apuier.
Cest damoisel vuel un poi ensegnier
Cui vos donrés et roiame et mollier.
Florent, bels sire, ne vos doit anuier ; 11180
Ne creés ja consel de losengier.
Gart toi ne fragnes iglise ne mostier,
Ne por droit faire ne reçoives loier,
Ne de prometre ne soies costumier ; 11184
Mais tos jors done : c'est li roial mestier.
Et, se tu trueves le povre chevalier
As povres dras et al maigre destrier,
Tu ne dois mie celui contraloier. 11188
Dedevant vos l'aseés al mengier ;
Del tien li done, si l'anore et tien chier.
Aies merci de la povre mollier.
Tu ne dois mie les orfenins cachier, 11192
Mais noris les, qanque poras ballier.
Qant seront tel qu'il te poront aidier,
Se il te voient a nelui empirier,
Il se lairont por toi tot detrencier. 11196

Jo ne te sai autrement consellier :
Issi doit princes son regne justicier.

528 Florent, biax frere, la soie grant merci,
Bien t'a hui Karles le service meri 11200
De qoi tes pere al besoing le servi.
Mort en reçut, car a mes iels le vi
Et jel tenoie, qant l'ame en departi.
Gar losengier ne soit par toi oï ; 11204
Par losengiers sont franc ome honi ;
Les jentils omes que tes peres nori,
Se tu nes crois, dont seras tu honi.
Tu saras bien qui mels t'ara servi. 11208
Rent a cascun ce que il lor toli.
Il te seront digne coral ami.
— Certes, » dist Karles, « n'avés mie falli.

529 — Florent, biax sire, ja ai jo ta seror. 11212
Ce que j'ai dit ne tien mie a folor.
Ne fai evesque de fil a ton pastor.
Pren fil de roi, de duc ou de contor,
U pren le fil de povre vavasor. 11216
Se tu ce trueves, ja mar querras mellor.
S'il en a deus, si en prent le menor ;
A iretage li laisse le gragnor.
Sel fai aprendre desci que a un jor 11220
Qu'evesque en face el non del creator.
La troveras foi et sens et amor.
Ne faire mie de ton serf ton segnor.
Lai le vilain a faire son labor, 11224
Car li vilains n'a que faire d'onor ;
A sa nature revient al cief del tor.

530 Florent, bels frere, ne vos en doit peser.
Le matinet vos estavra jurer 11228
Les fauses lois abatre et oblïer,
Totes les bones essaucier et lever,
Et sainte iglise servir et anorer,
Les orfenins norir et alever, 11232
Les veves femes maintenir et garder,
Les felons omes de mal conseil oster,
Et totes voies les dois fraindre et mater.
Les bons lignages lais de toi agarder ; 11236
La poras tu bon conseil recovrer
Con l'en doit l'ame et le cors governer ;
A poi prometre, a largement doner
Puet bien cascuns l'ame del cors oster. 11240
De felon ome qui engane son per,
Qui a son fief vielt l'autrui atorner
Et vielt le sien emplir et restorer
Et sainte eglise ardoir et vïoler, 11244
La povre gent cacier et defoler,
Se tu i pues grant oqoison trover,
Set ans tos plains le dois deseriter,
Que clers ne lais ne t'en ost apeler ; 11248
Et al seme an, s'il velt merci crïer,
Adont le laisse dedens ta tere entrer.
Tel l'aparelle qu'il n'ost en cort parler
Ne qu'il ne s'ost devant toi arester ; 11253
Par lui pues si les autres conreer
Que ja mais nus ne l'osera penser.
Tu dois demain ta mollier esposer
Et l'apostoles te doit aprés sacrer 11256
Et l'emperere te volra coroner.
Qant tu volras en Hongerie aler,
Je te ferai ansdeus mes fils livrer.

Ti neveu sont ; molt les devés amer. 11260
Il t'aideront ta tere a governer.
* Ernauz ira la reïne adestrer
Et ses puceles fera o lui mener.
La les poras haltement marïer. 11264
— Certes, » dist Karles, « bien fait a creanter.
Ja cele rien ne savras comander
Que ne soit faite, que qu'il doie coster. »

531 Al matinet, qant l'aube fu levee, 11268
Li apostoles n'a pas l'uevre oblïee.
A Florent fu la roïne amenee
Et l'apostoles la li a espossee,
Lui a sacré et puis lie a sacree, 11272
Et en aprés a la messe cantee.
Corone d'or li a el cief fremee
Que Agolans ot d'Aufrique aportee.
Karles li a sa tere aseguree. 11276
Set dus i fist icele matinee.
A trente contes i a feme donee ;
A Damerdeu a sa jent comandee.
L'os crestïene fu de bien asasee 11280
O la riceche del mont fu asanlee.
Cascuns emporte tant come lui agree.

532 Qant l'emperere a Florent coroné,
Voiant tuit, fu beneoit et sacré ; 11284
Et la roïne sist joste son costé.
Ce dïent cil qui ce ont esgardé
Plus bel parel n'ot en crestïenté.
Girars parole, ne l'a mie oblïé : 11288
« Florent, beax frere, ja ne vos iert celé ;
Je vos dirai auques de mon pensé,

Coment rois doit tenir sa roiauté.
Qant Nostre Sires ot tant son pueple amé 11292
Qu'il fu del ciel en tere devalé
Et prist en feme car et humanité,
Trente trois ans ot o nos conversé,
De saint baptesme son cors rengeneré : 11296
Icel nos a ballié et comandé.
Et, qant il fu de mort resusité
Et il s'en fu la sus el ciel monté,
Son juste cors nos a abandoné, 11300
Voiant nos iels, et colcié et levé.
Qui a la mort en puet estre disné
Et un petit en ait le col passé,
Icil sera en icel liu possé 11304
De qoi deables fu par orguel geté.
Jo ne vuel mie ne ne l'ai esgardé
Que il soit ja fils de vilain livré :
Il ne doit mie avoir tel poësté. 11308
Ja Deu ne place qu'il en soit encombré.
Set arcevesques ai en ma dignité,
N'en i a nul, molt m'en sui bien gardé,
Fors fil de roi u fil de duc clamé, 11312
Cinqante qatre evesques coroné,
De haut lignage esleü et sevré.
Se l'arcevesques ne s'en est parjuré,
Ne cuit qu'il ait un seul prestre ordené 11316
De quoi il n'ait ensanle o moi parlé
Et c'on ne sace de quel jent il sont né ;
Mais au tierç jor m'ierent tuit amené
A testemogne de lor loial visné, 11320
Si con il sont tuit enserementé,
De jentil feme, de franc ome engenré
Qui sont ensanle leaument espossé ;

Et, des qu'il ait juree casteé, 11324
A icelui iert li sains cors livré
Par cui nos somes venu a salveté,
Et li ait l'an tot son vivre apresté
Qu'il ne l'estuece caoir en poverté. 11328
S'il puis mesfait, bien doit estre blasmé ;
Et, s'il trespasse, qu'il en soit pris prové ;
Voiant moi, iert si vilment demené
Con s'il m'avoit tot mon tresor emblé. 11332
Jo ai mes clers tant sages et fondé
Ja de creance ne de l'autorité
Ne por baptesme ne por crestïenté
N'iert l'apostoles requis ne demandé. 11336
Qanque jo ai en ma prosperité
Ne tenrai jo de nul ne mais de Dé.
A ! Karles, sire, ja ne vos iert celé :
En cest besoing avons desus esté ; 11340
En la batalle vos trais a avoé
Et de ma boce fustes sire clamé.
Ne me doit estre en grant cort reprové :
Qanque j'ai fait en fis par amor Dé. 11344
Ne sui vostre om ne li vostre juré
Ne ne serai ja jor de mon aé. »
A itant sont et parti et sevré.
Ceval demande et l'on l'i a mené. 11348
L'estrier li tinrent et il i est monté.
L'uns des François a l'altre regardé,
Et l'emperere a un petit pensé ;
Un poi sorrist, si a le cief croslé 11352
Et si a dit entre ses dens soé :
« Se je puis vivre longement par aé,
De l'un de nos iert l'orguel avalé. »

533 Canté vos ai d'Agolant et d'Ealmon, 11356
De Karlemaine a la fiere façon
Et de Girart, le fil au duc Beuson,
De la batalle qui fu en Aspremon.
Jent i morurent de mainte legïon ; 11360
Des avant gardes n'i ot tor se cel non.
Qarante mil furent li compagnon ;
Deus rois i ot et quinse dus par non ;
Cinc mile furent o le roial dragon, 11364
Et devant Karle avuec son cofanon
Sessante mile tuit par devisïon,
Et quinse mile Girart li Borgegnon.
De dos parties, si come nos canton, 11368
N'en revint mie li moitiés en maison,
Car en la place orent lor gueredon ;
Buer i alerent, car o Damerdeu son.
Cil Damerdex, qui sofri passïon 11372
Et susita de mort Saint Lasaron,
D'aus et de nos aiet merci par non.
D'or en avant en remaint la cançon.
Ici fenist, que ja plus n'en diron. 11376

Explicit

NOTES

6213. On pourrait, à la rigueur, conserver la leçon de *W* : *Mon fil gerpi, ma maisnie honie*, en considérant ce vers comme une apposition à *quel mesproisie*, ou comme formant une construction absolue.

6233. *F* [83 *v.*] : *Que cist granz pueples ne soit entremellez* *N* [35 *a*] *Que tut cest ost en puisse estre medlé.*

6237-8. « Que celui par qui ils doivent être condamnés à mort n'est pas ici » (m. à m. n'a pas ses pieds ici). C'est la réplique aux vers 6229-30. *N* [35 *a*] : *Par qui il seient a mort jugié.*

6464. *Esbrotoër* n'est donné que par *W*. *B* et *F* n'ont pas de vers correspondant à celui-ci ; *M* [15 *a*] : *pur nus barater* ; *N* [36 *c*] : *pur nus embroter*. Le sens de *esbrotoër* est analogue à celui de *barater*, c'est-à-dire « tromper ».

6493-5. « Il n'y a pas, autant qu'on sache, une créature quelconque qui se soit jamais avancée en ces parages, car il n'y a là que la mer, le ciel et le vent. »

6883. Au lieu de *aufage* *F* [92 *v.*] donne *estaiches* : *Qant des estaiches les orent abatus.* *N* [39 *a*] : *Que de lalfrage est a terre descenduz.* Peut-être lire : aufrage (= cheval. Cf. *auferant, aufrarin*, etc.)

7018. Benary a cru devoir corriger. *IIII. escharboucles* et le remplacer par *.I. escharboucle* (*Z. f. r. Phil.*, XXXIV, p. 18, v. 29 *a*). Cependant *F* [94 *v.*] et [97 *r.*] et *M* [18 *b*] et [20 *a*] donnent la même leçon que *W*. *L* n'a pas de vers correspondant à 7018 mais il a [41 *a*] comme correspondant au vers 7188 : *En cel pomel ou cele carbuncle art.* La correc-

tion de Benary ne semble pas nécessaire. On peut admettre que la disposition des quatre escarboucles dans le pommeau de la tente ne formait qu'une pierre.

7156. « Cela n'a pas dépendu de moi. »

7157. Peut-être conviendrait-il de retenir la leçon de *W* : *Je ne val tant ou je nai le por qoi* en lisant : « *ou n'aie* », c'est-à-dire : « Je ne vaux pas assez pour qu'on me pose cette question. »

7216. *M* [20 *c*] : *En tute Aufrike nen ad per ne veisin.*

7218. A la suite de ce vers *M* [20 *c*] ajoute : *Kil nenveast a Eadmund sun cosin Ki en cest champ furent mort er matin.*

7295. On pourrait conserver *pent* de *W* en y voyant la 3e pers. s. ind. prés. de *penre* (= *prenre*).

7329. « Alors l'empereur ne répondit rien à cause du pape et de Girard qui le défendent. »

7440-1. « Tous ceux que Charlemagne a rassemblés ne fourniraient pas un repas aux Sarrasins. » Cf. v. 6902, 7905, 8062, 9089.

7444-5. « Pourvu qu'il connaisse prouesse et vasselage, on ne fait pas attention à son origine. »

7464-5. « Ce fut pour lui un fardeau aussi dur à porter que s'il eût été obligé de leur couper la tête à tous. »

7544-8. *M* [24 *d*] : *Ne fust pur hunte e pur vus esmaier Cent dehez ait ki queist jemes mainger* ; *N* [41 *b*] : *Ne fust pur vus et pur moi esmaier Si me puisse od lui acompaingnier Cent dehez ait ja mais ki sist magier.* Ce passage n'est ni dans *B* ni dans *F*. De 7537 à 7543 Charlemagne parle de l'épée qu'il vient de tirer du fourreau ; puis de 7543 à 7547 il revient à l'idée du mariage qu'il a en vue pour Milon. Et il ajoute une réflexion dont le sens peut se traduire ainsi : « N'eût-ce été crainte du ridicule et de vos reproches, si j'avais pu m'unir à elle à condition qu'elle m'accordât de l'avoir sans partage, je ne me serais plus soucié qu'on ajoutât à ma puissance (= je n'en aurais pas demandé davantage). »

7648. *Voldra* au lieu de *voulut*, à cause de la rime. *M* [25 *d*]:

Dona li tut tel come il vodra ; *N* [41 *d*] : *Duna li licence tu cel com il comanda.*

7649. *M* [25 *d*] : *E Seint Johan lui reconcilia.*

8310-12. Le sens est : « Il n'y a aucun homme au monde qui, lorsque Charlemagne le regarde d'un air irrité, ne perde la tête, à moins d'avoir le cœur bien haut placé. » Cf. *F* [112 *r.*] : *Se del sens nist molt ira hautement.*

8523. *F* [114 *r.*] : *Que il le servent por avoir son talant.*

8533. C'est-à-dire « couleur d'ivoire ». *F* [114 *r.*] : *Targe ot roonde qui fu dor et dargent.*

8908. « Décolorée par le sang dont elle était teinte ». *M* [30 *a*] : *Durendal tient teint en sanc de color.*

8943. *icil hom* = le marquis Berenger.

8946. *il* = Ulien.

9163-6. « Qui s'étaient vantés de rejeter les Francs de leur terre et de voir Agolant leur payer le salaire qu'ils avaient demandé. »

10440-1. « Ses gens ne pouvaient lui fournir autant d'armes qu'il en brisait sur les corps des chevaliers. »

10490. *W* donne *Ricier*, mais il faut évidemment lire *Renier* avec *N* [58 *c*]. *C* [80 *c*] donne *Terrier*.

10525-6. « Et l'émir a tellement *détendu* (les arcs, les haches et les grans dards aiguisés) que pas une seule personne n'est restée vivante dans le palais. » *Détendu* est appliqué à « arcs » et par extension à « haches » et à « dards ».

10532. Vers refait par *W* en vue de la rime pour l'œil. Il faut lire avec *C* [81 *a*] : *et vaincu ont le champ.*

10564-5. « Jamais les vivants n'ont pu par conséquent se moquer des morts (m. à m. du mort) sous prétexte qu'il (Girard) ne les aurait pas fait porter dans un moutier. »

10572-3. « Que jamais personne ne put penser qu'ils pussent y manquer ni d'une botte, ni d'un soulier. » *creature* est ici pour *creatures* (Cf. 11034).

10622-28. Le sens de ces vers peut s'exprimer ainsi : « Quand j'entends les reproches qu'on m'adresse, s'il ne me

pesait de tout bouleverser, je me soucierais peu de puissance et je renoncerais à gouverner. »

10808. « En vous adressant à votre seigneur vous pouvez bien nous procurer (ce qui nous manque) ».

10948. *C* [84 *c*] *S* : *Ne roverroie puis autre un jor antier.*

11034-37. Phrase embarrassée ; le sens est : « Jamais personne n'a pu penser qu'il n'ait fait donner à la reine tout ce qu'on peut connaître et trouver pour honorer noble dame ». (Pour *creature*, Cf. note v. 10572).

11272. « Il les a sacrés tous les deux, lui d'abord et elle ensuite. »

CORRECTIONS

FAITES AU MS. DE WOLLATON HALL (W).

Nous donnons ci-dessous la liste des modifications que nous avons cru nécessaire d'apporter au texte du ms. W.

La leçon imprimée après le numéro du vers est celle que nous avons adoptée. Nous la faisons précéder, s'il y a lieu, du sigle du ms. qui nous l'a fournie ; la leçon imprimée après le crochet (]) est celle du ms. W ou du ms. pris, le cas échéant, en remplacement de W.

Les numéros précédés d'un astérisque indiquent les vers que nous avons introduits d'après un autre ms. pour combler une lacune de W.

Nous avons utilisé pour cette édition les manuscrits suivants :

A = Paris, Bibliothèque nationale, Fr. 2495.[1]
B = Berlin, Königliche Bibliothek, Man. Gall. 48.
C = Paris, B. nat., Fr. 25529.
F = Paris, B. nat., Nouv. acquis. 10039.
G = Fragment de Clermont-Ferrand, Archives du Puy-de-Dôme (*Romania*, XIX, 201).
L = Londres, British Museum, Old Roy. 15. E. VI.
M = Londres, British Museum, Lansdowne 782.
N = Londres, British Museum, Additional 35289.
O = Paris, B. nat., Fr. 1598.

6175 Esperrant] esprrant — * 6179 *F* — 6213 *F* guerpirent] gerpi, *F* ont] *manque W* — 6247 *F* clavain] espiels *exponctué, remplacé par* elmes *en marge* — 6270 *F* si]sis —

1. Le dernier vers de *A* correspond au vers 5173 de notre édition.

6281 r. l.] repleviscieles — * 6296 *F* — 6305 *F* De B.] Sebalfanue, *F* li roi.] em pies — 6308 *D'après N* Sun] Lor — 6326 *F* mahomes] damerdex — 6330 *F* Et l'e. quert] que lestendars e. — 6334 *M* la] sa — 6335 *D'après B* Jesgart par droit que il perdent les vies *M* Jo jug par droit ke en perdent membre et vie *N* Jo jug par droit forfait un membre et vie] Ja ni perdront par d. (*ou* ni *doit être lu* ju = juç) — * 6340 *F* — 6341 *F* Icist] Car il — 6353 *F*] Vendi les t. et crei l. — 6360 *suivi dans W de :* Que lon les doie jugier issi vilment *(supprimé comme superflu et amené par répétition approximative du v.* 6358) — 6367 *F* H. a. e. l. t. e.] la terre a & Halape e. — 6374 *D'après F* viautre] encre — 6380 *F*] C. le cuit avoir fors de reson — 6391 *F* vengerons] verrion — 6408 *F*] R. ulien cogitol apharon — 6414 *D'après F* Si nevos] Sil ne nos sont issi — 6431 *N* iço] ice — 6439 *D'après F* charruiers] carterier — 6455 *M* des] del — 6480 *D'après M* Il ne sevent] Il ne set — 6494 *M* Que creature] Des que nature — 6497 *F* ot.]. xx. — 6552 *N*. f. s. et p. d. v.] et sain et plain dire — * 6557 F — 6575 *N* puent] puet — 6613 *F* laumaçor] le menor — 6617-8 *Intervertis dans W ; ordre rétabli d'après FLM* — 6622 *F* remist] a mis — 6623 *F* R. l. t. et a. conquis g.] *W* Rendues terres et donees g. — 6627 *M* fu] *manque W* — 6649 *F* Qua. s. g.] Con en parolt — 6664 *F* Qui] Que — * 6707 *F* — 6708 *F* mesfaiz] tors faire, *F* amander] amener — 6716 *N* vint] vent — 6747 *M N*] Deles le cambre issent fors d'un marbrin — 6763 *N* les] le — 6765 *D'après M* Totes iceles le frunt p. a., *N* Totes iceles qui feront p. a] T. i. qui firent p. a. — 6792 *D'après F* Et amaugons ne sen] Et amargon ne len — 6808 *D'après M* braz] le — * 6810 *F* — 6812 *F* de la g. la.] qui molt font a proisier — 6817 *N* s'arestut] sarestet — 6833 *N* Li] Si — 6852 *F* li] qui — 6881 *F* il] si — 6883 estage *d'après F* estaiches] aufage — 6884 *D'après F* chies] cief — 6893 *F* La quarte part] Les IIII pars — 6914 *FMN* mile] ome — 6922 *D'après N* aviom] avoie, *F* nos] vos — 6925 *D'après F* des francz querre, *M* de

francs quere, *N* de franc quere] de françois conquere — 6933 laierent] lairent — 6954 *F* sont] *manque W* — 6959 *N* bas] dras — 6961 *F* crual] vasal.

7019 *F* jornees] corones, *F* tant con] tant, *F* puet] i puet, *M* errer] trover — 7020 *F* si] plus — 7025-6 *intervertis ; ordre rétabli d'après FM* — 7032 *D'après F* messaige] mesa — 7056 l'eve] leu — 7078 del *d'après F* dou] de — 7086 *F* desor] desos — 7088 Veés *d'après FMN* Veez] Oés — 7106 *N* en vienge] vegniés — 7116 *F* lava] leva — 7126 *F*] Or irai jo car ni fui tier jor a — 7130 *M* Il est perdu] Est el per due — 7132 *F* Qant e. le.] Garder les covenra — 7152 le s.] ses saluent — 7157 *F* ne nen ai le p.] ou jen ai le porqoi — 7162 *F* Et] En — 7167 ome] omes — 7175 *D'après F* Et autrui serf vient a li atorner, *M* Ke autrui sers veot al seon aturner, *N* Qui altre serf volt à son os gaitier] Si quil le vielt al sien fait retorner — 7183 L. t. b.] Li troi baron sen vont — 7184 *D'après F* Mes nus des autres *M* Ne nuil des altres] Et dans girars — 7262 li] lor — 7263 sa tere *d'après F* lor terre] son oberc — 7273 poront] porent — 7295 prent] pent — 7304 *D'après F* frans hon] frison — 7309 Rollans] Toll'. — 7312 *suivi dans* W *de deux vers écrits par erreur et que le scribe a rayés :* Des qatre espees maportes le gregnor Et cil la met en la main son segnor — 7315 *F* Et par] Aval — 7316 *F* N. l. d. s.] Et cil li dient le jor — 7320 Karlons *d'après F* ch'] roll' — 7326 *B* revertir a tel] revestir atel — 7330 *M* lapostole et g.] la pietalle guit. ; quil] qui — 7349 ce] cel — * 7369 *D'après M* Oncore m. m. trebien de lo. — 7370 *D'après M* vi vostre ceval laissier] voi vos ce vals eslacier — 7404 *D'après F* franc on] frisson — 7421 *F* quel] *manque W* — * 7431 *M* — 7435 *F* d. p. a.] de plusors mere *(sic)* nes — 7439 *F* s. g. o.] si grans os — 7443 *M* lignage] langage — 7451 *F*. S. P.] sa mere — 7456 *M*. VII.]. I. — 7462 K'il] Ki *(Cf. F* Il le covint) — 7463 *F* cuide] cuida — * 7464 *F* — 7481 Trait le] Traile — * 7486-90 *F*] Mult le m̄cient pluors et li alqant *(Entre le v.* 7485 *et ce vers de* W *il y a une ligne laissée en blanc)* —

* 7489 Rolandins qui] R. sire qui — 7497 renges] regnes. * 7501-3 *F* — * 7502 Berengier] *F* barangier — * 7504 *M* — 7506 *M* vos] .II. — 7508 dist] *manque W* — 7511 *M* irras mun regne j.] lairai mon r. a. j. — * 7535 *M* Trait, pris] Traist, prist — * 7538 *MC* eaumon] yaumon — 7587 *D'après M* ne eglise] ne gisse — 7612 *M* deable deposa] deables desposa — 7615 *D'après M* Ke il] qui le — 7625 *M* si la] et se — 7639 *M* qu'e. t. l. p.] qant ele l. p. — 7669 por] pors — 7688 *M* me] nos, *M* mervillant] malemant — 7696 *F*] Perte i a K. et nos si savons grant — 7704 *D'après N* chef] ciel — 7714 *N* desca] dont a — 7722 *N* erranment] altrement — 7725 *F* Tot] Tos — 7726 *N* Galindre] geudon — 7729 *D'après N* Et les anels es oreilles] Et les o. a noiax — 7751 *F* tençon] treton — 7756 *F* Q. l. p.] Que li paien — * 7757-67 *B* — * 7758 *F* Richiers li dus] *B* Richart li preuz — * 7768 *D'après N* En la bataille est girard] *B* La siste eschiele fist girart — * 7769-70 *B* — 7769 meinz] mienz — * 7771-75 *F* — * 7776 *B* — 7809 ton *d'après N* tun] mes — 7814 l. m. *d'après N* les messages] le mesagier — 7835 *F* somier] mollier — 7838 *N* esliguier] esligier — 7839 *B* despollier] descauchier — 7841 *D'après F* chargier] cachier — 7846 feroit] ferois — 7853 *N* ome quis] dame qui — 7867 *N* devant li] avant si — 7877 *F*] Qui icest ille acel aoerra — 7886 cel *d'après N* cil] cex — 7897 *F* pris] prist — 7901 *D'après F* est remez] estragnies — 7905 porter] porte — 7913 *F*] Li dus Girars ne volt plus arester — 7917 *B* les messages] la les signes — 7919 somiers] somier — 7924 *B* P. g.] preste et garnie, *B* amer] armer — * 7963 *N* — 7982 *N* ot] a.

8039 *suivi dans W de* : De la batalle que je vos le demant *biffé avec raison par le scribe comme n'étant qu'une répétition du v.* 8035 — 8071 *F* anquenuit] ancois nuit — 8075 portent] porte — 8076 conreée] conree — 8081 *B*] De cals dalfrique fu la tere encombree — * 8082-83 *B* — 8084 *B* Que] Qui — * 8086 *B* — 8120 *N* Tant] Tantes — * 8131 *F* — * 8138-39 *F* — 8140 perdit] perdu — 8145 ciere *d'après N* chiere]

barbe — 8147 *F*] Si que nuls dals na talent que il rie — 8163 *N* meretrix] genitrix — 8178 *N* Calides] Galindres — 8188 *F* encontre] encontrent — 8191 *F* Vient] Ulien — 8192 *F* somier] mellier — 8201 *F* Qanquil] Qanque — 8212 dens] dedens — 8215 ermines] ermine — * 8216 *F* — * 8235 *F* — 8251 De qui *d'après F* De cui] Des que — 8265 connoistreiés *d'après F* connoistreiez] coronastes — 8297 *F* l. v. e.] le vo qui or ment — 8319 *C* element] salement — 8320 *C* b. p.] batissement — 8322 *D'après N* Q. l. m. f. d. cristiens p.] Q. li mes crestien furent p. — 8339 *F* loi] los — * 8341 *F* — 8343 *F* fis] fist — 8344 peüst *d'après F* poist] deust — 8349 *N* ert] est — 8377 *F* apostoles] apostole — 8384 se to. *d'après N* se tuz] secors — 8425 *N* bel ordené] descoloré — 8431 *F* ce saint tresor] ces autres or — * 8433 *F* — 8436 ai je] aie — 8445 prra — 8450 sacré] sacree — 8452 *F* tu] te — 8456 *F* vins] irai jo — 8468 *F* lacier] dacier — 8475 *F* ne] me.

8532 *F* ceinte] *manque W* — 8542 *F* Li cuens] Si con. *F* choisi] vit or — 8556 *N* Et ces tabors] Ces grans cloches soner — 8604 soient] serois — 8615 *F* le] les — 8620 faire] *manque W* — 8629 *N* dormant] dolant — 8632 *F* grant] *manque W* — 8637 *N* aprestee] apreste — 8639 *Es d'après F* Ez] En ; *F* qui vient bien conraee] vienent tote esfree — 8644 *N* male] meldre — 8673 *F* eust] ait — 8680 *F* Qui ont les] A bones ; *F* et les] et a — 8684 grans *d'après F* granz] li — 8697 *F* hardi sont coart] coart sont hardi — 8712 *répété après* 8713 *et biffé avec raison par le scribe* — 8717 *F* tot] tor — 8718 *F* tor departir] mestier mentir — 8720 *F* Sel] Teil — 8749 *N*] Qui caut de ce ulïens fu d. (*cf.* 8791) — 8774 *F* percent] prendent — 8775 *F* saiche] seust — 8786 C s. p. a. a.] se peüst aproismier — 8791 *N* Ulien] Uliens — 8795 *F* comencent] comenca — 8796 *N* torne] toi — 8799 *N* Que] Et — * 8818 *N* — 8819 *F* nont] nen ont — 8827 *F* crestien par ma foi] la crestiene loi — 8833 *D'après N* Qagclans out] Que alixandres — 8841 *D'après F* Le trenca tout] Qui le trenca — 8846 *N* batalle] biaute — 8862 *F* lor] les

— * 8942 *F* — 945 cel que il i a. *d'après M* iceo ke onkes atendi *N* cel que il atendi] ce qulien a. — 8947 *M* tres] les — * 8950 *F* l] le — 8962-3 *ordre de FMN. W intervertit l'ordre de ces deux vers* — 8980 *M* veit] velt — 8982 *F* El] Et — 8996 *N*] Que je vi frans el pendant du rocier — * 8997 *M F* trebuchier] *M* trebucher.

9011 *M* rens] siens — 9012 Un fer de lance *d'après F N* Un tros de lance, *M* En fer de lance] Un en feri — 9013 *D'après F* Com li ot] Cun lion, *F* son] lor — 9015 *M* del cors] des cors, *N* lauberc] lanste — * 9017 *N* — * 9018 *F* — 9019 *M* Il fu] Ne fust — 9022 *M* Descolore] Descoloree — 9029 *F* Lune] Cune — 9032 les] le — 9033 *D'après M* nus purrez mes paier] le porons apaier — 9054 nel] ne — 9064 *M* garant] gaiant — * 9066 *F* murmurant] murmurement — 9073 un] dun — 9087 *D'après F* Agoulanz] Uliens — 9088 *F* gent grant] grant gent — 9106 *M* lui] vos — 9107 *D'après M* Il ont chescun] Jehui matin — 9118 Hé] De *(les autres mss. dont je dispose ne donnent pas ce vers)* — 9120 *M* Mes] Mais, *F* et mi apartenant] a mi napartenant — 9121 *F* Cist] Qui — 9162 *M* i] se — 9165-9166 *C*] Que lor parens avaient demande Et agolans le lor avoit dones — 9167 *C* Qant] Que — 9171 Vo] Voi — 9179 *D'après M* apelez] amenes — 9187 *F* dagolant desevré] dalixandre sevre — 9195 *M* agroi] conroi — 9199 *F* Cels] Ce — 9205 *F* sereement] ireement — 9210 *F* une] vostre — 9217 *D'après F* Ce ne pert mie] Malement pert — 9239 *N* .xv.] .v., que dus girars] qui de girart — 9248 pali] palie — 9249 *D'après F* Voeil lent] Vuelle — 9255-57 *ordre de FM*] *W intervertit cet ordre comme suit* : 9257, 9256, 9255 — 9274 *F* justicier] isticier — 9276 *F* vos] nos — 9293 *D'après F* Por nos trestoz se vint] Voiant vos iels se vont — 9303 des] del — * 9323 *F* — 9336 *F* No crestiien prennent a esmaier] Et cil daufrique se volrent esmaier — * 9343-44 *F* — 9345 *F*] Et pere et frere et fil reconeu — * 9346-48 *F* — * 9346 hardiz est coarz] coarz est hardiz — 9356 *F* Sont] Son — 9363 *F* rollant] karle — 9364 *N* vos] nos — * 9373 *F* — 9412 *F* pois

hui] poons — 9415-16 *ordre de FN, interverti dans W* — 9425 *N* orfanie] orcanie — 9429 *N* Orfanin] Orfelin — 9432 *F* avoient ni monteroient] avoit ni monteroit il — * 9441 *F* — *Après* 9442 *W ajoute* : Et as grans targes et as paues *(sic)* escus. — 9458. *N* brisier] lacier — 9471 *N* vos] nos — 9473 *F*] Por karlemaine qui le me fist ballier — 9480 *N* ses qatre] soi qart de — 9491 *C*] La rime fist par iceste cançon — 9492 *C* Des noviaus fu] Le novel home.

9502 *F* ert] est — 9517 voit] voient — 9518 *D'après N* Kil] Qui — 9522 *F* en] o — 9535 *N* Que] Ou — 9536 del] de — 9541 *D'après F* le vont si bien faisant] si bien le faisiant — 9545 *D'après L* prise] dolent — * 9547 *N* — * 9553 *F* — 9569 *C* aie au roi] avoie — 9575 *N* estordis] esdordis — 9580 *N* ses] les — 9597 *F* Avoient] Amoient — * 9602 *F*, *C* conseilliers] latimiers — 9616 *M* n'ait] ont — 9619 *N* ogiers et graelant] et ogiers solement — 9626 *F* Dont] Con — 9627 *M* atent] ataint — 9637 *D'après N* Qui que] Que cui — 9642 *F*] Li alfrican sont mervelles cortois — 9670 *M* ja neier] otroier — 9671 *M*] Et a cascun nen rendist son loier — 9677 *F* respondent] respont — 9719 jovene *d'après F* jofne *et M* jeovenes] mien — 9742 *N* enseigne ou] diore — 9754 *D'après M* out] ont — 9759 *D'après M* Veez le la] Que je la voi — 9781 *D'après F* trop poez atargier] trop vos poes prisier — 9794 *M* Que] Qant, *M* li] les — 9796 *M* quida] quidast — 9810 Pent li] Prent le — 9833 est] et — 9838 soreflambe] soie flambe — 9868 *F* duc] roi — 9878 *F* Et nies] Et anies — 9881 *F* nenterra] nentenra — 9883 *D'après MN* en som] en bron — 9888 *F* respondent] respont — 9893 *M* les] lor — 9908 *CFMN* avant] arier — * 9928 *M*, *F* gueredons] *M* guerduns — 9930 sons *d'après F* somes] sont — 9933 *CN*. en prendrons] Que nen prendons — 9937 *F* et tot] et tos — 9938 *D'après F* enbrunchié, *M* embruncez] embraciés — 9942 *F* deceus] desfendus — 9943 *F* avrons] avons — 9946 *FMN* O. XII. rois] Et .XII. roi — 9957 *M* peust traire un .erjant] sel peust traire avant — 9964 *M* remansist] tramesist — * 9971-73 *N*,

* 9973 *C* espoir] *N* espor — * 9980 *F* — 9984 *F* livrent françois] lor livroient — 9995 *F* La fu] Ja fust.

10015 *FMN*] Ja damerdex ne la soie vertus Ne li doinst mais ne force ne vertus — 10022 *F*] Qant alfricans lemperere voit gencir — 10023 *D'après N* Cels dorphanie] Et cals dalfrique — 10036 *M* les persans] le persant — 10039 *M* moadas] nicadas (*cf.* 10052) — 10056 *D'après M* tut] si — 10074 *D'après M* chauf] caut — 10077 *M* presse] pesse — 10094 *D'après M* Ki ne vos sivum] Que ne vos sivont — 10106 *D'après M* loreflambe l.] lensegne a mont l. — 10116 *M* issi serree] si conree — 10145 *D'après N* mellur] plusors 10149 *D'après M* ramun, *N* reimon] namlon — 10156 *D'après M* paens] paien — 10167 *D'après M* Cil estoit duc] Dus de duchece — 10170 *M* armes] arces — 10197 *N*] Lors set vers als ne se puent tenir — 10209 *D'après M* oissiez] oissiens — 10214 l] le — 10269 *F* Voi lagolans] Voi le Alixandre] — 10291 rois *d'après M* reis] pers — 10300 *est suivi dans W de la répétition des v.* 10298-10299 — 10304 aperceü] aperce — 10315 *F* agolans le] a agolant — * 10316 *N* — 10319 *N* tenu] segu — 10320 *N* descreu] deceu — 10336 *F* fust] soient — * 10342-45 *N* — * 10343 *M* et escu estroe] *N* frainte et meint escu quasse — 10373 *F* plus] *manque W* — 10385 *M* des] de — 10398 *F* les elmes un gant] .1. elme luisant — 10413 *C* Les suens] Le bons — * 10422-23 *C* — 10455 *C* bien] *manque W* — 10456 *C* avroit] avra — 10489 *D'après C* despoillier] desploier.

10505 *C* a] *manque W* — 10515 *N* Lor] La — 10549 *C* les] le — 10553 *C* dant antiaume le blanc] haltement en oiant — 10563 *N* La on les puet] Que len poist — 10564-65 *ordre de CN. W intervertit cet ordre.* — 10590 Le duc desarment *d'après C* Cil se desarme, *N* Claires desarment] Li dus deufrate — * 10603 *C* — 10609 *D'après C* toz] tot — 10622 *N* jos] jo — 10626 *D'après N* pur els] pores — 10642 *C* iert] est — *W* 10646 *écrit deux fois* porter — 10652 *C* A cest besoing] Et sans raison — 10657 *C* claires] daire — 10669 *D'après C* Et ateignoient] Qui li atagnent — 10703 *C*] Qui tant vos a tra-

vellie et pene — 10712 *M* esgarde] acerte — 10727 *M* par] qui — 10730-1 tere] home Tant soit lointainne] Qui tant fust quis et par tere et par mer (*corrigés d'après W, v.* 10816-7, *qui répète ces vers de façon plus correcte*) — * 10736-38 *C* — * 10757 *C* — 10788 *C* soles] voles — 10793 *N* cors] cuer — 10796 *C* .VI.] .XV. (*Cf. v.* 10790) — * 10800-01 *C* — 10802 *C*] Qui nen ert mie de labor al vilain — * 10808 *C* vo] *C* vos — 10824-25 *C*] Et dist apres va li leve doner, 10825 *W* eve] *C* aive — 10836 *B* fenestres] roines — 10850 *D'après MN* riche] rices — 10859 voi] voit — 10864 *C* Antresque] Des dus que — 10879 *D'après C* nuevres] novrer — * 10880 *C* — 10898 *MN* Et. XX.] Et .XII. — 10913 *D'après C* Ainz li] Ne len — * 10940-42 *C* — 10948 *C* roverroie] querroie. — 10965 *C* Ce soit] tot droit — * 10966 *C* — 10988 *C* nule] cele — 10992 *C* apostoles arcevesques.

11015 *N* ne prince] amirant — * 11027-29 *C* — 11044 *C* son duel] samie — * 11066 *CN* duc claron] *C* roi charlon — 11082 sistrent] sistent — 11095 *C* vilainement] premierement — 11099 *M* voire cent] voirement — 11114 *G* quil desfent] qui desment — 11147 *C* renge] roine — 11171 *C*] Lui et le duc namlet et le d. o. — 11178 *W donne ce vers deux fois de suite* — 11200 *C* le] son — 11204 *N* oi] oioi — 11212 *C* ai] oi — 11235 *d'après G* freindre les] le dois faindre — 11238 *G* Con] *manque W* ; l'ame *d'après G* lalme] la vie — 11253 pues *d'après GN* poez] puet — * 11262 *C* — 11266 *G*] Ja cele, savras] Icele, savra — 11272 *C* lie] lui — 11276 *C* Karles li] Kl'm. — 11284 *D'après G* tuz] lui — 11288 *C* la] sest — 11293 *G* en t.] de t. — 11295 *C* .XXXIII.] .XXXII. — 11296 *C* son cors] fustes — 11321 *W* enseirenmente — 11322 *D'après G* femme] homme, ome] ling — 11323 *G* Ki] Quils ; *C* leaument] nocoie — 11324 *C* Et des quil ait] A cui il aient — 11327 *C*] E cui son estre li sera presente — 11329 *C* puis] plus, bien] ne — 11331 *C* iert] est — 11346 *C* mon] vostre — 11347 *D'après G* sunt] somes — 11348 *D'après C* Cheval demande] Cevax demandent — 11362 *C* .XLM.] .XLIII. — 11374 aiet] aies.

APPENDICE

Le ms. *C* (B. N. fr. 25529) présente, comme on l'a indiqué dans l'*Introduction*, p. III, n. 1, pour la partie correspondant aux laisses 438-478 (v. 8867-9864) un ordre différent de celui du ms. *W* et qu'indique le tableau suivant :

Laisses **437**	....v. 8866.
457-476	9355-9797.
442-455	8941-9338.
a - b	2 laisses de même assonance que 478 et 477, mais de contenu tout différent.
456	v. 9339-9354.
c + 438	longue laisse inconnue à *W*, mais terminée par les vers correspondant à 8867-8873.
439-441	v. 8874-8940.
479- ...	9865...

Nous donnons ci-dessous les passages de *C* qui comprennent :

1° les laisses 476 et 442 réunies ici en une seule laisse plus étendue (f°s 72 *c-d*) ;

2° la laisse 455 (fin) depuis le v. 9282 et ce qui suit jusqu'à la reprise de l'accord avec *W* à la laisse 479, v. 9865 (f°s 75 *c*-77 *a*).

I

476 « Aiz me tu voir ? » Charles li respondi.
Et cil li dist : « Tenez, jel vos afi.
Le premier home que il el champ choisi,
Parmi le hiame, si com il le choisi, 4
Jusq'a la selle le copa et fendi. »
De ce li rois durement s'esjoï.
Son conroi a maintenant establi,
Dou duc Girarz oéz con il i servi, 8
Devant la roche ou li dus Bues cheï,
Qant Uliiens, l'orgueilleus, l'abati,
Qui au vint mile de l'ost jehui issi
Que Agoulanz li eslut et choisi, 12
Et de Erupe ot le don recoilli ;
Tant quida faire que trestuit si ami
Fussent par lui monté et esbaudi.
442 Mais crestïens l'ont si desavanci. 16
Plus tost qu'il pot sor son cheval sailli.
Mal de celui que il i atendi !
De ces vint mile que il de l'ost parti
Li quinze mile le champ li ont guerpi. 20
Ja par nul d'ax n'avront agait basti.
Tot sol a l'ost tot droit s'en est fuï.
Aufriqant l'ont maintenant dessendi,
A l'estandrart gabé et escharni. 24
Il vient au roi ; si li crie merci :
« Vos m'avez, sire, d'Europe saisi,
Et je ai tot cel rene anhati :
Ja mais par moi ne l'avront manborni. » 28
Agoulanz l'ot ; oéz qu'il respondi :
« Uliiens, niés, moult vos ai bien oï.
Tot voi terré cel cler hiame bruni,
Cel vostre escu peçoié et bruni. 32
Molt par fui fox qant onques vos creï,

Par vos conseil fors de ma terre issi,
Car Mandakins et vos m'avez traï,
Mon filz tolu, moi meïsmes honi. 36
Dedenz Aufrique, ou je primes vos vi,
Ou je vos ai molt doucement norri,
Tant que vos fustes parcreü et forni,
La vos tint on por preu et por hardi. 40
Des que vos oi gité de vostre nit,
La fustes preuz, et puis malvés failli.
Mal aie je, se an vos plus me fi.
Car je ne puis ice metre an obli 44
Que vos avez moi et ma gent laidi.
L'en le m'a bien et conté et jehi ;
Mi gentil home sont par vos desconfit.
Ce poise moi ques laissastes issi. 48
Or les ocient, ce cuit, nostre anemi,

443 Niés Uliiens, ja celer nel vos quier :

II

455 Onques li rois nel volt por ax laissier.
Le destrier broche, si conmence a huchier :
« Ancui verrai qui sont bon chevalier. »
Aprés lui poignent jusq'a qatre millier 4
Qui de bien faire se volent afichier
Et devant lui se sieent au mengier.
Dedenz lor gent, le trait a un archier,
Ala ferir Gondru lou Carouier, 8
Cel qui lor ost avoit a conseillier.
Si garnement ne li valent denier :
L'espié li fist enz ou cors anbroier,
Qui d'autre part fist le fer essaucier ; 12
Molt li fist bien les dous arçons voidier.
Ainz que li rois s'em poïst repairier,
De quinze lances ont navré son destrier.

La font l'estor tant et orgueillos et fier 16
Et tele noise dou fer et de l'acier,
Ainz qu'il poïssent le bon cheval baillier,
Dom il avoit abatu l'aversier,
Dos mile testes i veïsiez trenchier. 20
Et cil de France se voudrent esmaier ;
Par dos foies le trait d'arbalestier
Les veïssiez trenbler et formïer.

a Qant resortir firent de nos plusors, 24
De ce se firent Aufriqant orgueillors.
La fu l'estors et fors et merveillox ;
De maintes hantes i veïsiez les trox ;
Doné i ot maint grant cop dolerox. 28
Li rois meïsmes i fu si angoissos
Que il plora de ses iaux anbedos.
A voiz escrie : « Barons, que ferez vos ?
Or desfendez les fiez et les honors, 32
Qui vostres sont et a vos ancessors
Et conquerrez les merveillos tresors
Dont vos seroiz et riches et enros
Et servez Deu le haut, le glorïous ; 36
Morons por lui, car il mori por nos. »
Que diroie el ? Ce fu voir a estros,
Se Dex ne fust et dant Girarz le ros,
Crestïens fussent de lor vertuz escos. 40

b Bien i ferirent Baivier et Alemant
Et Angevin et Breton et Normant,
Li dus Ogiers, Rolanz et Graielant,
Estolz de Langres et Richiers le Normant, 44
Charlez o ax, con apela Balant,
Li rois meïsmes el premier chief devant
Et tint Joieuse qui l'acier a trenchant ;
Cui il consiut il n'ot de mort garant. 48
De totes parz trove ses morz gissant ;

Par un petit nè muert de mautalent.
Que vos iroie plus le plait aloignant ?
Nos crestïens i par i perdent tant 52
Nel savroit dire nus hons an son vivant.

456 Granz sont les noises et li cri et li hu ;
La veïsiez tant pesant cop feru,
Trenchiees testes et espaules et bu. 56
Tant an i ot qui sont mort abatu
Li champ an sont et jonchié et vestu ;
Et qant li vif orent les morz veü,
Coment il gissent par le champ estendu, 60
Peres et freres et filz reconeü,
De la dolor se sont tuit esperdu ;
Li plus hardi sont couart devenu.
Ogiers et Naymes a Charle an sont venu. 64
« Riche rois, sires, com somes confondu !
Ne somes mie bien doi mile escu.
Des doze pers q'aviez esleü,
Que vostre niés Rolanz ot retenu, 68
En icest champ an sont li noef perdu. »
« Baron », dist il, « bien vos ai antendu.
Se Dex m'aït par la soe vertu,
Mielz voil morir que nos soions vaincu. » 72

c Entre le roi et Naymon et Ogier,
An icés trois n'avoit que corocier,
Voient lor genz morir et detrenchier ;
Del tot an tot les voient esmaier. 76
Dist l'apostoles : « Seignor, ce n'a mestier.
Issi vos viaut Damedex esmaier.
Por nos trestoz se vint a mort jugier.
An cele croiz se laissa il drecier 80
Que la veez et luire et flanboier,
Que cil d'Aufrique ne puent aprochier,
Les clox es piez et es paumes fichier,

Ferir el cors d'un grant glaive d'acier, 84
Et reçut mort por nos toz espargnier.
Or atendez tot autretel loier :
Recevez le bonement sanz tencier ;
Mais que tant faites q'ainz vos vendez moult chier. 88
Dex me doinst estre avec vos parçonnier.
Ensenble a Deu vos doi toz anseignier
Q'o Deu dou ciel nos irons herbergier.
Devant la porte me troverroiz portier. » 92
Cil qui l'oïrent commencent a huchier :
« Bone aventure doinst Dex tel sarmonier.
Ja cest jornal ne querrons respitier,
Mais de bien fere nos devons esforcier. » 96
Torpins de Rains nel volt mie laissier,
Mais l'apostoles conmence a aresnier,
Come li hom qui ot le cuer antier.
« Sire apostoles, ne vos doit anuier : 100
Vos me feïste jehui confanonier ;
Or vos revoil la sainte croiz baillier,
Car j'ai hauberc blanc et molt bon destrier,
Espee bone et cler hiame d'acier. 104
Je suis evesques, or me faz chevalier.
Or si verroiz com je me puis aidier,
Coment je sai mes armes manoier. »
Dist l'apostoles : « Deu puisse gracïer. 108
Car totes voies le m'estuet otroier.
A cest besoing ne le doi renoncier. »
Sonent lor grelles por lor gent ralïer.
Dont vesïez crestïens resforcier ; 112
A l'estandart an voient le tempier.
438 Dist Agoulanz : « Or ai mon desierrier :
En crestïens n'a mais nul recovrier ;
Tot a estros volent le champ voidier ; 116
Faites avant cest estandart sachier. »
Granz qatre arpenz le firent charroier.
Des ore mais torra a l'ampirier.

439 Les genz d'Aufrique orent les cuers hardiz 120
Por crestïens qu'il virent resortiz.
La conmença un fier hobeleïz ;
De maintes lances i veïsiez escliz.
Carjes (?) lor lances et traient d'arz faitiz 124
Et François fierent as brans d'acier forbiz
Et aus espiez acerez et bruniz ;
Copent espaules et testes et cerviz ;
Li sans lor raie par costez et par piz, 128
Qant Uliiens escria qatre criz :
« Hé ! genz d'Aufrique, vez les toz esbahiz.
Vengiez vos freres, vos parenz et vos fiz
Que François ont detrenchiez et ocis. 132
Morz est Yaumonz, li preuz et li hardiz,
Vostres bons sires qui vos avoit norriz.
Or conquerrez la terre et le païz
Dont devez estre seignor et menantiz. » 136
Qant cil l'antendent, nel font mïe a anviz ;
Sore lor corent, ses ont si anvaïz
Et crestïens les ont bien recoilliz.
Li dus Girarz i fu o ses norriz. 140
Se Damedeu nel fait par ses merciz,
Et cumperront li couarz les hardiz.

440 Qant l'empereres antra dedenz l'estor,
Soné i ot tant grelle et tant tabor ; 144
Grant fu la noise, onc n'oïstes greignor,
Granz li domages et des nos et des lor ;
Li proisié d'armes n'erent mie a sejor,
Ogiers et Naymes et des autres plusors, 148
Richiers et Hues qui sont de grant valor,
Et Salemons qui porta l'oriflor ;
O lui Breton qui furent de s'enor.
Rolant, li anfes, qui sist ou misoudor, 152
Durendart tint teinte au sanc de color.
La veïsiez tant fil de vavasor

Son cors desfendre et sa terre et s'enor.
Que vos diroie ? Tuit fussent mis el tor ; 156
Retenu furent par nostre ampereor,
Qui lor cria durement par amor :
« Arestez vos, li grant et li menor,
Et desfendez vos cors par grant vigor. » 160
Li rois meïsmes le fist si bien cel jor
Et trait Joieuse, dom il reçut l'onor.
Cui il consiut si est morz sanz retor.

441 Qant l'empereres se vit jus abatu, 164
Ses bons chevaus desoz lui ocis fu,
Devant son piz a sachié son escu.
Puis se desfent com hom de grant vertu.
A lui corurent li grant et li menu. 168
Li premiers hons qui l'a reconeü
C'est Berengiers, cui il tient a son dru.
L'espee ou poing ez lou a lui venu.
Menois plus tost qu'il pot l'a secoru 172
Et fiert sor l'elme Gondafre le chanu,
Un roi puissant, riche et bien conneü.
Desi qu'es denz l'a trestot porfendu ;
Estort son cop, s'i l'a mort abatu ; 176
Prent le cheval au frain a or batu ;
Au roi Charlon vez le tost acoru ;
A pié dessent, le suen li a rendu ;
Li rois i monte, cil a l'estrier tenu, 180
Puis monte an l'autre dom l'ome ot abatu.
Ambedui sont an l'estor revenu.
Sempres i ot tant pesant cop feru,
Trenchiees testes, et piez et braz et bu. 184
Qant François ont Charlemaigne veü
Q'antre Aufriqant virent ores cheü,
Grant joie an ont tuit an l'estor eü.

479 Oiez, Seignor, une bone chançon... 188

INDEX DES NOMS PROPRES

ABIEL 3266 ; Abel, fils d'Adam.
ABILANS 6169, 6919 ; ABILANT 6162, 6284, 6965, 8236, 10040, 10052, 10069, 10196, 10226 ; roi sarrasin.
Abisme 4510 ; royaume sarrasin.
ABRAHAM 531 ; Abraham, le patriarche.
ABSALON 3266 ; Absalon, fils de David.
ACAR *de Flor* 6611 ; ACARS 8144, 8829, 8844 ; ACARS *de Flor* ou *Flors* 6256, 6917, 6947, 8124, 8824, 9399, 9417, 10297 ; ACHAR *de Flor* 9533 ; ACHARS 8167 ; roi sarrasin.
ACART *de Rains* 1620 ; guerrier français.
ACESALON 6667 ; roi de Jubilent.
ACHAR *de Flor* (*v.* ACAR *de Flor*).
ADAN 7622 ; ADANS 499 ; ADANT 491, 495 ; Adam, le premier homme
Agolafre 3791 ; peuple sarrasin.
AGOLAN 3693 ; AGOLANS 329, 333, 338, 425, 436, 443, 456, 462, 637 645, 684, 696, 781, 805, 923, 957, 1031, 1043, 1116, 1443, 1517, 1675, 1966, 2113, 2133, 2141, 2148, 2363, 2367, 2374, 2395, 2407, 2482, 2488, 2535, 2565, 2574, 2720, 2735, 2792, 2859, 2860, 2923, 3355, 3496, 3724, 4246, 4333, 4342, 4353, 4362, 4373, 4511, 4565, 5462, 6165, 6194, 6207, 6210, 6239, 6265, 6352, 6547, 6621, 6904, 6908, 6928, 6986, 7414, 7439, 7666, 7708, 7864, 8266, 8271, 8504, 8625, 8692, 8796, 7708, 7864, 8266, 8271, 8504, 8625, 8692, 8796, 8833, 8957, 9036, 9040, 9076, 9087, 9180, 9196, 9198, 9214, 9794, 9854, 9907, 10269, 10300, 10315, 10326, 10349, 10408, 10458, 10472, 10498, 10593, 10674, 10687, 11275 ; AGOLANT 11, 17, 225, 315, 357, 552, 560, 659, 713, 790, 802, 813, 860, 1237, 1370, 1647, 1649, 1724, 1740, 1774, 2095, 2105, 2111, 2246, 2266, 2291, 2340, 2432, 2464, 2478, 2511, 2572, 2639, 2794, 2798, 2800, 3421, 3709, 4391, 4679, 4873, 5064, 5357, 5452, 5632, 5741, 6094, 6153, 6155, 6180, 6286, 6369, 6428, 6446, 6538, 6642, 6748, 6788, 6963, 7202, 7692, 7826, 7893, 7917, 7994, 8042, 8066, 8171, 8333, 9139, 9166, 9187, 9209, 9220, 9605, 9805, 9835, 9848, 9945, 10176, 10221, 10290, 10360, 10428, 10452, 10457, 10480, 10533, 10560, 10578, 10656, 10865, 10900, 10957, 11061, 11095, 11356
AGOLENT 3663 ; AGOULANT (*Titre*) ; AGOULANZ 6179, 8235, 9980 ; roi sarrasin, père d'Aumon.
Ais 39, 566, 585, 816, 1553 ; *La Capiele* 1630 ; Aix-la-Chapelle.
Aise 254 ; Asie.
Alemagne 148, 4033, 4376, 5848 ; Allemagne.
Aleman 2929, 9640 ; *Alemant* 1372, 1386, 3475, 4385, 4732, 4833, 5343, 5835, 10236 ; Allemand, Allemands.

Aliagne 5358 ; pays sarrasin.
Alfrican 9642 ; *Alfricans* 1382, 7004, 8358, 8553, 9593, 9912, 9973, 10021 ; *Alfricant* 3015, 3244, 4877, 8017, 8695, 8702, 9112, 9145, 9163, 9588, 9804, 10194 ; *Aufrican* 8051, 9755 ; *Aufricans* 6807, 8366, 8464, 8478, 8832, 9745, 9925, 10267 ; *Aufricant* 4412, 6805, 8276, 8327, 8528, 8678, 9153, 9574, 9909, 9941, 10135, 10278, 10388, 10483 ; Africain, Africains.
Alfrike 7147, 10390 ; *Alfrique* 246, 867, 5209, 5356, 5599, 6276, 6547, 6910, 7730, 7925, 8340, 8656, 8683, 8684, 8740, 8874, 9296, 10223, 10401 ; *Aufrike* 3123, 3536, 4592 ; *Aufrique* 261, 317, 718, 2995, 3052, 3675, 3867, 4502, 4628, 4702, 4877, 4983, 5223, 5368, 5389, 5605, 6259, 6492, 6508, 6568, 6614, 6973, 7191, 7216, 7865, 8330, 8349, 8686, 8705, 8728, 8788, 8830, 8885, 8965, 8989, 9046, 9138, 9143, 9197, 9336, 9689, 9984, 10046, 10234, 11275 ; Afrique.
Aliaumes *li Pouhier* 3312 ; guerrier français.
Alixandre 3123, 5363 ; Alexandrie, en Egypte.
Alixandres 458 ; Alexandre le Grand.
Almarie 8127 ; Almeria, en Espagne.
Almes 8204 ; Almon 7941, 7985 ; Almons 8043, 8059, 8104 ; Aume 5347 ; Aumes 3858, 4632, 4718, 4728, 4860, 4908, 4910, 4983, 5110, 5179, 5184, 5198, 5233, 5245, 5255, 5280, 5283, 5313, 5322, 5409, 5422, 5448, 5458, 5586, 5603, 5605, 5629, 5636, 5653, 5667, 5697, 5779, 5788, 5795, 5803, 5830, 5839, 5859, 5871, 5883, 5888, 5911, 5921, 5928, 5936, 5962, 5965, 6002, 6015, 6020, 6022, 6033, 6051, 6060, 6068, 6094, 6172, 6255, 6534, 6596, 6645, 6755, 6786, 6806, 6828, 8156, 8182, 8196, 8211 ; Aumon 813, 957, 1116, 1370, 1647, 1740, 4722, 4744, 4761, 4906, 5003, 5037, 5146, 5169, 5221, 5275, 5286, 5311, 5383, 5396, 5398, 5646, 5655, 5711, 5756, 5925, 5927, 6017, 6029, 6057, 6062, 6064, 6125, 6137, 6139, 6286, 6313, 6369, 6386, 6481, 6571, 6622, 6849, 6856, 6922, 6989, 6994, 7009, 7014, 7233, 8173, 8230, 8888 ; Aumons 332, 758, 770, 922, 1444, 1518, 2127, 2167, 2863, 2951, 2963, 2988, 2994, 3003, 3020, 3026, 3052, 3061, 3083, 3087, 3102, 3105, 3123, 3144, 3156, 3273, 4863, 4995, 5063, 5187, 5339, 5340, 5351, 5357, 5433, 5620, 5638, 5685, 5758, 5761, 5776, 5791, 5843, 5943, 5948, 5983, 6054, 6307, 6560, 6568, 6570, 6653, 7238, 8135, 8143, 8166, 8251 ; Aumont 11, 17, 225, 335, 1237, 1675, 1724, 2105, 2722, 2861, 3030, 3138, 3175, 3182, 3223, 3227, 3244, 3269 ; Ealmes 8055 ; Ealmon 4603, 7880, 7958, 8024, 8266, 8292, 11356 ; Eaumes 3296, 3315, 3321, 3325, 3361, 3499, 3504, 3600, 3612, 3619, 3645, 3651, 3656, 3668, 3701, 3834, 3876, 3945, 3966, 4054, 4538, 4592, 4599, 4637, 4673, 4691, 4697, 4707, 4839, 5900, 5903, 6260 ; Eaumon 3309, 3332, 3336, 3364, 3373, 3404, 3409, 3458, 3460, 3468, 3471, 3513, 3521, 3529, 3539, 3604, 3631, 3638, 3672, 3728, 3813, 3820, 3822, 3934, 4000, 4058, 4109, 4173, 4254, 4333, 4391, 4617, 4657, 4679, 7442, 7538, Eaumons 3340, 3423, 3550, 3664, 3688, 3689, 3719, 3836, 3870, 3956, 4614, 4752, 4758, 4916, 7373 ; Eaumonz 6707 ; Iamons 5593, Iaumont *(titre)* ; Aumon, fils d'Agolant.
Alons 1477 ; duc tué par Girart d'Eufrate.

Alietolle 1642 ; Hautefeuille, près de Troyes (*v.* GRIFON).
Alvergne 1028, 1537 ; *Avergne* 1411 ; Auvergne.
Alvernas 5119 ; Auvergnats.
AMALGONS 6175 ; AMARGONS 6792; AMAUGON 5107, 6613 ; AMAUGONS 5123, 6274 ; MAARGON 3806 ; MAGON 6639, 9119 ; MAHUGONS 5057, 5243 ; MARGON 1640, 3532, 6354, 6424 ; roi sarrasin.
AMANDRAS 3787 ; roi de Tintagor.
AMARGONS ; AMAUGON ; AMAUGONS (*v.* AMALGONS).
AMAURI 3953 ; comte du Berry.
AMELON 1641, 2891 ; duc français.
Amoraives 1383 ; tribu sarrasine.
1. ANCHETIN *de Blois* 2878 ; chevalier français.
2. ANCHETIN *de Normendie* 2497 ; ANQUETIN 1629, 4900 ; ANQUETINS 3166, 3168 ; ANSKETIN 3402 ; ANSQUETIN 3454, 4717, 4721, 4882, 4914, 4928, 4936 *bis* ; ANSQUETINS 4321, 4436 ; duc de Normandie
ANDEFROI 5491, 5501, 7149 ; AUDEFROI 4850 ; guerrier français.
ANGALÏON 3613, 4501 ; roi sarrasin.
ANGART 6381 ; guerriêr sarrasin.
ANGELIER *li Gascon* 7503 ; guerrier français.
Angevin 1227, 1229, 2877, 4388, 7748, 9356, 9735 ; Angevin, Angevins.
Angiers 3178 ; Angers, Maine-et-Loire.
Anjo 1221 ; Anjou.
ANQUETIN, ANQUETINS (*v.* 2. ANCHETIN).
ANSEÏS 974, 4349, 5611 ; roi français.
ANSEÏS FAUQUEBLÉ 3543, 4237 ; guerrier français.
ANSKETIN, ANSQUETIN, ANSQUETINS (*v.* 2. ANCHETIN).
1. ANTELME *d'Alemagne*, 4664 ; chevalier allemand.
2. ANTELME 3977, 10251, 10648 ; ANTELMES 3648, 4086 ; ANTELMES *del castel de Wirval* 4348 ; ANTIALME 7427 ; ANTIALMES 10358 ; ANTIAUME 10553 ; ATHELME 2892 ., comte de Tours, oncle de Richer.
3. ANTELMES 6234 ; roi sarrasin.
Antïoche 6368 ; Antioche, en Syrie.
APOLIN 3375 ; APOLLIN 422, 2492, 2885, 3335, 3406, 3419, 5493, 6483, 6750, 7695, 7828, 8229, 8616 ; Apollon, dieu des Sarrasins.
Aquitagne 151 ; Aquitaine.
Arbre qui fant 5368 ; en Orient.
Arcu (Bones) 2459 ; colonnes d'Hercule.
Ardenois 1373, 9641 ; Ardennais.
Argenoi 3178 ; pays sarrasin.
Arrabi 6488, 8389 ; *Arrabis* 975, 980, 1754, 7224 ; Arabe, Arabes.
Arrage 867 ; Arabie.
Arragon 7605 ; Aragon.
Arragon 1855, 3204, 3991 ; *Arragons* 1341 ; Aragonais.
Aspremon 475, 1118, 1369, 1646, 1739, 1760, 1815, 1822, 1854, 1878, 1889, 1895, 1967, 2016, 3933, 4108, 4773, 7098, 11077, 11359 ; *Aspremons* 2142, 2776, 3958 ; *Aspremont* 12, 377, 397, 551, 976, 1135, 1380, 1499, 1606, 1665, 1668, 1702, 1707, 1712, 1723, 1753, 1863, 1919, 1958, 2018, 2079, 2091, 2137, 2154, 2172, 2225, 2578, 2771, 2989, 3488, 3494, 3727, 4002, 4122, 4130, 4468, 4526, 4579, 4740, 4948, 5520, 8495 ; Aspromonte, en Calabre.
ASSELIN 3625 ; guerrier français.
ANTHELME (*v.* 2. ANTELME).
ATON 9481 ; HATES, 1245, 5553, 5723 ; HATON 1058, 1317, 1336, 1354, 4965, 4981, 5499, 10613 ; HATONET 5508 ; guerrier français, compagnon de Roland.
AUBUÏN 1625, 1757 ; BAUDUÏN 2498 ; duc de Beauvais.
AUDE 3644 ; sœur d'Olivier.

AUDEFROI (*v.* ANDEFROI).
Aufrican, Aufricans; *Auiricant* (*v. Alfrican*).
Aufrike, Aufrique (v. Alfrike).
AUME, AUMES; AUMONS, AUMONT (*v.* ALMES)
Avergne (v. Alvergne).

Babilonie 5362; Babilone.
1. *Baivier* 45, 1373, 2285, 2539, 2929; *Bavier* 5835; *Bevier* 3475, 4833, 5669, 5731, 9641; Bavarois.
2. *Baivier* 2309, 7757; *Bevier* 4337, 7352, 10606; *Beviere* 5848; Bavière
BALAN 606, 778; BALANS 320, 356, 392, 403, 411, 422, 427, 433, 463, 537, 549, 556, 583, 610, 619, 623, 627, 639, 656, 679, 690, 694, 695, 736, 737, 780, 814, 818, 2160, 2452, 2454, 2527, 2551, 2553, 2570, 2572, 2606, 2619, 2680, 2681, 2684, 2687, 2689, 2696, 2703, 2717, 2724, 2725, 2734 2746, 2806, 3746, 3751, 4214, 4445, 4484, 4603, 4624, 4864, 5201, 5439, 5635, 5663, 5699, 5715, 5720, 5727, 5735; BALANT 255, 326, 385, 441, 714, 734, 791, 2436, 2448, 2565, 2597, 2617 2728, 2809, 3759, 4418, 5060, 5393, 5627, 5740, 5748, 7054; père de Gorant, messager d'Agolant, devenu chevalier chrétien sous le nom de Guitekin (*v.* GUITEKINS).
Balfainie 6305; *Befanie* 2147, 5358; pays sarrasin.
Barut 6321, Beyrouth, en Syrie.
Batre 6583, ville sarrasine, dans le royaume de Galindre.
BAUDUÏN (*v.* AUBUÏN).
Bavier (*v.* 1. *Baivier*).
Beduïn 1764, 5500; Bédouins.
Befanie (*v. Balfainie*).
Belleent 8317, 10877; *Biauliant* 4898; Bethléem, aujourd'hui Beit Lahm, en Palestine.
BERENGERS 1317; BERENGIER 4965, 4981, 5499, 5508, 5553, 5723, 7502, 9481, 10613; BERENGIERS 7298, 7299; BIERENGIER 1073, 1777; Bérenger, guerrier français, compagnon de Roland.
BERENGIER 3311, 3455, 4052, 4099, 4104, 5412, 10252; BERENGIERS 8926, 10386; Bérenger, frère de Milon et oncle de Richer.
BERNART 3625, 7953; guerrier français.
Berri 3954; Berry.
BERRUIER 3452, 5836; Berrichon, Berrichons.
Bertons 960; *Bret* 2930; *Breton* 7473, 7531, 7748, 7752, 9356, 9489, 9708, 9735; *Bretons* 1321, 4031, 8906; Breton, Bretons.
Besençon 10193; Besançon, Doubs.
Betee (mer) 8064; mer glacée près de l'Islande.
1. BEUS 9246; BOS 1421, 3553, 5615, 9871, 10339; BOSE 9241; BOSON 5009; BOVES 3481, 9891; BOZON 1555, 3510, 3572; BUES 1107, 3532, 3647, 4503, 4765, 5044, 5081, 5602, 10341; BUEVES 4499, 9251, 9966, 10331; BUEVON 1529, 4062; Beuvon, fils de Milon, neveu de Girard d'Eufrate, frère de Clairon.
2. BEUSON 8753, 8756, 11358; BOS 8792, 9791; BOSON 7398; BUES 4086, 4089, 4096; BUESON 10679; BUEVON 1113, 3610, 9868, 11068; père de Girart d'Eufrate.
Bevier, Beviere (*v. Baivier*).
Bialvais 1758, 2498; Beauvais, Oise.
Biauliant (*v. Belleent*).
Biavoisin 1758; Beauvaisis.
BIERENGIER (*v.* BERENGERS).
Blois 2878; Blois, Loir-et-Cher.
BOÏDAN 3698; BOÏDANT 2097, 2152, 3287, 3776, 4718, 4723, 4735, 6156, 8237; BOÏDENT 3056; roi sarrasin.
Bones Arcu (*v. Arcu*).
Borgegnon 3526, 3827, 3872 3901, 4111, 4167, 5004, 5085, 5089,

5116, 5128, 9867, 10375, 11367 ; *Borghegnon* 2893 ; *Borguegnon* 4766 ; Bourguignon, Bourguignons.
Borgogne 4512, 5048 ; *Borgoigne* 1028, 1134, 1410 ; Bourgogne.
Borguegnon (*v. Borgegnon*).
Bos, Bose, Boson, Boves, Bozon (*v.* 1. Beus *et* 2. Beuson).
Braibençon 2931 ; Brabençons.
Bret (*v. Bertons*).
Bretagne 150, 345, 4660, 9483 ; *Bretaigne* 1220, 1374 ; *Bretegne* 955, 3286 ; Bretagne.
Breton, Bretons (*v. Bertons*).
Brugier 6443 ; pays sarrasin, royaume de Gondres li Carruier.
Brunols 4367 ; Brunox 41 ; Burnols 408, 941 ; roi de Hongrie.
Bues, Bueson ; Bueves, Buevon (*v.* 1. Beus *et* 2. Beuson).
Burnols (*v.* Brunols).
Butran 3691 ; Butrans 3798 ; Sarrasin.

Cadiel 706, 3268 ; roi sarrasin, père de Durant et d'Ospiniel.
Cador 3697, 3786, 5393 ; roi sarrasin.
Cahoer 888, 901 ; Caoër 9798, 9812 ; Chaoër 9823, 10366 ; Chaoher 2501 ; roi d'Angleterre.
Caïn 6752 ; Caïn, frère d'Abel.
Calabre 318, 550, 721, 894, 917, 944, 958, 966, 2080, 5847, 8135, 8156, 10615, 11005 ; Calabre, en Italie.
Calide 9496 ; Calides *ou* Calides d'*Orcanie* 6541, 8149, 8178 9516 ; Canide d'*Orfanie* 9425 ; roi sarrasin.
Candie 7574 ; *Gandie* 7607 ; Gandia, pr. de Valence, Espagne.
Canide d'*Orfanie* (*v.* Calide).
Caoër (*v.* Cahoër).
Capharnaon 3203 ; en Palestine.
Capiele (*La*) (*v. Ais*).
Cardïon 3202 ; roi sarrasin.
Carle 9, 228, 329, 565, 584, 672, 741, 902, 948, 982, 1196, 1746, 1916, 2155, 2176, 2264, 2400, 2411, 2435, 2493, 2507, 2516, 2524, 2611, 2616, 3066, 3079, 3221, 5994 ; Carlemagne 4381 ; Carlemagnes 5617 ; Carlemaine 147, 608, 651, 1423, 1520, 1677, 2518, 2726 ; Carlemaines 579, 613, 928, 1003, 1369, 1695, 1814, 2576, 2752, 2971, 3023 ; Carlemainne 2, 417, 1249 ; Carlemainnes 428 ; Carles 39, 44, 131, 134, 137, 154, 406, 407, 434, 449, 478, 792, 816, 819, 825, 864, 872, 914, 924, 952, 954, 971, 973, 990, 994, 1002, 1026, 1037, 1120, 1154, 1241, 1277, 1294, 1306, 1371, 1375, 1387, 1391, 1415, 1467, 1496, 1605, 1608, 1611, 1650, 1654, 1692, 1701, 1710, 1728, 1742, 1755, 1766, 1785, 1800, 1816, 1912, 1993, 2115, 2246, 2465, 2471, 2503, 2542, 2547, 2560, 2569, 2761, 2763, 2769, 2828, 2831, 2868, 2871, 2914, 2928, 3408, 4816 ; Carlon 461, 545, 554, 723, 815, 1053, 1114, 1180, 1186, 1198, 1323, 1394, 1399, 1403, 1434, 1460, 1489, 1499, 1522, 1603, 1624, 1630, 1637, 1648, 1664, 1666, 1718, 1731, 1780, 1791, 1793, 1802, 1821, 1858, 1897, 2006, 2106, 2108, 2144, 2163, 2200, 2378, 2384, 2458, 2490, 2500, 2502, 2743, 2787, 2933, 2974, 3965 ; Challon 9348 ; Charlemagne 5843, 5889 ; Charlemagnes 5883 ; Charlemaine 675; Charlemaines 2961, 3299 ; Charlon 3476 ; Karle 3803, 3819, 3856, 3955, 3978, 4158, 4224, 4363, 4566, 4804, 5166, 5314, 5438, 5833, 5893, 5942, 6002, 6055, 6892, 7428, 7442, 7686, 7820, 8031, 8308, 8362, 9349, 9484, 9551, 9555, 9578, 9658, 9663, 10650, 11365 ; Karlemagne 5159, 5704, 5726, 5906 Karlemagnes 4382, 4397, 4642, 5170, 5373, 5828; Karlemaigne 5966 ; Karlemaine 3443, 4029,

6840, 7741, 8076, 8191, 8198, 8218, 9092, 9272, 9851, 9866, 10960, 11357; KARLEMAINES 3383, 4212, 7033, 7450, 7709, 8169, 8311, 8873, 9059, 9139, 9727, 9958, 9990, 10078, 10165, 10253, 10281 ; KARLEMAINS 8095 ; KARLÈS 937, 3389, 3420, 3428, 3434, 3446, 3451, 3489, 3589, 3768, 3784, 3831, 4011, 4023, 4037, 4039, 4043, 4049, 4051, 4160, 4164, 4170, 4177, 4191, 4312, 4314, 4480, 4647, 4741, 4788, 4796, 4812, 4836, 4847, 4850, 4872, 4895, 4915, 4925, 4927, 4936, 4952, 5067, 5150, 5172, 5261, 5480, 5492, 5501, 5509, 5512, 5516, 5519, 5573, 5583, 5588, 5643, 5645, 5766, 5796, 5850, 5854, 5896, 5921, 5962, 5969, 5976, 5979, 5997, 6004, 6008, 6014, 6023, 6035, 6052, 6061, 6072, 6112, 6138, 6988, 6990, 6994, 7040, 7042, 7046, 7061, 7081, 7097, 7153, 7390, 7437, 7440, 7505, 7508, 7515, 7565, 7696, 7811, 7830, 7847, 7884, 7916, 7956, 7978, 7992, 8040, 8065, 8256, 8865, 9095, 9273, 9310, 9352, 9491, 9688, 9696, 9729, 9784, 9785, 9837, 10063, 10083, 10200, 10378, 10605, 10680, 10726, 10758, 10990, 11011, 11047, 11153, 11200, 11211, 11265, 11276, 11339 ; KARLON 961, 3461, 3749, 3774, 3794, 3843, 3916, 3925, 3938, 3943, 3990, 3994, 4110, 4117, 4136, 4142, 4148, 4149, 4354, 4605, 4625, 4913, 4947, 5167, 5188, 5232, 5381, 5581, 5790, 5808, 5840, 5910, 5951, 5954, 5985, 5987, 6097, 6099, 6130, 6182, 6861, 7402, 7470, 7599, 9375, 9493, 9626, 9731, 9750, 10088, 10101 10140, 10167, 10188, 10362, 10591, 11004 ; KARLONS 7320 ; Charlemagne.

Carruier 6439, 9325 (*v.* GODRIN).

Castele 4669 ; Castille.

Cesaire 6320 ; Césarée, en Palestine.

Cestre 9822 ; Chester, en Angeterre.

CHAOËR, CHAOHER (*v.* CAHOËR).

CHALLON ; CHARLEMAGNE, CHARLEMAGNES, CHARLEMAINE, CHARLEMAINES ; CHARLON (*v.* CARLE).

CLAIRE 1529, 4062, 9240, 9246, 10636, 10809 ; CLAIRES 1421, 3481, 3553, 3570, 3647, 4077, 4081, 4103, 4113, 4119, 4499, 4501, 4765, 5009, 5043, 5080, 5602, 5615, 8650, 8667, 8727, 9251, 9891, 9966, 10331, 10341 10466, 10479, 10647, 10657, 10725, 10736, 10749, 10760, 10770, 10791, 10803, 10826, 10835, 10880, 10884 ; CLAIRON 1107, 1533, 1547, 3510, 3527, 3557, 4071, 4074 ; CLARON 7399, 9871, 10678, 11066 ; fils de Milon, neveu de Girart d'Eufrate frère de Beuvon.

CLARENCE 11001 ; nom donné à la femme d'Agolant lors de son baptême.

CLARON (*v.* CLAIRE).

Clarvent (*v.* HUON).

Cloëcestre 897 ; Colchester, en Angleterre.

Cologne 974 ; Cologne, en Allemagne.

Cone 6321 ; Iconium, en Asie Mineure.

Conpiègne 2008 ; Compiègne, Oise.

CONSTENTIN 416 ; Constantin, empereur de Byzance.

Cornualle 985 ; Cornouailles.

CORTE 4687, 5302 ; CORTAIN 4678, 4683, 4832, 5297 ; épée d'Oger.

Cosence 1412, 1569, 5006, 5118 ; appartenant à Girart d'Eufrate.

Costantinoble 1166 ; Constantinople.

DAMEDEU 4065, 4417, 10801 ; DAMEDEX 4004, 4742 ; DAMELDÉ 1175, 1653; DAMELDEU 439, 923, 1002, 1500, 1507, 2064; DAMELDEX 520, 953, 1110, 1211, 1953, 2087, 3036 ; DAMERDÉ 10699 ; DAMERDEU 4815, 5855, 7812,

7843, 8039, 8527, 8751, 10465, 10620, 11279, 11371; DAMERDEX 4522, 6024, 6115, 7003, 7062, 7193, 7325, 8317, 8383, 8897, 9292, 9568, 9626, 10015, 10142, 10632, 11372; Dieu.

DANEBUS 620; roi sarrasin.

Danemarce 5266; Danemark.

DANIEL 2046; Daniel le prophète.

Danois 890, 904, 1716, 4714, 4726, 7333, 7347, 7350, 7494, 9389, 9391, 9466, 9664, 10607, 11171; Danois.

DAVID 985; David, roi de Cornouailles.

DÉ 532, 1393, 3557, 3572, 4181, 8451, 11338, 11344; DEU 146, 322, 372, 490, 513, 900, 946, 1097, 1246, 1328, 1366, 1425, 1432, 1476, 1511, 1596, 1803, 1938, 2239, 2241, 2707, 2731, 2791, 2820, 2827, 2883, 2903, 2904, 3042, 3044, 3234, 3239, 3338, 3411, 3428, 3971, 3981, 4005, 4007, 4115, 4122, 4287, 4297, 4305, 4310, 4396, 4479, 4507, 4643, 4645, 4779, 4889, 4898, 4920, 4925, 4984, 4991, 5023, 5033, 5144, 5471, 5481, 5506, 5516, 5562, 5738, 5745, 5746, 5825, 5858, 5976, 6084, 7050, 7064, 7080, 7161, 7408, 7451, 7517, 7635, 7655, 7712, 7884, 7930, 8010, 8034, 8049, 8206, 8207, 8313, 9320, 8379, 8428, 8828, 8943, 9305, 9310, 9319, 9365, 9380, 9397, 9408, 9724, 9860, 9931, 10124, 10311, 10653, 10655, 10680, 10716, 10788, 10876, 10878, 10944, 11010, 11053, 11080, 11155, 11309; DEUS 7486, 7490, 9921; DEX 242, 378, 449, 494, 835, 903, 1127, 1441, 1468, 1472, 1526, 1545, 1654, 1682, 1823, 1853, 1875, 1964, 1991, 2013, 2035, 2046, 2085, 2257, 2271, 2485, 2706, 2729, 2731, 2761, 2764, 3041, 3137, 3220, 3228, 3260, 3541, 3560, 3588, 3749, 3755, 3888, 3890, 3895, 3994, 3995, 4004, 4028, 4126, 4127, 4274, 4296, 4306, 4389, 4437, 4447, 4681, 4759, 4772, 4797, 4823, 4926, 4934, 4982, 5104, 5172, 5175, 5270, 5419, 5457, 5482, 5509, 5713, 5737, 5770, 5772, 5895, 5932, 5963, 5998, 6001, 6007, 6014, 6047, 6075, 7120, 7129, 7146, 7261, 7284, 7287, 7361, 7419, 7421, 7509, 7577, 7615, 7650, 7659, 7673 7847, 8380, 8397, 8404, 8463, 8465, 8522, 8543, 8642, 8864, 9273, 9304, 9353, 9395, 9420, 9434, 9468, 9470, 9570, 9669, 9695, 9750, 9784, 9961, 9999, 10037, 10064, 10082, 10110, 10125, 10126, 10517, 10629, 10728, 10822, 10986, 11062; Dieu.

DESIIER 41, 991, 1778, 5344; DESIIERS 996, 4378, 7753; Didier roi des Lombards.

DEU, DEUS, DEX (*v.* DÉ).

Dordone 1616; Dordogne.

Dovre 909; Douvres, en Angleterre.

DRIU *de Melans* 1623; guerrier français.

DRIU *de Neele* 1631; guerrier français.

DRIU *de Poitau* 3312; DROE 7468, 10365; DROËS 7604, 11072; DROËS *li Poitevin* 409; DROON 4850, 5344, 7149, 7749, 9360; DROON *le Poitevin* ou *li Poitevins* 2494, 2892, 3399, 7597, 8772, 9738; DROONS 43, 4366; guerrier français.

DROES *d'Estampes* 5539; guerrier français.

DROËS *li Poitevin*, DROON (*v.* DRIU).

DROON *le Berruier* 3452; guerrier français.

DROON *le Mansois* 964; guerrier français.

DROON *le Poitevin*; DROONS (*v.* DRIU).

DURANT 705; un des fils du roi Cadiel.

DURENDAL 15, 1238, 3157, 3184,

3229, 3277, 3280, 3366, 3639, 3653, 3660, 4674, 4695, 4705, 4753, 4876, 4911, 5181, 5185, 5246, 5253, 5281, 5298, 5386, 5610, 5688, 5873, 5905, 5913, 5928, 5937, 5938, 5946, 5950, 6053, 6058, 6077, 7474, 7480, 8574, 8908, 9991 ; DURENDALS 4757, 5305, 5967, 6041 ; DURENDART 3623 ; épée conquise par Roland sur Aumon.

EALMES, EALMON ; EAUMES, EAUMON, EAUMONS, EAUMONT (*v.* ALMES).
ECTOR 3304, 3789, 3846, 6844, 8346 ; HECTOR 557, 621, 789, 3073, 3075, 3078, 3224, 3295, 3302 ; roi du Val Penée, fils du roi sarrasin Lampal.
ELĪADAS 6956, 7229, 8187, 9035, 9041, 9063, 9596, 9602, 9764, 10002 ; ELŸADAS 9627 ; fils du roi sarrasin Fanis.
ELIN 1626, 3402 ; ELYN 2875 ; guerrier français.
ELINANT 6090 ; guerrier français.
ELOI 3188 ; guerrier français.
ELŸADAS (*v.* ELĪADAS).
EMMELINE 1419 ; ENMELINE 1438, 1455, 1475, 1482, 1590 ; femme de Girart d'Eufrate.
ENGELISSON 10177 ; sœur d'Agolant.
ENGERRAN 5249 ; ENGERRANT *del Saucoi* 3187 ; guerrier français, de la suite de Salomon.
Engletiere 888, 905, 2501 ; Angleterre.
Englois 1230, 4386, 7770, 9799, 9803, 9816, 9840 ; Anglais.
ENISENT *li Breton* 7473, 7562 ; ENISSENT *le Breton* 7531 ; chevalier breton.
ENMELINE (*v.* EMMELINE).
ERENGI 8377 ; guerrier français.
ERNAÏS 1364 ; guerrier français.
ERNALS 1108, 3481, 3535, 5044, 5081, 7426 ; ERNALT 1565, 3511, 4100, 4104, 4238, 5010, 9872, 9966 ; ERNAUT 4063, 10490 ; ERNAUZ 11262 ; HERNAUS 10332 ; fils de Girart d'Eufrate.
ERNALS *de Fordione* 1623 ; guerrier français.
ERQUENBAUT 7750 ; guerrier français.
Esclaudie 6321 ; pays sarrasin.
Esclavon 1649, 3339, 10176 ; Sarrasin.
Esclavonte 6340 ; ensemble des pays sarrasins :
Esclé 3551 ; *Escler* 2407, 2861 ; Sarrasins.
ESCORPĪON 3535 ; roi sarrasin.
ESCREMIS 3251 ; combattant sarrasin.
ESORAN 6383 ; Sarrasin.
Espagne 4657, 5849 ; Espagne.
ESPARRAN 3696 ; ESPARRANS 3806 ; ESPERHANS 3056 ; ESPERRAN 6355, 6613 ; ESPERRANS 5107, 5244, 6205, 6274 ; ESPERRANT 5057, 5123, 6175, 6191, 6424, 6639, 6791, 9119 ; roi sarrasin.
Espir (Mont) 10040, 10196 : pays sarrasin.
ESPIR (SAINS) 5963 ; Saint-Esprit.
Estampes 5539 ; Etampes, Seine-et-Oise.
1. ESTOLS *de Lengres* 1244, 1317, 1355, 5723, 7299, 7365, 7500, 9265 ; ESTOLT 1059, 9259, 9481, 10370, 10613 ; ESTOX 7298 ; fils d'Uedon.
2. ESTOX LI FEX 6382 ; Sarrasin.
Eufrate 1012, 1408, 1506, 3497, 3587, 3594, 3599, 3665, 3910, 4061, 4114, 4488, 4507, 4993, 5034 ; *Eufraite* 4046 (*v.* GERARS).
Euriant 4923 ; *Oriant* 665, 5370, 5879, 10235 ; *Orient* 3060, 6356, 6492, 6523, 11132 ; Orient.
Europe 245, 6716, 7866, 9795 ; Europe.
EVE 495, 7625, 7629 ; EVAIN, 499 ; Eve.

FAGON 1730, 1742, 2874, 3928, 4023, 4883, 5343, 6090, 7469, 7529, 7550, 10095, 10166, 10363,

10380 ; FAGONS 1625, 4027, 4379, 10043, 10081, 10085, 10106, 10139, 10385 ; duc de Toscane ou de Touraine (*v. note, v.* 1731).
FANIS 9035 ; Sarrasin, père d'Eliadas.
Far (Le) 266, 6170, 7088, 7101 ; *Fart (Le)* 2081, 2092, 7189, 7200 ; Détroit de Messine.
FAUQUEBLÉ (*v.* ANSEÏS FAUQUEBLÉ).
FAUSARIN 9855 ; Sarrasin.
Femenie 2151, 2161, 5329 ; pays sarrasin.
Fenie 6316 ; pays sarrasin.
FERRANT 10647 ; cheval de Claire.
Flamenc 4386 ; Flamands.
Flandres 4032 ; Flandre.
FLAVENS 4087 ; FLAVENT 4052 ; 4086, 4436 ; FLAVON 4091 ; guerrier français.
FLOEVENT 7312 ; guerrier français.
Flor ; *Flors* (*v.* ACAR).
FLORENS 11146 ; FLORENT 11180, 11199, 11212, 11227, 11270, 11283, 11289 ; fils du roi de Hongrie qui est beau-père de Girart.
FLORÏADÉS 6607, 6949, 9546 ; roi sarrasin.
Flors (*v. Flor*).
FOQUE 10636 ; un des fils de Girart d'Eufrate.
Fordïone 1623 (*v.* ERNALS).
Fraçoise 2376 ; *Françoise* 4434 ; française.
Franc, 4, 241, 1671, 2366, 2713, 2836, 2954, 3226, 3234, 3624, 3772, 3842, 4567, 5058, 6310, 8195, 8702, 8887, 9053, 9058, 9164, 9167, 9192, 9420, 9424, 9439, 9901, 10071, 10352, 10431 ;
Frans 3252, 4469, 4551, 4868, 6185, 6925, 8879, 9002, 9607, 9811, 10054 ; Franc, Francs, Français.
France 35, 150, 562, 651, 716, 722, 733, 765, 951, 1221, 1224, 1423, 1440, 1466, 1520, 1676, 1759, 2158, 2244, 2447, 2469, 2476, 2489, 2512, 2540, 2996, 3022, 3265, 3676, 3682, 3804, 4024, 4097, 4187, 4334, 4343, 4538, 4544, 4557, 4568, 4623, 4652, 4759, 4795, 5068, 5159, 5264, 5331, 5487, 5589, 5736, 5833, 5885, 5924, 5964, 6026, 6073, 6565, 7032, 7047, 7261, 7277, 7284, 7509, 7774, 8011, 8017, 8435, 8465, 8711, 9052, 9669, 9673, 9960, 9964, 9993, 10010, 10369, 10419 ; *tantôt* France, *tantôt* Ile-de-France.
Franchois 326, 3097, 3120, 3133, 3147, 3158 ; *François* 546, 715, 744, 767, 831, 1709, 2526, 2644, 2946, 3064, 3139, 3189, 3238, 3314, 3379, 3683, 3827, 4059, 4215, 4385, 4405, 4443, 4571, 4629, 4650, 4833, 5182, 5190, 5212, 5237, 5379, 5443, 5478, 5658, 6000, 6139, 6849, 7044, 7237, 8085, 8159, 8162, 8217, 8220, 8939, 9984, 10194, 10236, 10244, 10281, 10312, 10329, 10390, 10412, 11151, 11350, Francs *ou* Français ; *Francor* 2751, 3384, 3589, 5470 ; des Francs *ou* des Français.
Françoise (*v. Fraçoise*).
FRANGALES 1632 ; duc d'Orbendiele.
Frans (*v. Franc*).
Fris 4386 ; *Frison* 2898, 2930, 3196 ; *Frisson* 4329, 5835 ; Frison, Frisons.
Frise 915, 920 ; la Frise, en Hollande.
Frison, Frisson (*v. Frison*).
FROMER 122, 279, 297 ; abbé.

GABRÏEL 2051 ; archange
GAIFIER 42, 4804 ; duc français.
GALIDES 6955 ; roi sarrasin, peut-être le même que Calides.
Galilée (mer) 10126 ; mer de Syrie Méditerranée.
GALINDRE 7726, 7857, 8307.
GALINDRES 6581, 6919, 6965, 7817, 7831, 7889, 7970, 7993, 8023, 8100, 8111, 8203, 8249

8282, 8309, 9098 : Sarrasin, roi de Batre.
Gandie (v. Candie).
GARAHON 6382 ; roi sarrasin.
Garilant 6628 ; royaume de Gorant.
GARIN 10638, 10643 ; guerrier français.
1. GARNIER 43, 4805 ; GARNIERS 4347, 10739 ; duc de Lorraine.
2. GARNIER 4675 ; guerrier français.
3. GARNIER 10935 ; sénéchal de Girart d'Eufrate.
Gascogne 1411, 1549 ; Gascogne.
Gascon 1890, 7503, 9739 ; Gascons.
GAUDAFLE 8928 ; roi sarrasin.
GAUFROI 4849 ; père d'Oger.
GAUTIER *de Saint Omer* 8723 ; guerrier français.
GAUTIERS 10648 ; guerrier français.
Genvenes (*v.* RAINIER).
GERARS *d'Eufrate* 1023, 1046, 1083 1089, 1124, 1146, 1151, 1164, 1181, 1183, 1189, 1428, 1439, 1456, 1461, 1475, 1482, 1491, 1492, 1504, 1506, 1528, 1547, 1560, 1576, 1590, 1595, 1598, 1602, 3486, 3491, 3509, 3512, 3541, 3542, 3549, 3629, 4061, 4772; GERART 1012, 1027, 1069, 1080, 1103, 1195, 1216, 2504, 3477, 3484, 3555 ; GIRARS 3497, 3556, 3568, 3577, 3583, 3594, 3602, 3604, 3609, 3648, 3665, 3875, 3885, 3902, 3908, 3910, 4133, 4136, 4142, 4147, 4157, 4161, 4164, 4166, 4170, 4171, 4185, 4245, 4252, 4253, 4488, 4490, 4496, 4507, 4521, 4586, 4768, 4784, 4797, 4996, 4999, 5003, 5008, 5026, 5034, 5043, 5051, 5080, 5102, 5116, 5133, 5140, 5143, 5148, 5154, 5156, 5601, 5643, 6140, 6147, 7128, 7155, 7183, 7248, 7398, 7423, 7935, 8641, 8895, 9201, 9239, 9870, 9889, 9918, 9919, 9952, 9956, 10288, 10333, 10451, 10542, 10567, 10577, 10635, 10637, 10696, 10727, 10885, 10891, 10931, 10987, 11030, 11068, 11085, 11112, 11116, 11138, 11153, 11176, 11288 ;
GIRART 1407, 3619, 3871, 3874, 4046, 4114, 4121, 4123, 4150, 4237, 4243, 4513, 4763, 4990, 4992, 5076, 5097, 5129, 5165, 5168, 5173, 5177, 7108, 7116, 7187, 7330, 7521, 7571, 7768 8703, 9250, 9867, 9900, 9905, 9963, 10359, 10375, 10383, 10487, 10533, 10557, 10679, 10717, 10984, 11019, 11358, 11367 ; Girart d'Eufrate, duc de Bourgogne, d'Auvergne, de Gascogne, de Cosence et du Gévaudan, fils de Beuvon.
GERIN, 3188 ; guerrier français.
GILLEFROI 3174 ; Sarrasin, cousin d'Aumon.
Gilvodain 1413, 1557, 5005, 5117 ; habitant du Gévaudan.
GIRARDET 7554, 10612 ; fils de Girart d'Eufrate.
1. GIRARS, GIRART (*v.* GERARS d'Eufrate).
2. GIRARS 3312; chevalier français.
3. GIRART 7596 ; évêque.
GODEFROI 3963 ; comte de Boulogne.
GODRIN *le Carruier* 9325 ; GONDRES *li Carruier* 6439 ; GONDRUL 6474 ; Sarrasin, roi de Brugier.
GONDEBUES *(de Frise* ou *li Frison)* 7769 ; GONDELBUEF 915, 920, 2898 ; GONDELBUES 926, 934, 3196, 3202, 4329 ; Gondelbuef, roi de Frise.
GONDRES *li Carruier* ; GONDRUL ; (*v.* GODRIN *le Carruier*).
1. GORAN 6877 ; GORHAN 3694 ; GORHANS 622, 799, 2145, 2171, 2189, 2197, 2209, 2230, 2237, 2243, 2249, 2272, 2279, 2292, 2307, 2334, 2346, 2354, 2360, 2369, 2371, 2377, 2605, 3731 ; GORHANT 226, 2227, 2259, 2319, 2375, 2385, 5628, 5681, 5698, 5700 ; fils de Balant, sénéchal d'Agolant.

2. GORANT 6626; Sarrasin, roi de Garilant.
GRAALENS 9521; GRAALENT 9258, 10371; GRAELENS 9482, 9499, 10076; GRAELENT 9264, 9619, 9653; jongleur, armé chevalier, compagnon de Roland.
GRIFON 1642, 2896; père de Ganelon (*v. Altefolle*).
Griiois 6771, 6971, 9124; grégeois.
GRISE GONELE (JOIFROIS, *de Paris*) 1744-5; GRISE GONIELE 3248-9; GRISSE GONELE JOIFROI 4670; Geoffroy Grise Gonelle.
GUENELON 1643, 2897; fils de Grifon.
1. GUI 3648; guerrier français.
2. GUI d'*Orliiens* 3188; guerrier français.
3. GUIELIN 5499; GUION 1059, 1355, 4965; GUIS 1245; GUIZ 1317; GUON 7503; jeune chevalier, compagnon de Roland.
GUIMER 10969; archevêque.
3. GUION (*v.* GUIELIN).
4. GUION *de le val de Harvoi* 3185; guerrier français.
3. GUIS (*v.* GUIELIN).
GUITECIN 418; Witikind, roi des Saxons.
GUITEKINS 7236; GUITEQUIN 7203; GUITEQUINS 7075, 7079, 7083; nom donné à Balant lors de son baptême (*v.* BALAN).
3. GUIZ (*v.* GUIELIN).
GUON (*v.* 3. GUIELIN).
Halape 6320, 6367; pays sarrasin.
Hamon 6320; pays sarrasin.
Harvoi (Val de) 3185(*v.* 4 GUION).
HATES, HATON; HATONET (*v.* ATON).
HECTOR (*v.* ECTOR).
HERNAUS (*v.* ERNALS).
HODEQUIN 6470; roi de Montmatin.
HOEL *de Nantes* 2496, 2877, 3401; guerrier français.
HOGIERS 6522; roi sarrasin.
Hongerie 11258; *Hongrie* 940, 11120; Hongrie.
Hongrois 947; Hongrois.
HUBER 6877; Sarrasin, compagnon d'Aumon.
1. HUE LI CANU 10075; guerrier français.
2. HUE *del Mans* ou *le Mansiel* 3028, 3174, 9391, 9554; HUES 1628, 3166, 3401, 4321, 4437, 7754, 9426, 9620; HUON 2878, 3263, 7750, 9359, 9478, 9553, 10364; comte du Mans.
3. HUON de Clarvent 4445; guerrier français.

IAMONS; IAUMONT (*v.* ALMES).
Inde 3584; *Inde maior* 5364; *le maior* 9861; Inde.
Indiois 1382; Indiens.
Irois 1230; Irlandais.
ISRAEL 2049; Israël.
Ivorie 344; Ivrée, en Italie.

JAFER 8653, 8657, 8663, 8674; roi sarrasin.
1. JEREMIE 5907, 6209; le prophète.
2. JEREMIE 7754; guerrier français.
Jerusalant 5624, 6157; *Jherusalant* 5425; *Jursalant* 2098, Jérusalem.
JESU 6007, 10084; JHESU 843, 1398, 3238, 4478, 10045; JHESUS 847, 3014, 3922; Jésus-Christ.
Jherusalant (v. Jerusalant).
JOHANT 5365; le prêtre Jean.
1. JOIFROI *l'Angevin* ou *d'Angiers* 1628, 2496, 2877, 3166; JOIFROIS 3178, 3401, 4321, 4437; Geoffroy d'Angers.
2. JOIFROI GRISE ou GRISSE GONELE ou GONIELE *de Paris* (*v.* GRISE GONELE).
JOIOLSE 2753; JOIOSE 4207, 4875, 5872, 5924, 8919, 10067; Joyeuse, épée de Charlemagne.
JONAS 2048; le prophète.
JOOP 531; Jacob.
Jordain 7644; *Jordant* 5360; le Jourdain, fleuve de Palestine.
JOSEPH 531; fils de Jacob.

Jovent 9620 (*v.* Ricars).
Jubilent 6669 ; royaume sarrasin (*v.* Acesalon).
Judas 7657 ; disciple de Jésus.
Juï 525, 2242 ; *Juïf* 7657 ; Juifs.
Jumièges 8438 ; Jumièges, Seine-Inférieure.
Jupin 3407 ; Jupiter 3375, 4424, 4620, 7695, 7828, 8229, 8616.
Jupitiel 3275 ; Jupiter, dieu des Sarrasins.
Jursalant (*v. Jerusalant*).
Justins 3060 ; Sarrasin.

Karle, Karlemagne, Karlemagnes, Karlemaigne, Karlemaine, Karlemaines ; Karles, Karlon, Karlons (*v.* Carle)

Lampa 789 ; Lampal 621, 3789 ; Lanpal 557, 6381 ; roi sarrasin, père d'Hector.
Lauridan 3692 ; Sarrasin, neveu d'Aumon.
Lengres 7299, 7365, 7500 ; Langres, Haute-Marne.
Limosin 2504 ; *Lymosin* 5748 ; Limousins.
Loheraine 5848 ; *Loherainne* 4033, 4377 ; *Lohierainne* 4805 ; Lorraine
Loherant 1228, 4387 ; *Loherenc* 1373, 2931, 5479, 5836, 9641 ; Lorrains.
Lohierrainne (*v. Loheraine*).
Lohiers 1552 ; guerrier français.
Lonbardie 150, 722 ; Lombardie.
Lonbart 881 ; Lombards.
Longins 8380 ; Longis 7673, 8209, 8404 ; Longin, soldat qui perça le flanc de Jésus en croix.
Loon 1243, 1316, 1371, 5510 ; Laon, Aisne.
Luicanor 3791, peuple sarrasin.
Lutissïois 1383, peuple sarrasin.
Lymosin (*v. Limosin*).

Maargon (*v.* Almagons).
Macabré 4193 ; roi de Tortolose dont Charlemagne revêt l'armure.
Macabrés 5028 ; Sarrasin.
Macre 5425 ; roi de Syrie.
Magon (*v.* Amalgons)
Mahom 320, 720, 3240, 3275 ; Mahomés 3105, 6212, 6216, 6326 ; Mahomet 223, 565, 591, 761, 2179, 2250, 2520, 2531, 2592, 2990, 3061, 3502, 4985, 5211, 5248, 5570, 5809, 5826, 5970, 6417, 6479, 6152, 6519, 6527, 6635, 6651, 6788, 6941, 7692, 7896, 7910, 7976, 8152, 8180, 8629, 9415, 10453 ; Mahon, 422, 2199, 2635, 3335, 3374, 3397, 3406, 3419, 3614, 3661, 3700, 3704, 3767, 3815, 4423, 4620, 4704, 4737, 4767, 4905, 5200, 5975, 6040, 6422, 6432, 6687, 6750, 7694, 7827, 8037, 8228, 8615, 8769, 10192 ; Mahons 3145, 6598 ; Mahomet.
Mahomerie 2159 ; religion et puissance mahométanes.
Mahomés, Mahomet, Mahon, Mahons (*v.* Mahom).
Mahugons (*v.* Amalgons).
Maigne (*Le*) 1221 ; *Maine* (*Le*) 4032, Le Maine.
Maladïen 8238 ; Maladïent 6491, 7707 ; roi sarrasin.
Malcolon 4503 ; émir sarrasin.
Malduit *le Pincenal* 3095 ; Sarrasin.
Malprïant 3529 ; Sarrasin, conseiller d'Aumon.
Malré 4238 ; un des fils de Girart d'Eufrate.
Managon 6383 ; roi sarrasin.
Mandaquin 6745, 6915, 7215, 8090, 8557, 8617, 8816, 8835, 8839, 9038, 9042 ; Mandaquins 6939, 7698, 7893, 8107, 8118, 8531, 8562, 8963 ; roi sarrasin, neveu d'Agolant.
Mans (Le) 1374, 2878, 3028, 3174, 9436 ; Le Mans, Sarthe.
Mansel 4388, 5836, 7748, 9356, 9386, 9735 ; *Mansiel* 1229, 3263 ; Manseau, Manseaux.
Mansois 964 (*v.* Droon).
Manuël 6342, 6947, 8825 8826 ; roi sarrasin, neveu d'Acar de Flors,

MARGON (*v.* AMALGONS)
MARIE 2052, 7655, 8315, 10877; la Vierge.
1. MATEFELON 3538, 10186; Sarrasin, sénéchal d'Aumon.
2. MATEFELON 5026; nom du cheval de Girard d'Eufrate.
MEADAS 6650; MOADAS 2098, 2151, 6157, 6918, 6964, 8238, 8247, 10039, 10052, 10161, 10175, 10195, 10225; roi de Jérusalem, fils du roi de Tyr Pharaon, neveu d'Agolant.
Mec 8337; La Mecque, ville sainte des Mahométans.
Melans 1623 (*v.* DRIU).
Miçagne 4658; Mycènes, dans le Péloponèse.
1. MILE 5401, 7524, 9256; MILON 1108, 1638, 3563, 4327, 5407, 5413; comte de Poitiers, père de Claron.
2. MILE 7426, 7548; MILON 7519, 9872; un des fils de Girart d'Eufrate.
3. MILON 7073, 7594; pape.
MOADAS (*v.* MEADAS).
Moncontour 10149 (*v.* RAIMON).
Mongiu 2999; *Mongius* 880; Grand Saint-Bernard.
Monjoie 4110, 4878, 4937, 5572, 9375, 9420, 9513, 9631, 10071, 10101, 10188, 10203; Montjoie, cri de guerre.
Monloon 1072, 1241, 1247, 2245, 5176; *Montloon* 1066; Laon, Aisne.
Monmatin 6473 (*v.* HODEQUIN).
Montir 10036; pays sarrasin.
Montloon (*v. Monloon*).
Mont Espir (*v. Espir*).
Mor 3790; *Mors* 1382, Maures.
1. MORANS 5425, 9265; MORANT 5424, 10648; guerrier chrétien.
2. MORANT 4872; Sarrasin, cousin d'Agolant.
MOREL 2273, 2783, 5753, 6006; MORIALS 1908, 2031; MORIAX 1990; MORIEL 1929, 1951, 1979, 1983, 2032, 2040; Morel, cheval du duc Naime.
1. *Moriane* 5631; pays sarrasin.
2. *Moriane* 7750; Maurienne, pays de la Savoie.
MORIAX (*v.* MOREL).
MORIDANT 4869; Sarrasin.
MORIEL (*v.* MOREL).
Mors. (*v. Mor*).
MOYSAN 3697, MOŸSANS 604, 620; MOŸSANT 5390, 5429; MOŸSENT 3055; roi sarrasin, oncle d'Aumon.
Mürgalie 6319; pays sarrasin.

NABIGANT 4509; Sarrasin, roi d'Abisme.
NAIMES 6122, 7316, 9348; NAINME 11074; NAINMON 11069; NAMLE 20, 33, 489, 2696, 5728, 7312, 7332, 7350, 10364, 11018, 11171; NAMLES 45, 83, 95, 143, 169, 371, 384, 399, 403, 483, 493, 1789, 1793, 1800, 1802, 1877, 1891, 1898, 1909, 1932, 1947, 1951, 1957, 1958, 1964, 1967, 1974, 1987, 1995, 1998, 2005, 2013, 2018, 2038, 2046, 2056, 2061, 2064, 2067, 2075, 2078, 2079, 2088, 2090, 2106, 2226, 2230, 2232, 2245, 2254, 2263, 2278, 2282, 2285, 2305, 2313, 2318, 2337, 2348, 2357, 2360, 2399, 2412, 2430, 2432, 2450, 2451, 2456, 2464, 2478, 2485, 2521, 2593, 2596, 2614, 2620, 2626, 2656, 2674, 2679, 2684, 2685, 2687, 2703, 2711, 2717, 2744, 2748, 2750, 2767, 2769, 2787, 2790, 2801, 2808, 2831, 2856, 3927, 4041, 4099, 4105, 4126, 4127, 4337, 4882, 4888, 4900, 5675, 5718, 5734, 5737, 5740, 5748, 5757, 6098, 6101, 6119, 6127, 7048, 7352, 7381, 7469, 7492, 7529, 7550, 8605, 8904, 9959, 9992, 10061, 10495, 10606, 10631, 10678; NAMLON 3, 1807, 1816, 1859, 1887, 1914, 1917, 1977, 1983, 2008, 2275, 2281, 2293, 2326, 2395, 2539, 2552, 2573, 2604, 2606, 2727, 2757, 2763, 3921, 4051, 4214, 5151, 5342, 5669, 5679, 5731, 6006, 6088, 7536, 7912, 9287.

10379, 10675 ; NAYMES 7757 ; Naime, duc de Bavière.
Nantes 2496, 2877, 9706 ; Nantes, Loire-Inférieure.
NAYMES (*v.* NAIMES).
Neele 1631 ; Nesle (*v.* DRIU).
NOÉ 531 ; NOÉS 507 ; Noé le patriarche.
NOIRON 6373 ; Néron considéré comme un roi ou un dieu sarrasin.
Normandie 4032 ; *Normendie* 1220, 1629, 2497, 8437 ; Normandie.
Normant 1227, 2930, 4386, 4721, 4900, 5479, 5834, 7770 ; Normand, Normands.
Normendie (*v. Normandie*).
Nubie 8128 ; Nubie, pays d'Afrique.

Occidant 5371, 5880 ; Occident.
OGIER (*le Danois*) 1716, 3921, 4040, 4051 4077, 4103, 4338, 4692, 4707, 4717, 4722, 4725, 4824, 4847, 4849, 4883, 5151, 5265, 5284, 5289, 5292, 5323, 5340, 5346, 5643, 5688, 5696, 5722, 5738, 6088, 6106, 7312, 7350, 7469, 7494, 7514, 7529, 7536, 7550, 7804, 7805, 7913, 8461, 8586, 9264, 9287, 9391, 9437, 9466, 9664, 9775, 9959, 10364, 10379, 10495, 10607, 11171 ; OGIERS 3927, 4071. 4074, 4082, 4085, 4112, 4117, 4676, 4677, 4681, 4715, 4727, 4835, 4888, 5276, 5282, 5297, 5308, 5332, 5679, 5693, 6098, 7048, 7381, 7477, 7515, 7744, 7808, 8373, 8496, 8502, 8505, 8512, 8524, 8605, 8904, 9258, 9348, 9362, 9479, 9548, 9550, 9564, 9619, 9992, 10061 ; Oger le Danois, fils de Gaufroi.
OLIVIER 3644 ; OLIVIERS 8752 ; compagnon de Roland, frère d'Aude.
Orbendele 4675 ; *Orbendiele* 1632 (*v.* FRANGALES *et* RAINNALT)
Orbrie 4471 ; pays sarrasin.
Orcanie 6541 ; *Orfanis* 9425, 9446 *Orphanie* 9996, 10001, 10023 ; royaume sarrasin (*v.* CALIDE).
Orfanin 9429, peuple d'Orfanie.
Oriant, Orient (*v. Eariant*).
Orliiens 3188 ; Orléans, Loiret.
Orphanie (*v. Orcanie*)
OSPINIEL 705 ; Sarrasin, un des fils du roi Cadiel, neveu d'Agolant.
OSTEMART *l'Arragon* 3204 ; Sarrasin.
OTOËR 11018 ; guerrier français.
OTON 1356, 7299, 7502 ; chevalier français.

PANTALIS 6410, 6463, 7229, 8187, 8203, 9596, 10002 ; roi sarrasin, neveu d'Eliadas.
Paris 912, 935, 961, 971, 981, 989, 1226, 1240, 4373 ; Paris, capitale de la France.
Pavie 991 ; Pavie, en Lombardie.
Penee (Val) 3073, pays sarrasin (*v* ECTOR).
PEPIN 131, 1131, 1624, 1762, 2490, 2502, 3405, 3408, 4136, 4153, 5492 ; Pépin le Bref.
Perone 1621 ; Péronne, Somme (*v* SIMONS).
Persans 10036, 10211 ; *Persan* 3790, 4887, 4897, 5349, 5359, 5742, 6488, 10056, 10105, 10159; *Persis* 1443 ; *Persois* 1381 ; Sarrasin, Sarrasins.
Perse 10224 ; *Persie* 5359 ; la Perse, royaume sarrasin.
Persis ; *Persois* (*v. Persans*).
PHARAON 6408, 10175 ; père de Moadas.
PINCENAL 3095 (*v.* MALDUIT).
PINCENART 3169 ; roi sarrasin.
Poitau 3312 ; Poitou.
Poitevin 409, 2494, 2892, 5479, 7597, 9369, 9739 ; *Poitevinal* 3093 ; Poitevin, Poitevins.
Poitiers 4328 ; Poitiers, Vienne.
Ponhier 1228, 2930, 5834 ; *Pouhier* 3312 ; Picard, Picards.
Pulle 149, 446, 454, 550, 721, 983, 4377, 6168, 6170, 11159 ; Pouille.
Pullois 966 ; de Pouille.

RAIMON 10149; chevalier français *(v. Moncontour)*.
RAINIER 1555, 1560, 3511, 4105, 5010; RAINIERS 3538, 3627, 4765, 5044, 5081; RAINIERS *de Genvenes* 3630; RAINNIER 3313, 3639, 3646, 3650, 4063, 4100, 4121, 4806; RAINNIERS 3641; RENIER 1420, 1565, 3481, 9872, 9966, 10251, 10490; RENIERS 5615, 10332; chevalier français, un des fils de Girart d'Eufrate.
RAINNALT *d'Orbendele* 4675; chevalier français *(v. Orbendele)*.
RAINNIER, RAINNIERS (*v.* RAINIER).
Rains 285, 1620, 8442; Reims, Marne (*v.* TORPIN).
RENALS 1420; un des fils de Girart d'Eufrate.
1. RENIER, RENIERS (*v.* RAINIER).
2. RENIER 10251; père de Richer.
RICARS 7755; RICART *de Jovent* 9620; guerrier français.
RICHIER 1776, 1808, 1837, 1882, 1899, 1925, 1976, 2011, 2772, 3298, 3331, 3456, 3941, 4339, 9265, 9465, 10250; RICHIER *l'Alemant* 5343; RICHIERS 1791, 1795, 1803, 1813, 1817, 1848, 1853, 1861, 1865, 1867, 1872, 1875, 1878, 1885, 3323, 3348, 3349, 7758, 9478; RICIER 5424, 7953, 9259, 9390, 10364, 10380, 10490 *(v. note)*, 10612; RICIERS 3337, 3947, 5429, 10062; Richer, neveu du comte Bérenger, cousin du roi Didier.
Rin (Le) 417; Le Rhin.
Rise 2110, 6155, 7090, 7103, 7191, 10305, 10335, 10492, 10499, 10507, 10521, 10635, 10740, 10762, 10951; *Risse* 5195, 5375, 5451, 5461, 11096; Reggio, en Calabre.
RODOANS 3798; RODOANT 3268; Sarrasin, fils du roi Cadiel.
Roën 8437; Rouen, Seine-Inférieure.
ROGON 1364; guerrier français.
ROLANDINS 7489; ROLLANDIN 1058, 1355, 1358, 2500, 4964, 5498, 5749, 7300; ROLLANDINS 1244, 1276, 1292, 1298, 1308, 1319, 1326, 1329, 4969, 4980, 5532, 5542, 5644, 5724, 5773, 6005, 6009, 6011, 6025, 6063, 6076, 6116, 7297, 7331; ROLLANS 1316, 5552, 5557, 5571, 6027, 6056, 6087, 7308, 7357, 7361, 7368, 7387, 7390, 7475, 7495, 7505, 7600, 7743, 7974, 8267, 8374, 8502, 8542, 8567, 8572, 8907, 9264, 9362, 9466, 9476, 9480, 9494, 9505, 9508, 9531, 9572, 9619, 9775, 9991, 10075, 10495; ROLLANT 13, 1236, 5507, 5536, 6016, 6052, 6075, 6122, 7470, 7482, 7493, 7513, 7515, 7683, 7808, 8045, 8461, 8537, 8562, 8588, 8592, 8752, 8813, 9258, 9363, 9463, 9548, 9564, 9651, 9686, 9731, 9959; ROLLANZ 1332, 9565 Roland, neveu de Charlemagne.
Romagne 149, 4377, 5847; *Romenie* 343; province de Rome.
Rome 332, 335, 447, 724, 999, 1167, 1389, 1404, 1458, 1501, 1604, 1611, 2113, 3025, 4932, 5837, 7879, 8068; Rome, en Italie.
Romenie (v. Romagne).
Saisçone 1622; *Saisone* 1752; *Sessoigne* 7771; La Saxe, en Allemagne.
Saisne 418; Saxon.
Saisone (v. Saisçone).
SALATIEL 680, 697, 2140, 2145, 3698, 3777, 5391, 6612: Sarrasin, roi de Valorie.
SALEMON 955, 1322, 1339, 2495, 2876, 3285, 3453, 3927, 3940, 4036, 5250, 5342, 6089, 7468, 7604, 7747, 7913, 9355, 9359, 9401, 9483, 9734, 10365, 10380, 10665, 11072; SALEMONS 42, 410, 959, 1349, 1356, 1363, 1627, 3400, 3941, 3953, 3963, 3976, 4320, 8905, 9435, 9440, 9702,

9775, 10062, 10684 ; roi de Bretagne.
SALMAQUIN 3692 : Sarrasin.
SAMUEL 9547 ; Sarrasin.
1. SANSES 3204 ; SANSON 1639, 2875, 3195, 4806, 9390, 9465, 9479 ; SENSON 1363 ; guerrier français.
2. SANSON 6387 ; Sarrasin, frère du roi Sinagon.
Sarrasin 176, 876, 916, 943, 967, 1057, 1401, 1600, 1669, 3404, 3766, 3873, 3936, 4050, 4176, 4283, 4355, 4552, 4749, 4936, 4942, 5007, 5099, 5271, 5394, 5477, 5577 ; 5742, 6487, 7211, 8039, 9629 ; *Sarrasins* 885, 933, 972, 1271, 1384, 1426, 1592, 1607, 1636, 1703, 1708, 1713, 3911, 3923, 4301, 4304, 5122, 5600, 6028, 8211, 8219, 8604, 9833, 10257 ; *Sarrazin* 1761, 2356, 2407, 2489, 2836, 2927, 2984, 3031, 3415, 3467, 3551, 3603, 5092, 5101 ; *Sarrazine* 2832 ; *Sarrazins* 1918, 2107, 2347, 2944, 3048, 3155, 3213, 3291, 3317, 5090, 8082 ; Sarrasin, Sarrasine, Sarrasins, nom donné à tous les peuples païens.
Saucoi 3187 (*v.* ENGERRAN).
SEGNOR (Nostre) 1458, 4782, 7631 ; SIRE (Nostre) 516, 1868, 4773, 4816, 7612, 7634, 7647 ; SIRES (Nostre) 11292 ; Jésus-Christ.
SENSON (*v.* SANSES).
Sesille 446, 11159 ; Sicile.
Sessoigne (v. Saisçone).
SIMONS *de Perone* 1621 ; chevalier français, comte de Péronne.
SINAGON 5628, 5654, 5662, 6877 ; SYNAGON 5656, 5677, 6366 ; Sarrasin, roi de Halape et d'Antioche.
SIRE, SIRES (*v.* SEGNOR).
SONBRIN 425 ; SORBRIN 2488, 2810 ; espion sarrasin.
Sort 6321 ; pays sarrasin.
Surie 5360, 6549 ; Syrie.
SYNAGON (*v.* SINAGON).

SAINTS

SAINT DENIE 845, 937, 997 ; DENIS 981, 1748, 2159, 3820, 4206, 7234, 8217 ; DENISE 914 ; Saint Denis.
SAINT DOMINS 9394 ; SAINT DOMISTE 8586 ; SAINS DOMISTRES 8599 ; Saint Domin.
SAINT FREMIN 5483 ; Saint Firmin.
SAINS GABRÏAX 1991 ; Ange, invoqué comme Saint.
SAINS IORGE 8540 ; SAINT IORGE 8586, 9393 ; SAINS IORGES 8526, 8547, 8599, 8602 ; SAINS YORGE 8537 ; SAINT YORGE 8814 ; YORGE 8517 ; Saint Georges.
SAINT JEHAN 7643, 7647 ; SAINS JEHANS 7649 ; Saint Jean.
SAINT LASARON 11373 ; Saint Lazare.
SAINT MALLO 9709 ; cri de guerre des Bretons.
SAINTE MARIE 855, 946, 1939, 4479, 6566, 9434 ; la Vierge.
SAINS MERCURES 9394 ; SAINT MERCURIE 8587 ; SAINS MERCURIES 8600 ; Saint Mercure.
SAINT MEURISSE 3913 ; SAINT MORISE 4045 ; Saint Maurice (enseigne de Girart d'Eufrate).
SAINT OMER 295 ; Saint Omer.
Saint Omer (*v.* GAUTIER).
SAINT ONORÉ 4206 ; Saint Honoré.
SAINT PERE 7541 ; SAINT PIERE, 1397, 4399 ; SAINS PIERES 2992 ; Saint Pierre.
Saint Piere 1501 ; *Sains Pieres* 726 ; Saint-Pierre de Rome.
SAINT POL 5483 ; Saint Paul.
SAINT YORGE, SAINS YORGES (*v.* SAINS IORGE).

Tabarie 6320 ; Tabarieh, en Palestine.
TEMPIER 6442 ; roi sarrasin.
TERVAGAN 3700 ; TERVAGANT 320, 720, 2099, 2202, 3240, 3335, 3374, 3407, 3704, 3767, 4423, 4905, 5350, 5886, 7694, 7827, 8037, 8228, 8615 ; TERVAGENT 3661 ; dieu des Sarrasins.

Thïois 979, 1372, 1386 ; *Tïois* 9640 ; Germains.
THÏORIN 1627, 2495, 2876 ; TÏORIN 3400 ; TÏORIN LE NORMANT 6089 ; TÏORINS 3313, 3928 ; chevalier français, neveu de Salemon.
Timoriel (Val de) 699 ; en pays sarrasin.
Tintagor 3787 ; royaume sarrasin (*v.* AMANDRAS).
Tïois (v. Thïois).
TÏORIN, TÏORINS (*v.* THÏORIN).
Tolose 4387 ; *Toulouse* 1168 ; Toulouse, Haute-Garonne.
Tor 9720 ; *Tors* 9806 ; *Turc* 3178, 3528, 3737, 3744, 4618, 6019 ; *Turcople* 219 ; *Turqois* 9809 ; *Turs* 1381, 1688, 1754, 2084, 2723, 2964, 3413, 3659, 3753, 4564, 4902, 5042, 5762 ; Turc, Turcs, nom donné à tous les païens.
Torainne 4031 ; *Torois* 1374 ; Touraine.
Torant 1229, 4388 ; Tourangeaux.
TORPIN 8449 ; TORPINS *ou* TORPINS *de Rains* 8474, 8490, 9312, 9324, 9753 ; TURPIN 2499, 4149 ; TURPINS *ou* TURPINS *de Rains* 285, 337, 1214 ; Turpin, archevêque de Reims.
Tors 1735 : Tours, Indre-et-Loire.
Tors (v. Tor).
Tortelose 4194 ; Tortoles, en Espagne.
Toscagne 4379 ; *Toscaine* 1731 (*v. note*) ; Toscane, province d'Italie.
Toulouse (v. Tolose).
TRÏAMODÉS 226, 577, 622, 711, 751, 759, 762, 3696, 3759, 3765, 4668, 5186, 5199, 5392, 5400, 5406, 5416, 5421 ; Sarrasin, roi de Valorie, oncle d'Aumon.
TROÏENS 341 ; Sarrasin, fils aîné d'Agolant.
Turc, Turcople (v. Tor).
TURPIN, TURPINS (*v.* TORPIN).
Turqois, Turs (v. Tors).
Tyr, 5107, 10039 ; Tyr, aujourd'hui Sour, en Phénicie.

UEDON 10370 ; père d'Estolt de Langres.
ULÏEN 6691, 6745, 6750, 7779, 7859, 7992, 8167, 8791, 8799, 8958, 8971, 9105, 9222, 9892, 9901, 9914 ; ULÏENS 6408, 6964, 7723, 7735, 7786, 7863, 7898, 7972, 7976, 8022, 8029, 8054, 8099, 8128, 8134, 8154, 8194, 8653, 8690, 8709, 8734, 8751, 8756, 8782, 8867, 8884, 8950, 8991, 9208, 9227, 9236, 9242, 9792, 10214, 10220, 10244 ; ULÏENS *li Ros* 6918 ; roi sarrasin, neveu d'Agolant.

VALDABRUN 6857 ; VALDEBRUN 6878 ; VAUDABRUN 6888, 6904, 6924 ; Sarrasin.
Valorie 680, 762 ; royaume sarrasin (*v.* SALATÏEL *et* TRÏAMODÉS).
Val Penée (v. Penée).
VAUDABRUN (*v.* VALDABRUN).
Vergans, 344, peut-être Vergaus, pour Verziaus, Verceil, Piémont.
Vïane 1081, 3478, 4152 ; *Vïene* 5032 ; Vienne, Isère.
VIELANTIU 6078 ; cheval d'Aumon, conquis par Roland.
Vïene (v. Vïane).
VIRGENE (LA) 518, 7638 ; La Vierge.

Wirval (Castel de) (*v.* ANTELMES).

YORGUE (*v.* SAINS IORGE).
YSORÉ 8400 ; guerrier français.
YVOIRE 7503 ; guerrier français.

GLOSSAIRE

abandon 467, *merci.*
abrievé 5282, *impéluеux.*
acolter 7034, *accouder.*
acompagnier 7544, *unir (v. note)* ; aconpagnié 495, *mis ensemble.*
acorder 11057, *se conformer.*
acoveté 10694, *recouvert.*
adegnié 1015, *témoigner du respect.*
adevalerent (s') 10662, *descendirent.*
aengié 508, *propagés.*
agroi 2715, *équipage.*
ahatis 8323, *défiés*
aig 2367, *j'aime.*
alast 6707, *serait allé.*
alberc (fiés d') 7278 (*v.* aubers)
alivee 2302, *enlevée.*
aloé 10693, *placé.*
alqant 10532 *(v. note).*
amustenç 6316, amustent 6512, *grand chef arabe.*
anval 566, *annuelle, solennelle.*
apent 7318, *il convient.*
aproïsmement 6494, *approche (v. note).*
aquieldrai 4008, *accueillerai (v. note).*
aquielt (s') 8093, *se met en disposition de.*
abre qui fant 5368 *(v. note* et *Index des noms propres).*
arçon 9506, *archet.*
aremant 9807, *encre.*
arenia 4644, *adressa la parole à.*
argu 8155, *artifice, ruse.*
arotant 8506, *se mettant en route.*
aseguree 10924, *réconfortée.*
aseürer (s') 990, *tarder.*
assaier 2944, *tâter.*
asüer 4295, *essuyer.*
atrivé (être) 2354, *avoir conclu une trêve.*
aubers (fiés d') 7262, *riches fiefs.*
aufarïon 1972, *animal fabuleux.*
aul 8741, *aloès, cf. arabe : oud.*
aul 9817 (*inf.* aler) *aille.*
avant (en) 10555, *aller en avant.*

bal 1208, *soutien, appui.*
ballïant 3764, *s'agitant au vent.*
baptestal 3222, *clameurs.*
batellier 6444, *guerrier.*
batestire 6936, *baptême.*
besoing 828, *circonstance critique, danger.*
boclal 3739, 5863, *à boucle.*
boges 7395, *petits coffres.*
bordes 3866, *bourdes.*
bos 5531, *bois.*
broi 7897, *glu.*

caaus, 4366, *chef.*
canart 7190, *embarcation.*
cane 10049, *pieu.*
canpé (estor) 3750, *bataille rangée.*
catagne 152, *capitaine,*
caucatris, 1972, *: ici animal fabuleux.*
caucin 2888, *de chaux.*
caudiel 709, *intrigue.*
cauf 10074, *chauve.*
caut 208, *chaleur (v. note).*
cavage 9660, *chevage.*
ce 4649, se *(v. note).*
chaon 1334, *nuque.*
choe 1828, *queue.*
ciere (s'en faisïés ne-ne sanlant)

6303, *si vous faisiez mine (de ne pas exécuter ces ordres)*.
cinal 3388, *chenal*.
cobrer 384, *saisir (le prendre par les poings)* ; 1144 *(v. note)*.
çoïl 7084, *je cache*.
coivre 8534, *carquois*.
comenceor 360, *combattants*.
comunal (mainte) 10352, *d'un commun accord*.
contors 5582, *aise, courage (v. note)*.
congié 2812, *autorisation (v. note)*.
conquieltis 8331, *méprisable*.
constregnent 1245, *tiennent enfermés*.
contençon (a) 954, *en toute hâte*.
corage 5954, *sentiments*.
corelment 9638, *tendrement*.
cors (d'un) 8253, *d'une traite*.
cosalt 3014, *conseille*.
covenir 5110 *condition hasardeuse*.
creant (ne vos viegne a) 2267, *ne vous plaise (v. note)*.
croissi 8391, *brisé*.
croissis 8165, *brisés*.

defolisson 3200, *mêlée*.
deqassee 9523, *brisée*.
dekiece (qu'il en — d'un denier) 2664, *qu'il lui en manque la valeur d'un denier*.
delivres a 1201, *libre avec, c.-à-d. délivré de*.
dels 6042, *deuil*.
demaine (si) 1651, *les seigneurs de sa suite*.
demainnes (mes cors) 8467, *ma personne même, moi même*.
depece 10441 (*inf.* depecier), *il brise (v. note)*.
des 7852, *en ce qui concerne les*.
desordener 115, *avilis*.
desparagier 11167, *faire mésallier*.
desrois (a) 970, *en hâte*.
desrubee 2777, *escarpée*.
destendu 10525 *(v. note)*.
destort 8757, *déployé*.
destrece (avoir — de) 10802, *être contrainte à*.
destrois 3830 *(v. note)*
devisé 1645, *mentionnes*.
di (puis ce) 1462, *dorénavant*.
diels 3826, *deuils*.
disnee (se soit) 10904, *ait pris de la nourriture*.
dolt 1859, *je redoute*.
dor 10143, *l'espace d'un poing*.

efforcié 485, *comblé*.
el (par) 2421, *autrement*.
el 2617, 2643, 7640, 10511, *elle*.
el 7888, 10979, *elles*.
empire 7901, *armée*.
enartox 3652, *ingénieux*.
enbarés 4828, *fendu*.
enbatié 238, *passa (au doigt)*.
encantele 1635, *relève sur le côté*.
encombrier 7852, *embarras*.
encontre 7075, *d'après (c.-à-d. d'après le nom d'un de ses barons)*.
encruër 6460, 6728, *pendre*.
engier 7060, 7547, 10627 *(v. note) gratifier, accroître la richesse, la puissance*.
engrangié 504, *augmenté*.
entencïon 1545 *(v. note)*.
entendi 5782, *il s'attacha*.
entrelaier 1414, *cesser de songer à*.
entremellé 6233, *brouillé, en discorde (v. note)*.
envoisié 226, *enjoué*.
erranment 2373, *aussitôt (v. note)*.
esbrotoër 6464, *tromper, esbrouffer (v. note)*.
escaitivee 10903, *misérable*.
escarboncles 7018, *escarboucles (v. note)*.
escaucirant 5899, *glissant*.
escec 3396, *butin*.
esmaier 9336, *effrayer*.
esmerellon 1879, 1969, *émerillons*.
espeschier 5580, *épaissir*.
espessier 8556, *augmenter*.
esploiteron 1067, *exécuterons*.
espoissier 8480, *augmenter*.
estaval 3397, *socle (v. note* v. 4349).
estordra 7665, *échappera*.
estordront 3773, *échapperont*.
estort 8931, *assène*.
estrors (a) 3976, *aussitôt*.
et 1253, *de leur côté non plus*.

fagne (se) 4662 (*inf.* faindre) *hésite (v note).*
fais 1158, *action.*
fais 7464, *fardeau (v. note).*
fa concials 136, *dim. de faucon.*
fant 5368, *se fend (v. note).*
fereïs 3247, *cliquetis.*
faus 641, *faucon.*
fex 6278 (= fels) *cruels.*
finer 253, *traiter (v. note).*
flos 5616, *pluriel de floc* (= folc) (*v.* rotes).
fragnant 8740, *cassant.*
fratin 423, *malheureux (v. note).*
fuison (aient) 468, 1120, 1857, *résistent.*

gabant 6792, *se moquant.*
gaber 10564, *se moquer (v. note).*
gal 3738, *pierre.*
gagnart 9228, *cruel.*
gari 8943, *sauva (v. note).*
gatison 956, *protection*; 1056 *secours.*
geronee 1585, *taillée en triangle.*
gerpirent 6213, *abandonnèrent (v. note).*
ges 1839, *attaches* (*cf.* Godefroy Giet).
gir 1879, 1969, *vautours (v. note)*
glaça 4084, *glissa.*
graee 11139, *agréée.*
grant (de son) 8640, *de sa grandeur.*
gregiés (de jugement) 6238, *condamnés de façon accablante, c-à-d. à mort (v. note).*
gripon 1825, *griffon.*

ha tié 2251, *bien portant, c.-à-d. satisfait.*
hardement 8310, *hardiesse (v. note)*
hascie 2166, *tourment.*

iolx 369, *yeux (v. note).*

jes 9178, *je les.*
jornal 1867, *dernier jour (v. note).*
jurnal 5865, *vaillant.*

kevre 572, *cuivre.*

la 9982, *là.*
lasté 6080, *lassitude.*
latin 6474, *langue.*
les 4104, 4732, 5906, *à côté de.*
lie 11272, *elle (v. note).*
lin 7217-18, *lignée (v. note).*
lisces, 4709, *lisse.*
loier 9165, *récompenses (v. note).*
lonc 5451, 5461, 5969, *etc., loin.*
lor 7329, *alors (v. note).*

mainte 10352 (*v.* comunal).
maistre 7213, *pavillon principal.*
mal (par) 569, *de façon mauvaise, avec mépris (v. note).*
manier 298, *habile.*
marin 6748, *affligé.*
martelisson 3208, *cliquetis.*
mascant 4323, *mâchant, c.-à-d. aux mâchoires ouvertes, grimaçant.*
me 8042, 10718 *(explétif) en ce qui me concerne, de ma part.*
meçogne 10348, *mensonge.*
mellier 4336 *etc., milliers.*
mervelle 5507, *surprise.*
mes 9681 (*inf.* maindre) *resté.*
mesent 505 (*inf.* maindre), *sont restés.*
mestier, 305, *service.*
miés 10212, *médecin.*
miliomes 934, 950, etc., *mille hommes.*
miserin 5484, *misère (v. note)*; 5496, *miserable.*
misordor 8907 (= misoudor), *cheval de prix.*
morter 6726, *mortels.*
murs 7714, 10659, *mulets.*

nous 10094, *ne vous.*
novelerie 349, *querelle.*
nuira 3656, *causera du dommage (v. note).*

ofri 7599, *fit des offrandes.*
ofrirent 7603, *firent des offrandes.*
oïe 5906, *oreille.*
oirrement 6684, *marche de l'affaire.*
olifant (d'os d') 8533, *couleur d'ivoire (v. note).*
onge 7648, *ce qui sert à oindre (v. note).*

oquoison 959, *exposé de la cause.*
ore (ne garde l') 2463, *s'attendre à tout instant* (cf *Romania*, XLIV, 586).
orfenin 424, *misérables (v. note).*
ou 5020, *contre lesquels.*
oués 1466, *forces.*

paonal 2691, *bleu paon, c.-à-d. de couleur éclatante.*
parroi (a) 4358, *matelassé.*
parti 8946, *sépara (v. note).*
paticlement 5149, *fracas.*
petit (dusc'a) 5079, *peu s'en faut.*
pilote 1133, *pelote, balle à jouer.*
pis 210, *poitrine (v. note).*
poi 4467, *peu s'en faut.*
poldrier 8998 ; polre 6468 ; polrier 5651 ; polriés 2950, *poussière.*
pols 8624, *brins (d'herbe).*
por qoi 7444, *pourvu que (v. note).*
porcacier 10609, *arriver à trouver.*
porpenser 10572, 11034 *(v. notes).*
prent 7295, *prend (v. note).*
presegnié 2240, *baptise.*
price 2556, *princes.*
prinsant 5063, *s'estimant.*
proion 1357, *pillard.*
puig 384, *poing* (*v.* cobrer).
puisson 3537, *remède.*
pule 227, *les gens.*

qoing (premier) 5890, *sommet.*
ques 10403, *que les.*
qui 1198, *toi qui* ; 10859, *de celui qui.*
quin 5788, 10382, *qui en.*
quis 7853, 11110, *qui les.*

racahotee 5941, *abîmée (v. note).*
raiendre (de plus) 3129, *exiger une autre rançon.*
raiant 4684, *faisant briller (son épée).*
rainscel 7780, *rameau.*
raloier 5600, *rallier.*
reconciliïa 7649, *bénit de nouveau.*
recovrer 10808, *procurer (v. note).*
redocee 5938, *émoussée.*
redolç (me) 6232, *je crains.*

remanant (a) 8523, *pour toujours (v. note).*
remanoir 3344, *finir (v. note).*
remés 7156 *(v. note).*
remüé 9086, *transformé, changé (de couleur).*
rengent 1240, *se mettent en ordre.*
repairié 6152, *disparu.*
repairiés (s'est) 7005, *a disparu.*
repris 6729, *poursuivi pour, accusé de.*
resconsant 8020, *couchant.*
rescore (soi) 298, *se dégager.*
resplaidier 2806, *plaider une cause qui semblait définitivement perdue.*
rest 5296 (*inf.* rere), *il rasa (v. note).*
roion 958, *pays.*
rotes 5616 (a — et a flos), *avec des compagnies et des gens, c.-à-d. avec un grand nombre de guerriers.*
ruistor 5460, *pente.*

sanlant 5070, *apparence.*
sanlant (fera) 8522, *montrera de façon évidente.*
sans (color) 8908, *décolorée (v. note).*
se 376, 6463, *ce.*
se 9568, *pourtant.*
sebelin 4139, *zibeline.*
sengles (remest s. el) 216, *il ne resta plus vêtu que de.*
sens 10103, *sans.*
sent (se) 578, *sait à quoi s'en tenir.*
ses 10531, *si les.*
sicamor 3795, *sycomore.*
sipon 11067 (?)
sive 6548, 10856, *sienne.*
sofraitos (ne furent) 9899, *ils ne demandaient pas mieux que de.*
soller 289, *habitude.*
sommillier 1263, *sommeiller, dormir.*
son 6537, *selon.*
sopris 5798, *surpris.*
sorargenté 4197, *recouverts d'argent.*
sorjoïr (soi) 8716, *jouir à l'extrême de son existence.*

sort 828 (*inf.* sordre), *naît (v note).*

tafur 2528, *traître.*
tamaint 5616, *maint.*
tant 7441, *assez nombreux (v. note).*
tant 11163, *seulement, si ce n'est.*
tenant(une lance) 6059, *à la distance d'une lance.*
tencera 6991, *s'efforcera d'obtenir.*
terols 3362, *terreux, couvert de terre.*
terst 4296, *essuya.*
tesee 8672, *longueur d'une toise.*
tiulee 1586, 3907, *couleur brique.*
tocierent 6971, 9124, *mirent.*
toëllant 6070, *se roulant (dans les convulsions de la mort).*
toloit 8964, *ravi.*
tor (avoir — se cel non) 1121, *ne pas avoir autre chose à faire que.*
traversee 9511, *mise en travers.*
trechant 2288, *tranchant.*
trepel 7701, *tourment.*
tresjeté 4216, *fondu.*
treton 5166, *trot.*
treu 2288, *trou.*
triers 219, *près de.*
tument 4497, *tombent.*

venter 6468, *jeter au vent.*
veu 4007, *je voue, fè fais le vœu.*
vilonie 6215, *vilenie.*
voisin 7216 *(v. note).*
voldra 7648, *voudra (v. note).*

ynde 364, *bleu.* (cf. *Romania*, XLIX, p. 192).

THE INSTITUTE OF MEDIAEVAL
ST. MICHAEL'S
COLLEGE
LIBRARY

TABLE DES MATIÈRES

DU TOME SECOND

La Chanson d'Aspremont, v. 6155-11376..... 3-167
Notes 168-171
Corrections faites au ms. de Wollaton Hall (*W*)... 172-180
Appendice : texte de *C* correspondant aux laisses 438-478 181-188
Index des noms propres..... 189-205
Glossaire 206-210

VOLUMES PARUS OU SOUS PRESSE, A PARAITRE EN 1924

LES CLASSIQUES FRANÇAIS
DU
MOYEN AGE

Publiés sous la direction de MARIO ROQUES

I. — CATALOGUE MÉTHODIQUE

Première série : TEXTES

POÉSIE ÉPIQUE

14*. GORMONT ET ISEMBART, 2e éd. revue par ALPHONSE BAYOT... 4 fr. »»
22. LE COURONNEMENT DE LOUIS, éd. par ERNEST LANGLOIS. .... 6 fr. »»
19*. LA CHANSON D'ASPREMONT, texte du ms. de Wollaton Hall, t. I, vv. 1-6154, 2e éd. revue par LOUIS BRANDIN..... 9 fr. »»
25. — t. II, vv. 6155-11376, 2e éd. revue par LOUIS BRANDIN ..... 10 fr. »»

ROMANS ANTIQUES

42. LE ROMAN D'ENEAS, éd. par J.-J. SALVERDA DE GRAVE.....
29. LE ROMAN DE TROIE en prose, éd. par LÉOPOLD CONSTANS et EDMOND FARAL, t. I..... 8 fr. »»

ROMANS D'AVENTURE

12*. Beroul, LE ROMAN DE TRISTAN, 2e éd. revue par ERNEST MURET..... 7 fr. »»
38. Renaut de Beaujeu, LE BEL INCONNU, éd. par GLADYS WILLIAMS .....
37. Renaut, GALERAN DE BRETAGNE, éd. par LUCIEN FOULET.....
33. LA QUESTE DEL SAINT GRAAL, éd. par ALBERT PAUPHILET..... 14 fr. »»
28. Gerbert de Montreuil, LA CONTINUATION DE PERCEVAL, t. I, vv. 1-7020, éd. par MARY WILLIAMS..... 8 fr. »»

CONTES ET FABLIAUX

26. PIRAMUS ET TISBÉ, éd. par C. DE BOER..... 3 fr. »»
20. GAUTIER D'AUPAIS, éd. par EDMOND FARAL..... 1 fr. 95
1**. LA CHASTELAINE DE VERGI, éd. par GASTON RAYNAUD, 3e éd. revue par LUCIEN FOULET..... 2 fr. »»

28*. **Huon le Roi,** Le vair Palefroi, 2e éd. revue par Artur Langfors ..... 3 fr. 50
— **Huon de Cambrai,** La Male Honte, 2e éd. revue par Artur Langfors .....
— **Guillaume,** La Male Honte, 2e éd. revue par Artur Langfors.

POÉSIE LYRIQUE

PROVENÇALE

9. **Guillaume IX,** Chansons, éd. par Alfred Jeanroy ..... 2 fr. 25
27. **Cercamon,** Poésies, éd. par Alfred Jeanroy..... 2 fr. 50
15. **Jaufré Rudel,** Chansons, éd. par Alfred Jeanroy..... 1 fr. 50
11*. **Peire Vidal,** Poésies, 2e éd. revue par Joseph Anglade..... 9 fr. 50
39. **Jongleurs et troubadours gascons,** éd. par Alfred Jeanroy. 3 fr. 50

FRANÇAISE

24. **Conon de Béthune,** Chansons, éd. par Axel Wallenskold.. 3 fr. »»
7*. **Colin Muset,** Chansons, 2e éd. revue par Joseph Bédier.....
23. Chansons satiriques et bachiques du XIIIe siècle, éd. par Alfred Jeanroy et Artur Langfors..... 7 fr. 50
34. **Charles d'Orléans,** Poésies, t. I, Retenue d'Amours, ballades, chansons, complaintes et caroles, éd. par Pierre Champion. 14 fr. »»
2*. **François Villon,** Œuvres, éd. par Auguste Longnon, 3e éd. revue par Lucien Foulet..... 8 fr. »»

LITTÉRATURE DRAMATIQUE

5*. Le Garçon et l'Aveugle, 2e éd. revue par Mario Roques.. 1 fr. 50
3*. Courtois d'Arras, 2e éd. revue par Edmond Faral..... 2 fr. »»
6*. **Adam le Bossu,** Le Jeu de la Feuillée, 2e éd. revue par Ernest Langlois..... 1 fr 50
41. — Le Jeu de Robin et Marion, éd. par Ernest Langlois.
— Le Jeu du Pelerin, éd. par Ernest Langlois.....
30. La Passion du Palatinus, éd. par Grace Frank..... 6 fr. »»
35. Maitre Pierre Pathelin, éd. par Richard T. Holbrook....

HISTOIRE

40. **Robert de Clari,** La Prise de Constantinople, éd. par Philippe Lauer.....
10. **Philippe de Novare,** Mémoires, éd. par Charles Kohler.... 5 fr. 25
32. **Alain Chartier,** Le Quadrilogue invectif, éd. par Eugénie Droz ..... 4 fr. »»

LITTÉRATURE DIDACTIQUE

13. **Huon le Roi de Cambrai,** A B C par ekivoche, éd. par Artur Langfors ..... 2 fr. 6[illegible]
31. **Jehan le Teinturier d'Arras,** Le Mariage des sept Arts, éd. par Artur Langfors..... 2 fr. 7[illegible]
— Le Mariage des sept Arts (anonyme), éd. par Artur Langfors

LITTERATURE RELIGIEUSE

PROVENÇALE

36. Le Poème de Sancta Fides, éd. par Antoine Thomas.....
17. **Bertran de Marseille,** La Vie de Sainte Enimie, éd. par Clovis Brunel ..... 3 fr. »»

FRANÇAISE

4**. La Vie de Saint Alexis, texte critique de Gaston Paris, 3e éd. revue ..... 2 fr. 75
13. **Huon le Roi de Cambrai,** *Ave Maria* en roman et Descrission des religions, éd. par Artur Langfors..... 2 fr. 65

Deuxième série : MANUELS

BIBLIOGRAPHIE

16. Bibliographie sommaire des chansonniers provençaux, par Alfred Jeanroy..... 3 fr. 40
18. Bibliographie sommaire des chansonniers français, par Alfred Jeanroy..... 3 fr. 40

GRAMMAIRE

21. Petite syntaxe de l'ancien français, par Lucien Foulet.. 10 fr. »»

II. — TABLE CHRONOLOGIQUE

TEXTES PROVENÇAUX

XIe siècle. — 36. Le Poème de Sancta Fides.....
9. Les Chansons de **Guillaume IX**..... 2 fr. 25

XIIe siècle. — 27. Les Poésies de **Cercamon**..... 2 fr. 50
15. Les Chansons de **Jaufré Rudel**..... 1 fr. 50
11*. Les Poésies de **Peire Vidal**..... 9 fr. 50
39. Jongleurs et troubadours gascons..... 3 fr. 50

XIIIe siècle. — 17. **Bertran de Marseille,** La Vie de sainte Enimie ..... 3 fr. »»
39. Jongleurs et troubadours gascons..... 3 fr. 50

TEXTES FRANÇAIS

XIe siècle. — 4**. La Vie de saint Alexis..... 2 fr. 75

XIIe siècle. — 14*. Gormont et Isembart..... 4 fr. »»
22. Le Couronnement de Louis..... 6 fr. »»
26. Piramus et Tisbé..... 2 fr. »»
42. Le Roman d'Eneas.....
12*. **Beroul,** Le Roman de Tristan..... 7 fr. »»
10* et 25. La Chanson d'Aspremont..... 9 et 10 fr. »»

XIIe siècle. —	24.	Les Chansons de **Conon de Béthune**.....	3 fr. »
	38.	**Renaut de Beaujeu**, Le Bel Inconnu.....	
	40.	**Robert de Clari**, La Prise de Constantinople	
	33.	La Queste del saint Graal.....	14 fr. »
XIIIe siècle. —	28.	**Gerbert de Montreuil**, Perceval.....	8 fr. »
	37.	**Renaut**, Galeran de Bretagne.....	
	3*.	Courtois d'Arras.....	2 fr. »
	7.	Les Chansons de **Colin Muset**.....	
	13.	**Huon le Roi de Cambrai**, Œuvres	2 fr. 65
	8*.	**Huon le Roi**, Le Vair Palefroi.....	3 fr. 65
	—	**Huon de Cambrai**, La Male Honte.....	
	—	**Guillaume**, La Male Honte.....	
	—**	La Chastelaine de Vergi.....	2 fr. »
	20.	Gautier d'Aupais.....	1 fr. 95
	10.	**Philippe de Novare**, Mémoires.....	5 fr. 25
	6*.	**Adam le Bossu**, Le Jeu de la Feuillée....	4 fr. 50
	5*.	Le Garçon et l'Aveugle.....	1 fr. 50
	41.	**Adam le Bossu**, Le Jeu de Robin et Marion.	
	—	Le Jeu du Pèlerin.....	
	29.	Le Roman de Troie en prose, t. I.....	8 fr. »
	23.	Chansons satiriques et bachiques.....	7 fr. 50
	31.	**Jehan le Teinturier**, Le Mariage des sept Arts	2 fr. 75
	—	Le Mariage des sept Arts (anonyme).....	
XIVe siècle. —	30.	La Passion du Palatinus.....	6 fr. »
XVe siècle. —	32.	**Alain Chartier**, Le Quadrilogue invectif..	4 fr. »
	2**.	**François Villon**, Œuvres.....	8 fr. »
	35.	Maitre Pierre Pathelin.....	
	34.	**Charles d'Orléans**, Poésies, t. I.....	14 fr. »

ABBEVILLE. — IMPRIMERIE F. PAILLART

LES CLASSIQUES
DE L'HISTOIRE DE FRANCE
AU MOYEN AGE

PUBLIÉS SOUS LA DIRECTION DE

LOUIS HALPHEN

Professeur à la Faculté des lettres de Bordeaux

La collection des *Classiques de l'Histoire de France au moyen âge*, paraît à la librairie Édouard Champion, 5, quai Malaquais, Paris (VIe)

1. Éginhard, *Vie de Charlemagne*, publiée et traduite par L. HALPHEN. Un vol. petit in-8°, de XXIV-128 pages (1923).

	Broché	Relié
Édition complète (texte et traduction). . .	7 fr. 50	10 fr. »»
Prix pour les souscripteurs à la collection. .	6 fr. »»	8 fr. 50
Texte latin seul (XXIV-61 p.).	3 fr. 50	6 fr. »»
Traduction seule (XXIV-78 p.)	5 fr. 50	8 fr. »»

2. *Le dossier de l'affaire des Templiers*, publié et traduit par G. LIZERAND, professeur au lycée Michelet. Un vol. petit in-8°, de XXIV-229 pages (1923).

	Broché	Relié.
Prix pour les acheteurs ordinaires. . . .	12 fr. 50	15 fr. »»
Prix pour les souscripteurs à la collection .	10 fr. »»	12 fr. 50

3. Commynes, *Mémoires*, publiés par J. CALMETTE, professeur à la Faculté des lettres de Toulouse, avec la collaboration du chanoine DURVILLE; tome Ier (1464-1474). Un vol. petit in-8°.

	Broché	Relié.
Prix pour les acheteurs ordinaires. . . .	15 fr. »»	18 fr. »»
Prix pour les souscripteurs à la collection .	12 fr. »»	15 fr. »»

4. *Histoire anonyme de la première Croisade*, publiée et traduite par Louis BRÉHIER, professeur à la Faculté des lettres de Clermont-Ferrand. Un vol. petit in-8°.

5. *La chanson de la Croisade albigeoise*, publiée et traduite du provençal par E. MARTIN-CHABOT, archiviste aux Archives nationales. Un vol. petit in-8°.

Paraîtront ensuite :

(Les volumes marqués d'un * paraîtront parmi les premiers).

Grégoire de Tours, *Histoire des Francs*, publiée et traduite par L. LEVILLAIN, professeur au lycée Janson-de-Sailly.

* **Frédégaire,** *Chronique*, publiée et traduite par L. LEVILLAIN.

Fortunat, *Poésies*, publiées et traduites par E. GALLETIER, professeur à la Faculté des lettres de Rennes.

Vies de saints de l'époque mérovingienne (sainte Geneviève, saint Remi, sainte Radegonde, saint Ouen, saint Eloi, saint Léger, etc.), publiées et traduites par R. FAWTIER, lecteur à l'Université de Manchester.

* *Les Annales royales (741-829)*, publiées et traduites par L. HALPHEN.

Le « Codex Carolinus », publié et traduit par L. HALPHEN.

Le Moine de Saint-Gall, *Histoire de Charlemagne*, publiée et traduite par L. HALPHEN.

Éginhard, *Correspondance*, publiée et traduite par Mlle M. BONDOIS, professeur au lycée Molière.

Éginhard, *Histoire de la translation des reliques de saint Marcellin et de saint Pierre*, publiée et traduite par Mlle M. BONDOIS.

Poésies carolingiennes, publiées et traduites par E. FARAL, directeur d'études à l'Ecole des hautes études.

Capitulaires carolingiens, publiés et traduits par Mgr LESNE, recteur des Facultés catholiques de Lille, et H. LÉVY-BRUHL, professeur à la Faculté de droit de Lille.

L'Astronome, *Vie de Louis le Pieux*, publiée et traduite par L. BARRAU-DIHIGO, bibliothécaire de l'Université de Paris.

* **Ermold le Noir,** *Poème sur Louis le Pieux*, publié et traduit par E. FARAL, directeur d'études à l'Ecole des hautes études.

Paschase Radbert, *L'épitaphe d'Arsenius*, publiée et traduite par J. CALMETTE, professeur à la Faculté des lettres de Toulouse.

* **Nithard,** *Histoire des fils de Louis le Pieux*, avec le texte des *Serments de Strasbourg*, publiée et traduite par Ph. LAUER, bibliothécaire à la Bibliothèque nationale.

* **Loup de Ferrières,** *Correspondance*, publiée et traduite par L. LEVILLAIN, professeur au lycée Janson-de-Sailly.

* *Les Annales de Saint-Bertin (830-882)*, publiées et traduites par F. LOT, membre de l'Institut, professeur à la Faculté des lettres de Paris, et F. GRAT, ancien élève de l'Ecole des chartes.

Flodoard, *Histoire de l'Église de Reims*, publiée et traduite par Ph. LAUER.

* **Abbon,** *Le siège de Paris par les Normands*, poème latin publié et traduit par R. BRUNSCHVIG, agrégé de l'Université.

Gerbert, *Correspondance*, publiée et traduite par F. LOT, membre de l'Institut, professeur à la Faculté des lettres de Paris.

* **Richer,** *Histoire*, publiée et traduite par R. LATOUCHE, archiviste du département des Alpes-Maritimes.

Helgaud, *Vie de Robert le Pieux*, publiée et traduite par E. MARTIN-CHABOT, archiviste aux Archives nationales.

Fulbert de Chartres, *Correspondance*, publiée et traduite par R. Merlet, archiviste honoraire du département d'Eure-et-Loir.

Adémar de Chabannes, *Chronique*, publiée et traduite par J. de Font-Réaulx, archiviste du département de la Drôme.

Dudon de Saint-Quentin, *Histoire des premiers ducs de Normandie*, publiée et traduite par H. Prentout, professeur à la Faculté des lettres de Caen.

Guillaume de Poitiers, *Histoire de Guillaume le Conquérant*, publiée et traduite par H. Prentout.

Les Miracles de Saint Benoît, publiés et traduits par R. Fawtier.

Les historiens de la première Croisade, publiés et traduits par L. Bréhier, professeur à la Faculté des lettres de Clermont (*suite*).

Baudri de Bourgueil, *Œuvres choisies*, publiées et traduites par l'abbé F. Duine, aumônier du lycée de Rennes, et J. Porcher, bibliothécaire à la Bibliothèque nationale.

Orderic Vital, *Histoire de Normandie*, publiée et traduite par H. Omont, membre de l'Institut, conservateur du département des manuscrits de la Bibliothèque nationale.

Suger, *Vies de Louis VI et de Louis VII*, publiées et traduites par H. Waquet, archiviste du département du Finistère.

Guibert de Nogent, *Mémoires*, publiés et traduits par L. Halphen.

Ive de Chartres, *Correspondance*, publiée et traduite par A. Fliche, professeur à la Faculté des lettres de Montpellier.

* *Les recueils épistolaires de Saint-Victor de Paris*, publiés et traduits par J. Porcher, bibliothécaire à la Bibliothèque nationale.

Geoffroi de Vigeois, *Chronique*, publiée et traduite par E. Martin-Chabot, archiviste aux Archives nationales.

* **Villehardouin,** *La conquête de Constantinople*, publiée et traduite par H. Lemaître, bibliothécaire honoraire à la Bibliothèque nationale.

Pierre des Vaux-de-Cernay, *Histoire de la croisade des Albigeois*, publiée et traduite par J. Calmette, professeur à la Faculté des lettres de Toulouse.

Guillaume de Puylaurens, *Histoire de la croisade des Albigeois*, publiée et traduite par J. Calmette.

Documents sur les rapports diplomatiques et féodaux des rois de France et des rois d'Angleterre (1154-1259), publiés et traduits par F. M. Powicke, professeur à l'Université de Manchester.

* **Joinville,** *Vie de saint Louis*, publiée et traduite par Mario Roques et Louis Halphen.

Geoffroi de Beaulieu, *Vie de saint Louis*, publiée et traduite par M. Bloch, professeur à la Faculté des lettres de Strasbourg.

Poesies historiques des trouvères français des XIIe et XIIIe siècles, publiées et traduites par A. JEANROY, membre de l'In titut, professeur à la Faculté des lettres de Paris, et A. LANGFOR:

Poésies historiques des troubadours, publiées et traduites par A. JEANROY, membre de l'Institut, professeur à la Faculté des lettres de Paris, et F. BENOÎT, membre de l'Ecole française de Rome.

Sermonnaires français des XIIe-XIIIe siècles, publiés et traduits par M. BLOCH, professeur à la Faculté des lettres de Strasbourg.

Enquêtes et documents sur la société française au XIIIe siècle, publiés et traduits par A. DE BOÜARD, professeur à l'Ecole des Chartes.

Documents relatifs à l'histoire de l'industrie drapière au moyen âge, publiés et traduits par Henri PIRENNE, professeur à l'Université de Gand, et G. ESPINAS.

Textes relatifs à la politique religieuse de Philippe le Bel, publiés et traduits par G. LIZERAND, professeur au lycée Michelet.

• **Bernard Gui,** *Guide de l'inquisiteur*, publié et traduit par l'abbé G. MOLLAT, professeur à la Faculté de théologie catholique de Strasbourg.

Geoffroi de Paris, *Chronique en vers*, publiée et traduite par A. PAUPHILET, et A. KLEINCLAUSZ, professeurs à la Faculté des lettres de Lyon.

Froissart, *Chroniques*, publiées par H. LEMAÎTRE.

Jean de Venette, *Chronique*, publiée et traduite par E. DÉPREZ, professeur à la Faculté des lettres de Rennes.

Jouvenel des Ursins, *Epîtres et harangues*, publiées et traduites par Pierre CHAMPION.

Jouvenel des Ursins, *Chronique*, publiée et traduite par L. MIROT, archiviste aux Archives nationales.

Pamphlets et libelles de la guerre de Cent ans, publiés par L. MIROT.

La Pragmatique Sanction de Bourges, publiée et traduite par Olivier MARTIN, professeur à la Faculté de droit de Paris.

Monstrelet, *Chronique*, publiée par L. CELIER, archiviste aux Archives nationales.

Thomas Basin, *Histoire de Charles VII et de Louis XI*, publiée et traduite par Ch. SAMARAN, archiviste aux Archives nationales.

• **Chastellain,** *Chronique*, publiée par H. STEIN, chargé de cours à l'Ecole des Chartes.

• **Commynes,** *Mémoires*, publiés par J. CALMETTE ; tomes II et III.

• *Recueil de traités et documents diplomatiques des XIIIe, XIVe et XVe siècles;* 1re série (1259-1380), par J. VIARD, conservateur-adjoint aux Archives nationales ; — 2e série (1380-1422), par L. MIROT.

N. B. — Les souscripteurs à la collection bénéficient d'une réduction de 20 °/₀ sur le prix des volumes brochés de l'édition complète. On souscrit à la librairie Champion, 5, quai Malaquais, Paris (VIe).

ndin ed)
9906

THE INSTITUTE OF MEDIAEVAL STUDIES
59 QUEEN'S PARK CRESCENT
TORONTO — 5, CANADA

9906.